

# Amphitruo

## Argumentum I

- [~-15] [PROLOGUS]: Mercurius förmam Sōsiae servī gerit  
trägt  
wears
- [~-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [~-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [~-13] postquam rediere vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [~-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [~-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [~-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [~-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [~-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter
- [~-7] Mütāvit<sub>PerAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> förmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [~-6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [~-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sub>PräAkt</sub> Sōsiae.  
ihm steht bei  
to him assists
- [~-4] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub>  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving und in vain  
hält er.  
he has.
- [~-3] Turbās uxōrī ciet<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
erregt stirs up und wechselseitig  
stirred up and in turn
- [~-2] Raptant<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [~-1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub> nōn<sup>Pt</sup> quit<sub>PräAktKnj</sub> Amphitruō dēcernere<sub>InfAkt</sub>  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [~0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt<sub>PräAkt</sub> geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur<sub>PräPas</sub>  
die ganze erfahren sie. jene she gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sub>PräAkt</sub> mercimōniīs  
wie ihr in euren wollt you wish  
as you in your you wish
- [2] emundīs<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīisque<sup>AblKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] afficere<sub>InfAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
begünstigen und helfen allen  
to affect and to help all

[4]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene <sup>Adv</sup> expedīre <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup>	gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and at home
[6]	bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō	gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque <sup>AKon</sup> Pr incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon</sup> Pr inceptābitis, <sup>Fu1Akt</sup>	welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup>	mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>Ppr</sup> rem <sup>AdjA</sup> vestram <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient, <sup>PräAktKnj</sup>	welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be,
[11]	nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	denn ihr doch dies schon wisst zugestanden et und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> dīs <sup>Abl</sup> aliīs, <sup>Pr</sup> nūntiīs <sup>A</sup> praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō:	mir sei von anderen, vorstehen möge ich et und lucrō: to me to be from other, I may preside and
[13]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annītier, <sup>InfPas</sup>	dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup>	dass daunernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium	so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> arbitrī.	folglich und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū <sup>PräAkt</sup> veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem <sup>AdjA</sup> vēnerim <sup>PerAktKnj</sup>	nun wessen komme ich ob wegen gekommen ich sei now of whom I come and on account of I have come
[18]	dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen <sup>AdjA</sup> meum. <sup>AdjA</sup>	werde ich sagen zugleich und werde ich äußern meinen. I will say at the same time and I may speak out my.
[19]	Jovis jussū <sup>PräAkt</sup> veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen <sup>Pr</sup> Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup>	hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	tam <sup>Pt</sup> etsī <sup>Kon</sup> prō <sup>Prp</sup> imperiō <sup>vōbīs<sup>D</sup></sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> foret, <sup>ImpAktKnj</sup>	obwohl wenn auch, für euch was gesagt having been said würde sein, so even if, in accordance with to you what was said would be,
[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup> factūrōs, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellēxerat <sup>PlqAkt</sup>	wusste machen werdet, ja verstanden hatte he knew about to do, indeed der who he had understood
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem;	fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so as right is
[24]	vērum <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> precāriō <sup>Adv</sup>	aber in der Tat dies erbitten by entreaty but indeed this to seek mich me bittweise

[25]	<i>ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit,<sup>PerAkt</sup> lēniter,<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> PerPas bonīs.<sup>AdjAbl</sup></i> from euch you befahl, he ordered, sanft, gently, mit gesagten with said words guten. good.
[26]	<i>etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō,<sup>PräAkt</sup> Juppiter</i> denn nämlich jener, dessen hierher komme ich, I come,
[27]	<i>nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formidat<sup>PräAkt</sup> malum:</i> nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet fears
[28]	<i>hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus<sup>N</sup> PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,</i> menschlicher human geboren, having been born, menschlichem human
[29]	<i>mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum,<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> praetimet;<sup>PräAkt</sup></i> sich wundern nicht ist angemessen, fair, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is if he fears;
[30]	<i>atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum<sup>PräAkt</sup> filius,</i> und ich auch auch, der who bin am
[31]	<i>contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō<sup>PräAkt</sup> malum.</i> meines of my fürchte ich I fear
[32]	<i>propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:<sup>PräAkt</sup></i> daher therefore komme ich und zu euch bringe ich: I bring;
[33]	<i>jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,<sup>PräAkt</sup></i> gerechte just und leichte easy sei to be erbeten having been asked von from euch will ich, I want;
[34]	<i>nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ūrātor datus<sup>N</sup> PerPas</i> denn gerechten for just von by Gerechten the just gerechter just bin ich am gegeben. having been given.
[35]	<i>nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet,<sup>PräAkt</sup></i> denn Ungerechtes for unjust von by Gerechten the just erlangt werden nicht ziemt, it is fitting,
[36]	<i>jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> īinsipientia est;<sup>PräAkt</sup></i> das Gerechte just things aber von den Ungerechten the unjust erbitten to ask ist; is;
[37]	<i>quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> Pr iniquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent.<sup>PräAkt</sup></i> ja indeed jene those Ungerechten unjust kennen they ignore und nicht nor halten. they hold.
[38]	<i>nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār<sup>PräKnjPas</sup> adverte.<sup>PrälmvAkt</sup></i> nun now schon hierher ihr alle was what things ich rede I may speak richtet. turn.
[39]	<i>dēbētis<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr velīmus<sup>PräKnjAkt</sup> meruimus<sup>PerAkt</sup></i> sollt you ought wollen to want was the things which wir wollen: verdienten we have deserved
[40]	<i>et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā,<sup>AdjAbl</sup></i> und ich und über euch und und öffentlichen; public;
[41]	<i>nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs</i> denn was ich erwähnen, I should mention, wie how andere others in
[42]	<i>vīdī,<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam</i> ich sah, I saw,
[43]	<i>Mārtem Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr bona<sup>AdjA</sup></i> erwähnen to mention welche which things Gutes good things
[44]	<i>vōbīs<sup>D</sup> Pr fēcissent,<sup>PlqKnjAkt</sup> quīs<sup>Abl</sup> Pr benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,</i> euch for you gemacht hätten, they had done, durch welche by which mein my

[45]	deōrum rēgnātor, architectus <sub>PräAkt</sub> omnibus?	Baumeister ist is architect
[46]	sed <sup>Kon</sup> mōs numquam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fuit <sub>PerAkt</sub> patrī meō, <sup>AdjD</sup>	aber but niemals never jener that jenem to that war was meinem, my,
[47]	ut <sup>Kon</sup> exprobrāret <sub>ImpKnjAkt</sub> quod <sub>Pr</sub> bonī <sup>AdjD</sup> faceret <sub>ImpKnjAkt</sub> bonī, <sup>AdjG</sup>	dass that er vorwerfen würde he might reproach was what den Guten to good men er machte würde he might do Gutes; of good;
[48]	grātum <sup>AdjN</sup> arbitrātur <sub>PräPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	angenehm pleasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself
[49]	meritōque <sup>AdvKon</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> bona <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facere <sub>InfAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facit. <sub>PräAkt</sub>	mit Recht und deservedly and euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. he does.
[50]	Nunc <sup>Adv</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> hūc <sup>Adv</sup> vēnī <sub>PerAkt</sub> prīnum <sup>Adv</sup> prōloquar. <sub>Fu1Pas</sub>	nun now welche what zu bitten to ask hierher hither kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, I may declare,
[51]	post <sup>Prp</sup> argūmentum hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sub>Fu1Pas</sub> tragoediae.	nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell
[52]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrāxistis <sub>PerAkt</sub> frontem, quia <sup>Kon</sup> tragoediam	was? what? habt ihr zusammengezogen you drew together weil because
[53]	dīxī <sub>PerAkt</sub> futūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hanc? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deus sum, <sub>PräAkt</sub> commūtāverō. <sub>Fu2Akt</sub>	ich sagte I said zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I will have changed.
[54]	eandem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hanc, A <sup>Kon</sup> sī <sup>Kon</sup> vultis, <sub>PräAkt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ex <sup>Prp</sup> tragoediā	dieselbe the same diese, this, wenn if ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of
[55]	cōmoedia ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> omnibus <sup>AdjAbl</sup> īsdem <sup>AdjAbl</sup> versibus.	so dass so that it may be allen with all denselben the same
[56]	utrum <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup> nōn? <sup>Pt</sup> vultis? <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> stultior, <sub>AdjNKmp</sub>	ob whether sei it be oder or nicht? not? wollt ihr? do you want ?? aber but ich I dümmer, more foolish,
[57]	quasi <sup>Kon</sup> nesciam <sub>PräKnjAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velle, <sub>InfAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvus siem <sub>PräKnjAkt</sub>	als ob as if ich nicht wüste I may not know euch you wollen, to want, da who ich sei I may be
[58]	teneō <sub>PräAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> animī vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> super <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē siet: <sub>PräKnjAkt</sub>	ich weiß was understand eures of yours über about dieser this sei: it may be:
[59]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> commixta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit: <sub>PräKnjAkt</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia.	werde ich machen I will make dass that vermischt having been mixed sei: it may be: let it be
[60]	nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> facere <sub>InfAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia,	denn for mich me dauernd continually machen to make dass that sei it may be
[61]	rēgēs quo <sup>Adv</sup> veniant <sub>PräKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dī, nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> arbitror. <sub>PräPas</sub>	wohin whither kommen they may come und and nicht not angemessen equal halte ich. I think.
[62]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> quoniām <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> servus quoque <sup>Pt</sup> partīs habet, <sub>PräAkt</sub>	was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
[63]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dīxī <sub>PerAkt</sub> tragicōmoedia.	werde ich machen I will make sei it be demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,
[64]	nunc <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrāre <sub>InfAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jussit <sub>PerAkt</sub> Juppiter,	nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you befaßt has ordered
[65]	ut <sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> subsellia	dass that einzeln each in into

[66]	eant <sub>PräKnjAkt</sub>	per <sup>Prp</sup>	tōtam <sup>AdjA</sup>	caveam	spectātōribus,
	gehen they may go	durch through	ganze whole		
[67]	sī <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	favitōrēs	dēlēgātōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	vīderint, <sub>Fu2Akt</sub> wenn if to anyone bestellte having been assigned gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut <sup>Kon</sup>	īs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	caveā pignus capiantur <sub>PräKnjPas</sub>	togae;
	dass that	jenen from them	in in	genommen werden be taken	
[69]	sīve <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ambīssent <sub>PlqKnjAkt</sub>	palmam his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	histriōnibus
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	diesen for these	
[70]	seu <sup>Kon</sup>	cuiquam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	artifici,	seu <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup> scriptās <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if	durch by means of geschriebene written
[71]	seu <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ambīsset <sub>PlqKnjAkt</sub>	seu <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup> internūntium,
	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if
[72]	sīve <sup>Kon</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	aedīlēs	perfidiōsē <sup>Adv</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> duint <sub>PräKnjAkt</sub>
	sei es or if	sogar even		treulos treacherously	jemandem to anyone gäben, they may give,
[73]	sirempse <sup>AdjA</sup>	lēgem	jussit <sub>PerAkt</sub>	esse <sub>InfAkt</sub>	Juppiter,
	dieselbe the same		befahl has ordered	sein to be	
[74]	quasi <sup>Kon</sup>	magistrātūm	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	alterīve <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	ambīverit. <sub>Fu2Akt</sub>
	als ob as if		für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte	dīxit <sub>PerAkt</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	victōrēs	vīvere, <sub>InfAkt</sub>
	sagte he said		euch you		leben, to live,
[76]	nōn <sup>Pt</sup>	ambitiōne	neque <sup>Kon</sup>	perfidiā:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup>
	nicht not		und nicht nor		warum how
[77]	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	histriōnī	sit <sub>PräKnjAkt</sub>	lēx	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> summō <sup>AdjD</sup>
	dieselbe the same		sei may there be	wie which	virō?
[78]	virtūte	ambīre <sub>InfAkt</sub>	oportet, <sub>PräAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	favitōribus.
	bewerben to canvass		man muss, it is proper,	nicht not	
[79]	sat <sup>Adv</sup>	habet <sub>PräAkt</sub>	favitōrum	semper <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēctē <sup>Adv</sup>
	genug enough	hat he has		immer always	wer who
[80]	sī <sup>Kon</sup>	illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	fidēs	est <sub>PräAkt</sub>	rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub>
	wenn if	jenen for those	ist is	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs
[81]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	in <sup>Prp</sup> manū.
	dies this	auch also	auch also	denen to whom	diese that
[82]	ut <sup>Kon</sup>	conquistōrēs	fierent <sub>ImpKnjPas</sub>	mandātis	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dedit, <sub>PerAkt</sub>
	dass that		würden might become	in in	der he
[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mandāsset <sub>PlqKnjAkt</sub>	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup> plauderent <sub>ImpKnjAkt</sub>
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret <sub>ImpKnjAkt</sub>	alter	fēcisset <sub>PlqKnjAkt</sub>
	oder wer or who	wodurch in order that	gefiele würde hē might please	fēcisset gemacht hätte	minus, <sup>AdvKmp</sup>
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta	et <sup>Kon</sup>	corium	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	dessen his		ut <sup>Kon</sup>	conciderent. <sub>ImpKnjAkt</sub>	dass that
		und and		sie zerschneiden würden. they might cut up.	

[86]	mīrārī <sub>InfPas</sub>	nōlim <sub>PräKnjAkt</sub>	vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup>	Juppiter
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore	
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histriōnēs	cūret; <sub>PräKnjAkt</sub>	nē <sup>Kon</sup>	mīrēminī: <sub>PräKnjPas</sub>
	nun now		kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust <sub>Fu1Akt</sub>	Juppiter	cōmoediam.
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admīrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis? <sub>PräAkt</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	vērō <sup>Pt</sup>
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātūr, <sub>PräKnjPas</sub>	Jovem	facere <sub>InfAkt</sub>	histriōniam;
	nun now	werde vorgebracht; let it be brought forward,		machen to perform	
[91]	etiam, <sup>Adv</sup>	histriōnēs	annō	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>
	auch, also,		als when	auf in	hīc <sup>Adv</sup>
[92]	Jovem	invocārunt, <sub>PerAkt</sub>	vēnit, <sub>PerAkt</sub>	auxiliō	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		riefen an, they invoked,	kam, he came,	er he	fuit. <sub>PerAkt</sub>
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup>	certo <sup>Adv</sup>	prōdit <sub>PräAkt</sub>	in <sup>Prp</sup>	tragoediā.]
	[außerdem [besides]	gewiss surely	tritt auf appears	in in	
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam,	inquam, <sub>PräAkt</sub>	hīc <sup>Adv</sup>	Juppitēr
	diese this		sage ich, I say,	hier here	hodiē <sup>Adv</sup>
				heute today	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
				selbst himself	aget, <sub>Fu1Akt</sub>
[95]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illō. <sub>Abl</sub>
	und and	ich	zusammen	mit	Pr nunc <sup>Adv</sup>
					vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
					animum
					adverteite, <sub>PrälmvAkt</sub>
					richtet, turn,
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum	ēloquar <sub>PräKnjPas</sub>	cōmoediae.
	während while	dieser of this		darlege	
				I may tell out	
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs	est <sub>PräAkt</sub>	Thēbae.	in <sup>Prp</sup>
	diese this		ist		illīscē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
				habitat <sub>PräAkt</sub>	aedibus
[98]	Amphitruō,	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs	ex <sup>Prp</sup>	Argō patre,
		geboren having been born		aus from	
[99]	quīcum <sup>AbIPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna	est <sub>PräAkt</sub>	nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectrī filia.
	mit welchem with whom		ist	verheiratet, married,	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō	praefectust <sub>PräAkt</sub>	legiōnibus,
	der	jetzt		ist Befehlshaber	
	he			is commander	
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Tēloboīs	bellum	est <sub>PräAkt</sub>
	denn	mit		ist	Thēbānō <sup>AdjD</sup>
	for			is	poplō.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abīt <sub>PerAkt</sub>
	der	früher	als	von hier	ipsemēt <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	he	sooner	than	from here	in <sup>Prp</sup>
					exercitum,
					in into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam	fēcit <sub>PerAkt</sub>	uxōrem	suam. <sup>AdjA</sup>
	schwanger pregnant		machte	made	seine. his.
[104]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōvisse <sub>PerInfAkt</sub>	crēdō <sub>PräAkt</sub>
	denn	ich	euch	gewusst haben	jam <sup>Adv</sup>
	for		you	to have known	ut <sup>Kon</sup>
				I believe	sit <sub>PräKnjAkt</sub>
				schon	pater meus, <sup>AdjN</sup>
				already	mein, my,
				wie	
[105]	quam <sup>Adv</sup>	līber <sup>AdjN</sup>	hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rērum	multārum <sup>AdjG</sup>
	wie	frei	dieser	vielen	siet <sub>PräKnjAkt</sub>
	how	free	of these	many	sei
					he may be
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup>	amātor	sit <sub>PräKnjAkt</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	wie groß und how great and		sei	was	est <sub>PräAkt</sub>
			he may be	what	semel. <sup>Adv</sup>
				gefallen	einmal. once.
				having been pleasing	

[107]	<i>is<sup>N</sup> Pr amārē<sup>PrÄnfAkt</sup> occēpit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnam clam<sup>Adv</sup> virum</i> der he zu lieben deeply began heimlich unknown to
[108]	<i>ūsūramque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr corporis cēpit<sup>PerAkt</sup> sibi,<sup>D</sup> Pr für sich, for himself,</i> ihres of her nahm took für sich, for himself,
[109]	<i>et<sup>Kon</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> is<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr compressū suō.<sup>AdjAbl</sup></i> und and schwanger pregnant machte made er he sie her seine eigene. his own.
[110]	<i>nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā ut<sup>Kon</sup> rem teneātis<sup>PräKnjAkt</sup> rēctius,<sup>AdvKmp</sup></i> nun now über about damit so that ihr begreift you may grasp richtiger, more rightly,
[111]	<i>utrimque<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> gravida,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> Jove.</i> beiderseits on both sides ist is schwanger, pregnant, und and aus from und aus from dem höchsten highest
[112]	<i>et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr cubat,<sup>PräAkt</sup></i> und and mein my jetzt now innen inside hier mit with jener her liegt, lies,
[113]	<i>et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr rem nox est<sup>PräAkt</sup> facta<sup>N</sup> PerPas longior,<sup>AdjNKmp</sup></i> und and diese this wegen on account of jener that ist is gemacht having been made länger, longer,
[114]	<i>dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr quācum<sup>AblPrp</sup> Pr vult<sup>PräAkt</sup> voluptātem<sup>AdjA</sup> capit;<sup>PräAkt</sup></i> während while mit with jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; he takes;
[115]	<i>sed<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> assimulāvit<sup>PerAkt</sup> sē, A<sup>Pr</sup> quasi<sup>Kon</sup> Amphitruō siet.<sup>PräKnjAkt</sup></i> aber but so so hat gleichgemacht he made similar sich, himself, als ob as if sei. he may be.
[116]	<i>nunc<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr ḍrnātūm vōs<sup>N</sup> Pr meum<sup>AdjA</sup> admīrēminī<sup>PräKnjPas</sup></i> nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my bewundert, you may be amazed,
[117]	<i>quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> prōcessī<sup>PerAkt</sup> sīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup> schemā:</i> weil because ich I hierher hither vorgetreten bin so thus mit with knechtischer servile
[118]	<i>veterem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr prōferam,<sup>Fu1Akt</sup></i> alt old und and uralt ancient neu new zu to euch you werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	<i>propterea<sup>Adv</sup> ḍrnātūs<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> novum<sup>AdjA</sup> incessī<sup>PerAkt</sup> modum.</i> deshalb therefore geschmückt having been adorned in into neue new bin geschritten I went in
[120]	<i>nam<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater intus<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> eccum<sup>ij</sup> Juppiter;</i> denn for mein my innen inside jetzt now ist is sieh da look here
[121]	<i>in<sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr imāginem</i> in into wandte he turned sich selbst himself
[122]	<i>omnēsque<sup>AdjNKon</sup> eum<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> cēsent<sup>PräAkt</sup> servī qui<sup>N</sup> Pr vident;<sup>PräAkt</sup></i> alle und all and ihn him sein to be meinen they judge die who sehen: see:
[123]	<i>ita<sup>Adv</sup> versipellem<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr facit<sup>PräAkt</sup> quandō<sup>Adv</sup> libet,<sup>PräAkt</sup></i> so thus wandlungsfähig a shape shifter sich macht wenn whenever es beliebt. it pleases.
[124]	<i>ego<sup>N</sup> Pr servī sūmpsī<sup>PerAkt</sup> Sōsiae mi<sup>D</sup> Pr imāginem,</i> ich nahm an I took mir for me
[125]	<i>qui<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,</i> der mit with ging weg went away von hier from here in
[126]	<i>ut<sup>Kon</sup> praeservīrē<sup>InfAkt</sup> amanti<sup>D</sup> Pr meō<sup>AdjD</sup> possem<sup>ImpKnjAkt</sup> patrī</i> damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able

[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē, <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem, <sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs <sup>AdjA</sup> quaererent, <sup>ImpKnjAkt</sup>	und and damit that nicht, not, wer who I might be, ich wäre, fragen nach, might ask,
[128]	versāri <sup>InfPas</sup> crēbro <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent, <sup>ImpKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī <sup>Adv</sup>	sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
[129]	nunc, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse <sup>InfAkt</sup> crēdent, <sup>Fu1Akt</sup> servum <sup>et<sup>Kon</sup></sup> cōservum <sup>AdjA</sup> suum, <sup>AdjA</sup>	nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe und and ihren, their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret, <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. <sup>PerKnjAkt</sup>	keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>mōrem</sup> gerit: <sup>PräAkt</sup>	jetzt now innen inside seinem with his trägt: bears:
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est: <sup>PräAkt</sup>	liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem <sup>AdjA</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> memorat <sup>PräAkt</sup> pater	welche which ihr to him bei to getan things done sind are erzählt recounts
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: <sup>AdjA</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēset <sup>PräAkt</sup> virum <sup>AdjA</sup>	mein my jene she ihm him hält judges
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse, <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō <sup>est<sup>PräAkt</sup></sup> ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater	ihren her own zu sein, to be, die who mit with ist. is. dort there jetzt now mein my
[136]	memorat, <sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> fugāverit, <sup>PerKnjAkt</sup>	erzählt, recounts, wie how he may have put to flight,
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit <sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs <sup>dōnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></sup> plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup>	auf welche Weise in what way sei he may be beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illic <sup>Adv</sup> Amphitruōnī <sup>AdjA</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	jene those die which dort there sind are gegeben, given,
[139]	abstulimus: <sup>PerAkt</sup> facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> vult <sup>PräAkt</sup> facit. <sup>PräAkt</sup>	haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my was what will he wants tut. he does.
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> Amphitruō <sup>AdjA</sup> veniet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū <sup>AdjA</sup>	nun now heute today wird kommen will come hierher hither vom from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, <sup>AdjA</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō <sup>PräAkt</sup> imāginem.	und and dessen whose ich I diese this trage carry
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis <sup>PräKnjAkt</sup> facilius, <sup>AdvKmp</sup>	jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish dass so that uns us könnnt you may be able leichter, more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō <sup>AdjA</sup> pinnulās;	ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus <sup>AdjA</sup> inerit <sup>Fu1Akt</sup> aureus <sup>AdjN</sup>	dann then meinem my aber but now wird drin sein will be in golden golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: <sup>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> signum <sup>AdjA</sup> Amphitruōnī <sup>AdjA</sup> nōn <sup>Pt</sup> erit. <sup>Fu1Akt</sup>	unter under dieses that nicht not wird sein. will be.
[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārūm <sup>AdjG</sup>	jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit: <sup>Fu1Akt</sup> vērum <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis. <sup>Fu1Akt</sup>	sehen to see wird können: will be able: aber but ihr you werdet sehen. you will see.

[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> servus Sōsia
	aber but jenem to that one ist is
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. <sup>PräAkt</sup>
	vom from dort there jetzt now hierher hither mit with kommt an. he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus.
	werde fort treiben I will drive away schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operaē pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	seid da: wird sein will be hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere <sub>InfAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam.
	und and Schauspiel machen to do hier here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōfidentior <sup>AdjNKmp</sup>
	wer who als mir than me ein anderer other ist is kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup>
	die who wissen möge, I may know, die who so viel this allein alone umher gehe? I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēsvirī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup>
	was what soll ich tun I should do jetzt, now, wenn if mich me in into eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptāriā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum,
	dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage würde heraus geholt werden I may be brought out zu to
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxilī
	noch nor sei erlaubt it may be permitted zu sagen to say mir to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> dignum <sup>AdjA</sup>
	sei, may be, und nicht nor irgend jemand anyone sei may be dass nicht but that mich me alle all sein to be würdig worthy
	dēputent. <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. they may reckon.
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserūm <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup>
	so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong schlagen würden: they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	so so auswärts abroad ankommen arriving
[161]	hospiitiō pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup>
	öffentlich publicly würde aufgenommen werden. I will be received.
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, <sup>PerAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	dies this zwang, forced mich me
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū
	der who so viel this vom from
[164]	ingrātiīs <sup>Adv</sup> excitāvit. <sup>PerAkt</sup>
	wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.
[165]	nōnne <sup>Pt</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> lūcī <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mitttere <sub>InfAkt</sub> potuit? <sup>PerAkt</sup>
	etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??



[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit PräAkt	ille <sup>N</sup> Pr	quod <sup>Kon</sup>	vulgō <sup>Adv</sup>	hau <sup>Pt</sup>	solent, PräAkt	ut <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> Pr	sē <sup>A</sup> Pr	sit PräKnjAkt
	tut he does	jener that man	was what	gewöhnlich commonly	nicht not	pflegen, they are accustomed,	dass so that	was what	sich himself	sei may be
	dignum <sup>AdjN</sup>	sciat, würdig worthy	PräKnjAkt	wisse. he may know.						
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod <sup>Kon</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	opīnātus <sup>N</sup> PerPas	fuī <sup>PerAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	alias <sup>AdjN</sup>	quisquam <sup>N</sup> Pr	cīvium		
	dass which thing	niemals never	gemeint having supposed	habe ich I was	und nicht nor	ein anderer other	irgend jemand anyone			
[187]	sibi <sup>D</sup> Pr	ēventūrum, <sup>A</sup> sich ereignen werden, to himself	FulAkt	id <sup>N</sup> Pr	contigīt, dies that	traf ein, befell,	ut <sup>Kon</sup>	salvi <sup>AdjN</sup>	poterēmur <sup>ImpKnjAkt</sup>	domī. <sup>Adv</sup> daheim. at home.
[188]	victōrēs <sup>AdjN</sup> Sieger victors	victīs <sup>Abl</sup> besiegt with defeated	PerPas	hostibus	legiōnēs	reveniunt <sup>PräAkt</sup>	domum, kehren zurück return			
[189]	duellō	exstinctō <sup>Abl</sup> ausgelöscht having been extinguished	PerPas	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr groß very great	atque <sup>Kon</sup>	internecātīs <sup>Abl</sup> ausgerottet having been slain				
[190]	quod <sup>N</sup> Pr	multa <sup>AdjA</sup> viele many	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen Theban	poplō	acerba <sup>AdjA</sup> bittere bitter	objēcit <sup>PerAkt</sup> hat aufgebürdet has thrown against				
[191]	id <sup>N</sup> Pr	vi et <sup>Kon</sup> dieses und that and	virtūte mīlitum	victum <sup>N</sup> besiegt having been conquered	atque <sup>Kon</sup>	expugnātum <sup>N</sup> erstürmt having been taken	oppidum est <sup>PräAkt</sup> ist is			
[192]	imperiō	atque <sup>Kon</sup>	auspiciō	mei <sup>G</sup> meines of my	erī Amphitruōnis	maximē <sup>AdvSup</sup>				
	und and					am meisten. especialy.				
[193]	praedāque <sup>Kon</sup>	agrōque <sup>Kon</sup>	adōriāque <sup>Kon</sup>	affēcit <sup>PerAkt</sup> ausstattete he endowed	populārīs <sup>AdjA</sup> Mitbürger fellow citizens	suōs <sup>AdjA</sup> seine his own				
[194]	rēgīque <sup>Kon</sup>	Thēbānō <sup>AdjD</sup> thebanischen Theban	Creōnī rēgnū	stabilīvit <sup>PerAkt</sup> festigte he stabilized	suūm. <sup>AdjA</sup> sein. his own.					
[195]	mē <sup>A</sup> Pr	ā <sup>Prp</sup> von from	portū	praemīsit <sup>PerAkt</sup> voraussandte he sent ahead	domum,	ut <sup>Kon</sup>	haec <sup>A</sup> damit dieses	nūntiem <sup>PräKnjAkt</sup> diese these things	uxōrī suae, <sup>AdjD</sup> melde I may announce	seiner, his own,
[196]	ut <sup>Kon</sup>	gesserit <sup>PerKnjAkt</sup> geführt habe he may have conducted	rem	pūblicam <sup>AdjA</sup> öffentliche public	ductū	imperiō auspiciō	suō.			
[197]	ea <sup>A</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	meditābor <sup>Fu1Pas</sup> werde bedenken I will consider	quo <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modo	illi <sup>D</sup> ihr to that one	dīcam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich sage, I may say,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	illō <sup>Abl</sup> mit jenem that man	
	dieses these things									
[198]	si <sup>Kon</sup>	dīxerō <sup>Fu2Akt</sup> ich gesagt haben werde I will have said		mendācium,	solēns <sup>N</sup> gewohnt seiend being accustomed	meō <sup>AdjAbl</sup> meiner by my	mōre	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.		
[199]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	pugnābant <sup>ImpAkt</sup> sie kämpften	maxumē, <sup>AdvSup</sup>	ego <sup>N</sup> ich	tum <sup>Adv</sup>	fugiēbam <sup>ImpAkt</sup>	maximē, <sup>AdvSup</sup>		
	denn for	als when	they were fighting	am meisten, most,	da	then	I was fleeing	am meisten; most;		
[200]	vērum <sup>Kon</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	affuerim <sup>PerKnjAkt</sup> ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	simulābō <sup>Fu1Akt</sup> werde simulieren I will pretend	atque <sup>Kon</sup>				
	aber but	als ob as if								
	ēloquar. <sup>Fu1Pas</sup>									
	werde aussprechen. I may tell out.									
[201]	sed <sup>Kon</sup>	quo <sup>Adv</sup>	modō	et <sup>Kon</sup>	verbīs	quibus <sup>Abl</sup> mit welchen by which	mē <sup>A</sup> mich me	deceat <sup>PräKnjAkt</sup> gezieme it may be fitting	fābulārier, <sup>InfPas</sup>	
	aber but	auf welche Weise how		und and					zu erzählen, to talk,	
[202]	prius <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> Pr	mēcum <sup>AblPrp</sup> mit mir with me	Pr	etiam <sup>Adv</sup>	volō <sup>PräAkt</sup> will I wish	hīc <sup>Adv</sup> hier	meditārī. <sup>InfPas</sup> nachdenken. to meditate.	sīc <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup> werde vortragen. I may declare.
	vorher first	selbst myself							so thus	

[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	advēnimus, <sub>PerAkt</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	prīmū <sup>Adv</sup>	terram	tetigimus, <sub>PerAkt</sub>
	zunächst	als	dort	kamen wir an, we arrived,	wo	zuerst		berührten wir, we touched,
[204]	continuo <sup>Adv</sup>	Amphitruō	dēlegit <sub>PerAkt</sub>	virōs prīmōrum prīcipēs;				
	sofort	immediately	wählte aus chose					
[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	lēgat <sub>PrAkt</sub>	Tēloboīs	jubet <sub>PrAkt</sub>	sententiam	ut <sup>Kon</sup>	dīcant <sub>PrKnjAkt</sub>	suam: <sup>AdjA</sup>
	jene	sendet als Gesandte, them he appoints as envoys,		befiehlt he orders		dass	sie sagen they may say	ihrer eigene: their own:
[206]	si <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup> vī	et <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup> bellō	velint <sub>PrKnjAkt</sub>	raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	raptōrēs trādere, <sub>InfAkt</sub>
	wenn	ohne	und	ohne	wollen they may wish	das Geraubte stolen things	und	ausliefern, to hand over,
[207]	si <sup>Kon</sup>	quae <sub>Pr</sub>	asportāsset <sub>PlqKnjAkt</sub>	reddere <sub>InfAkt</sub>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exercitum	extemplō <sup>Adv</sup>	domum
	wenn	was	sie weggetragen hätten they had carried off	zurückgeben, to give back,	er		sofort	
[208]	redductūrūm, <sup>A</sup>	FulAkt	abitūrōs <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub>	agrō	Argīvōs, <sup>AdjA</sup>	pācem	atque <sup>Kon</sup>	ōtium
	zurückführen werde, about to lead back,		weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,			und	
[209]	dare <sub>InfAkt</sub>	illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sīn <sup>Kon</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	sient <sub>PrKnjAkt</sub>	animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	neque <sup>Kon</sup>	dent <sub>PrKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	geben	to them;	wenn aber	anders	seien they may be	gestimmt animated	und nicht	geben they may give
	petat, <sub>PrKnjAkt</sub>						and not	which things
	er verlangt, he may seek,							
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Kon</sup>	summā <sup>AdjAbl</sup>	vī virīsque <sup>Kon</sup>	ēorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	oppidum	oppugnāssere, <sub>PerInfAkt</sub>	
	sich selbst	also	höchster	with highest	ihrer of them		angegriffen zu haben.	
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	Tēloboīs	ōrdine	iterārunt <sub>PerAkt</sub>	quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	praefēcerat <sub>PlqAkt</sub>	
	dieses	als		wiederholten	they repeated	welche whom	vorgesetzt hatte	
	these things	when				he had put in charge		
[212]	Amphitruō,	magnanimī <sup>AdjN</sup>	virī	frētī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	virtūte	et <sup>Kon</sup>		
	hochherzige	magnanimous		gestützt seiend relying		und		
[213]	superbē <sup>Adv</sup>	nimis <sup>Adv</sup>	ferōciter <sup>Adv</sup>	lēgātōs	nostrōs <sup>AdjA</sup>	increpant, <sub>PrAkt</sub>		
	hochmütig	zu sehr	wild		unsere our			
	proudly	too	fiercely		schelten, they rebuke,			
[214]	respondent <sub>PrAkt</sub>	bellō	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tūtārī <sup>InfPas</sup>	posse, <sub>InfAkt</sub>	proinde <sup>Adv</sup> utī <sup>Kon</sup>
	antworten		sich	und	die Ihrigen	zu schützen	können, to be able,	demgemäß accordingly
	they answer		themselves	and	their own	to defend		dass as
[215]	properē <sup>Adv</sup>	suīs <sup>AdjAbl</sup>	dē <sup>Prp</sup>	finibus exercitūs	dēdūcerent, <sub>ImpKnjAkt</sub>			
	schnell	eigenen	aus		abführen. they might lead away.			
	quickly	their own	from					
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	lēgātī	pertulēre, <sub>PerAkt</sub>	Amphitruō castrīs	īlico <sup>Adv</sup>		
	dieses	als		meldeten, reported,		gleich		
	these things	when				immediately		
[217]	prōducit <sub>PrAkt</sub>	omnem <sup>AdjA</sup>	exercitum.	contra <sup>Adv</sup>	Tēloboae	ex <sup>Prp</sup>	oppidō	
	führt heraus	gesamten		dagegen		aus		
	he leads out	all		gegen		out of		
[218]	legiōnēs	ēducunt <sub>PrAkt</sub>	suās <sup>AdjA</sup>	nimis <sup>Adv</sup>	pulchrīs <sup>AdjAbl</sup>	armīs	praeditās. <sup>AdjA</sup>	
	führen hinaus		ihre	allzu	prächtigen		ausgestattete.	
	lead out		their own	too	with fine		endowed.	
[219]	postquam <sup>Kon</sup>	utrimque <sup>Adv</sup>	exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sub>PrAkt</sub>	maximā <sup>AdjAblSup</sup>	cōpiā,		
	nachdem	beiderseits	ausgerückt	ist	sehr großer			
	after when	on both sides	it was gone out	is	with very great			
[220]	dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	virī	dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ōrdinēs,				
	aufgeteilt		aufgeteilt					
	divided		divided					
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nostrās <sup>AdjA</sup>	mōre	nostrō <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	modō	īstrūximus <sub>PerAkt</sub>	
	wir	unsere		unserem	und		stellten auf	
	we	our own		our own	and		we drew up	
[222]	legiōnēs,	item <sup>Adv</sup>	hostēs	contra <sup>Prp</sup>	legiōnēs	suās <sup>AdjA</sup>	īstruunt <sub>PrAkt</sub>	
	ebenso		gegen			ihre	stellen auf.	
	likewise		against			their own	they draw up.	

[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, <sub>PräAkt</sub> dann beide in into treten hinaus, then both into go out,
[224]	extra <sup>Prp</sup> turbam ūdinum colloquuntur <sub>PräPas</sub> simul. <sup>Adv</sup> außerhalb unterreden sich zugleich. outside they converse together.
[225]	convenit, <sub>PräAkt</sub> victi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utri <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint <sub>PräKnjAkt</sub> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō, vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem it is agreed, the defeated which of the two may be in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> uti <sup>Kon</sup> dēderent. <sub>ImpKnjAkt</sub> und sich selbst dass übergeben sollten. themselves and that they might give up.
[227]	postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub> tubae contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occanunt, <sub>PräAkt</sub> nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, on both sides sound,
[228]	cōsonat <sub>PräAkt</sub> terra, clāmōrem utrimque <sup>Adv</sup> efferunt, <sub>PräAkt</sub> hallt resounds beiderseits erheben. on both sides on both sides they raise.
[229]	imperātōr utrimque, <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc, <sup>Adv</sup> Jovī beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side,
[230]	vōta suscipere, <sub>InfAkt</sub> <utrimque, <sup>Adv</sup> hortārī <sub>InfPas</sub> exercitum. zu übernehmen, zu beiderseits zu ermuntern to undertake, <on both sides> to urge to
[231]	prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> potest <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> valet <sub>PräAkt</sub> für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag himself each each that which each and is able and is strong
[232]	ēdit, <sub>PräAkt</sub> ferrō ferit, <sub>PräAkt</sub> tēla frangunt, <sub>PräAkt</sub> boat <sub>PräAkt</sub> zeigt, produces trifft, he strikes, zerbrechen, they break, dröhnt roars
[233]	caelum fremitū virum, ex <sup>Prp</sup> spīritū atque <sup>Kon</sup> anhēlitū aus from und and
[234]	nebula cōstat, <sub>PräAkt</sub> cadunt <sub>PräAkt</sub> vulnerum vī virī. besteht, consists, fallen fall
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> voluimus, <sub>PerAkt</sub> nostra <sup>AdjN</sup> superat <sub>PräAkt</sub> manus: schließlich, wie wollten wir, unsere siegt finally, as we wished, our overcomes
[236]	hostēs crēbri <sup>AdjN</sup> cadunt, <sub>PräAkt</sub> nostrī contrā <sup>Adv</sup> ingruunt, <sub>PräAkt</sub> zahlreich numerous stürzen, fall, dagegen in return dringen ein, numerous fall, they attack,
[237]	vincimus <sub>PräAkt</sub> vī ferōcēs. <sup>AdjA</sup> siegen wir die Wilden. we conquer the fierce.
[238]	sed <sup>Kon</sup> fugam in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tamen <sup>Adv</sup> nēmo convertitur <sub>PräPas</sub> aber auf sich dennoch wendet sich turns but into himself nevertheless
[239]	nec <sup>Kon</sup> recēdit <sub>PräAkt</sub> locō quīn <sup>Kon</sup> statim <sup>Adv</sup> rem gerat; <sub>PräKnjAkt</sub> und nicht weicht he withdraws ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do;
[240]	animam āmittunt <sub>PräAkt</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> locō dēmigrent: <sub>PräKnjAkt</sub> verlieren they lose eher als wegziehen: they lose before than they depart:
[241]	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> steterat <sub>PlqAkt</sub> jacēt <sub>PräAkt</sub> optinetque <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> ūordinem. jeder wie gestanden hatte liegt hält und each as he had stood lies holds and
[242]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub> dieses als bemerkt habend hat, this when having caught sight has,
[243]	īlicō <sup>Adv</sup> equitēs jubet <sub>PräAkt</sub> dexterā indūcere. <sub>InfAkt</sub> sofort befiehlt ein führen. immediately orders to lead in.

[244]	equitēs pārent <sub>PräAkt</sub> citī:Adv ab <sup>Prp</sup> dexterā maximō <sup>AdjAblSup</sup>	gehoren rasch: von sehr großem obey quick: from very great
[245]	cum <sup>Prp</sup> clāmōre involant <sub>PräAkt</sub> impetū alacri, <sup>AdjAbl</sup>	mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	foedant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> prōterunt <sub>PräAkt</sub> hostium cōpiās	sie besudeln und zertreten hostium cōpiās they defile and they trample down
[247]	jūre injūstās. <sup>AdjA</sup>	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A Pr</sup> adhūc <sup>Adv</sup> verbōrum est <sub>PräAkt</sub> prōlocūtus <sup>N PerPas</sup> perperam: <sup>Adv</sup>	niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch: never also anything till now spoken out wrongly:
[249]	namque <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> fuī <sup>PerAkt</sup> illī <sup>D Pr</sup> in <sup>Prp</sup> rē praesenti <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnātū <sup>N PerPas</sup>	denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden for indeed I was to him in present and my, when fought
	est, <sub>PräAkt</sub> pater.	ist, it has been,
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant <sub>PräAkt</sub> sē <sup>A Pr</sup> in <sup>Prp</sup> fugām; ibi <sup>Adv</sup> nostrī <sup>AdjD</sup> animus additust: <sup>N PerPas</sup>	begeben sich in fugām; dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden: penetrate themselves into for our men has been added:
[251]	vertentibus <sup>Abl PräAkt</sup> Tēloboīs tēlīs complēbantur <sup>ImpPas</sup> corpora,	drehend wurden gefüllt turning were being filled
[252]	ipsusque <sup>NKon Pr</sup> Amphitruō rēgem Pterelam sua <sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit <sub>PerAkt</sub> manū.	selbst und mit seiner hat niedergemacht himself and his own he cut down
[253]	haec <sup>N Pr</sup> illī <sup>D Pr</sup> est <sub>PräAkt</sub> pugnātā <sup>N PerPas</sup> pugna usque <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> māni ad <sup>Prp</sup> vesperum,	diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum this for him is fought all the way from to
[254]	hoc <sup>A Pr</sup> adeō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A Pr</sup> commemini <sub>PerPas</sub> magis, AdvKmp quia <sup>Kon</sup> illo <sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus <sup>AdjN</sup> fuī <sub>PerAkt</sub>	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen this indeed this I remember more, because that unfed war ich, I was,
[255]	sed <sup>Kon</sup> proelium id <sup>N Pr</sup> tandem <sup>Adv</sup> dirēmit <sub>PerAkt</sub> nox interventū suō. <sup>AdjAbl</sup>	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.
[256]	postrīdiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> castra ex <sup>Prp</sup> urbe ad <sup>Prp</sup> nōs <sup>A Pr</sup> veniunt <sub>PräAkt</sub> flentēs <sup>N PräAkt</sup> prīcipēs:	am folgenden Tag aus zu uns kommen weinend next day out of to us they come weeping
[257]	vēlātīs <sup>Abl PerPas</sup> manibus ūrant <sub>PräAkt</sub> ignōscāmus <sub>PräKnjAkt</sub> peccātū suum, <sup>AdjA</sup>	mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
[258]	dēduntque <sup>Kon PerAkt</sup> sē <sup>A Pr</sup> dīvīna <sup>AdjA</sup> hūmānaque <sup>AdjAKon</sup> omnia <sup>A Pr</sup> urbem et <sup>Kon</sup> līberōs	gaben sie hin und sich göttliche menschliche und alle, they surrender and themselves divine human and all, and
[259]	in <sup>Prp</sup> diciōnem atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> arbitrātum cūncī <sup>AdjD</sup> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.	in into und auch in dem gesamten thebanischen into and and into altogether
[260]	post <sup>Prp</sup> ob <sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta <sup>N PerPas</sup> aurea <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub>	nach wegen geschenkt worden goldene after on account of to having been gifted golden is, is,
[261]	qui <sup>N Pr</sup> Pterela pōtitāre <sub>InfAkt</sub> rēx est <sub>PräAkt</sub> solitus. <sup>N PerPas</sup> haec <sup>N Pr</sup> sīc <sup>Adv</sup> dīcam <sub>Fu1Akt</sub> erae.	welche zu trinken gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink accustomed. these thus I will say
[262]	nunc <sup>Adv</sup> pergām <sub>Fu1Akt</sub> erī imperium exsequī <sub>InfPas</sub> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A Pr</sup> domum capessere <sub>InfAkt</sub>	nun werde ich forfahren aus zuführen und mich begeben. now I may go on to carry out and me to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, iij illic <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> itūrust. <sup>N Fu1Akt</sup> ībō <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N Pr</sup> illīc <sup>Adv</sup> obviam, <sup>Adv</sup>	ha, dort ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one is about to go. I will go I I to meet,

[264]	neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem hodiē <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> aedīs hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sinam <sup>Fu1Akt</sup> umquam <sup>Adv</sup>	und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals	nor I this today to these will allow ever	accēdere; <sup>InfAkt</sup> heran kommen; to approach;
[265]	quando <sup>Kon</sup> imāgō est PräAkt hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē, certum <sup>AdjN</sup> est PräAkt hominem ēlūdere <sup>InfAkt</sup>	da since ist dieses in fest certain ist	since is of this in to have is	täuschen. to mock.
[266]	et <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> fōrmam cēpī <sup>PerAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> statum,	und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und	and indeed since I took of this in me and	and statum,
[267]	debet <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> facta mōrēsque <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> habēre <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> item. <sup>Adv</sup>	es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.	it is fitting and since to have me similar likewise.	it is fitting and since to have me similar likewise.
[268]	itaque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> callidum, <sup>AdjA</sup> astūtum <sup>AdjA</sup> admodum <sup>Adv</sup>	folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen and so me bad to be it is proper, clever, crafty	and so me bad to be it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty	sehr very
[269]	atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēlō suo <sup>AdjAbl</sup> sibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malitiā ā <sup>Prp</sup> foribus pellere. <sup>InfAkt</sup>	und diesen, ihm, seiner eigenen für sich selbst, von	and diesen, ihm, seiner eigenen für sich selbst, von	vertreiben. to drive away.
[270]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> caelum aspectat <sup>PräAkt</sup> observābō <sup>Fu1Akt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem agat. <sup>PräKnjAkt</sup>	aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten I will watch welche what	but what there is? he looks at. werde ich beobachten I will watch what	what he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> edepol, ii si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup>	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes andere was which	certainly by Pollux, if anything is other was which	ich weiß, I may know, ich glaube I may believe oder or gewiss surely
[272]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīsse <sup>PerInfAkt</sup> ēbrium. <sup>AdjA</sup>	ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.	I believe I in this to have fallen asleep drunk.	
[273]	nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Septentrīōnēs quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō commovent, <sup>PräAkt</sup>	denn und nicht sich irgendwohin im bewegen, for nor themselves anywhere in they move,	for nor themselves anywhere in they move,	
[274]	neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Lūna quōquam <sup>Adv</sup> mūtat <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	und nicht sich irgend wohin verändert atque und uti semel, aufgegangen sei habend est	nor herself anywhere changes and so wie einmal, once, aufgegangen sei habend ist	nor herself anywhere changes and so wie einmal, once, aufgegangen sei habend has
[275]	nec <sup>Kon</sup> Jugulae neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō neque <sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt. <sup>PräAkt</sup>	weder noch noch gehen unter.	nor noch nor set.	
[276]	ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant <sup>PräAkt</sup> signa, neque <sup>Kon</sup> nox quōquam <sup>Adv</sup> concēdit <sup>PräAkt</sup> diē.	so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht	so at once stand and not anywhere yields	
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, <sup>PräImvAkt</sup> Nox, ut <sup>Kon</sup> occēpistī, PerAkt gere <sup>PräImvAkt</sup> patrī mōrem meō: <sup>AdjAbl</sup>	fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem: go on, as you have begun, carry out my:	go on, as you have begun, carry out my:	
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam dās, <sup>PräAkt</sup> datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> locās. <sup>PräAkt</sup>	dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön	for the best very well best you give, having been given nicely	setzt du ein. you place.
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctē longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse <sup>PerInfAkt</sup> cēnseō, <sup>PräAkt</sup>	und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,	nor I this longer me to have seen I deem,	
[280]	nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberātū <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pependī <sup>PerAkt</sup> perpetem; <sup>AdjA</sup>	außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;	unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;	

[281]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> etiam <sup>Adv</sup> multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīcit <sup>PerAkt</sup> longitūdine.	jene auch bei Pollux auch diese this übertraf has conquered
[282]	crēdō <sup>PrÄkt</sup> edepol <sup>ij</sup> equidem <sup>Adv</sup> dormīre <sup>InfAkt</sup> Sōlem, atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē; <sup>Adv</sup>	ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen to sleep und and trunken having drunk gründlich;properly;
[283]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PrÄkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> invītāvit <sup>PerAkt</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup>	wunderbar Dinge sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself in <sup>PrP</sup> zum at ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse <sup>InfAkt</sup> tuī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> putās? <sup>PrÄkt</sup>	sagst du so ? wahrlich, indeed, sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?
[285]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>PrP</sup> dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, fūrcifer,	ich bei Pollux dich diesen those deinen yours für for und and übel badly
[286]	accipiam; <sup>Fu1Akt</sup> modo <sup>Adv</sup> sīs <sup>PrÄknjAkt</sup> venī <sup>PrälmvAkt</sup> hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs <sup>Fu1Akt</sup> īfortūniūm.	werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: wirst du finden you will find
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi <sup>Adv</sup> sunt <sup>PrÄkt</sup> istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōli <sup>AdjN</sup> invītī <sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PrÄkt</sup>	wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?
[288]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrÄkt</sup> exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> male <sup>Adv</sup>	diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> prō <sup>PrP</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verbīs rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit, <sup>PrÄkt</sup>	mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,
[290]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cum <sup>PrP</sup> Alcumēnā cubat <sup>PrÄkt</sup> amāns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> animō obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving folgsam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit <sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiē. <sup>PrÄknjAkt</sup>	werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
[292]	sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PrÄkt</sup> homō, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>PrP</sup> aedīs videō <sup>PrÄkt</sup> hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis? nōn <sup>Pt</sup>	aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this nicht not
	placet. <sup>PrÄkt</sup> gefällt. it pleases.	
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust <sup>AdjN</sup> hōc <sup>Adv</sup> metūculōsus <sup>AdjN</sup> aequē. <sup>Adv</sup> Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>PrP</sup> mentem venit, <sup>PrÄkt</sup>	keiner ist so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in kommt, comes,
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc <sup>Adv</sup> homō hodiē <sup>Adv</sup> hoc <sup>Adv</sup> dēnuō <sup>Adv</sup> vult <sup>PrÄkt</sup> pallium dētexere. <sup>InfAkt</sup>	dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet <sup>PrÄkt</sup> homō: dēlūdam <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Perīi, <sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt; <sup>PrÄkt</sup>	fürchtet sich ich werde täuschen I will mock ich ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hospitiō pugneō acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> est. <sup>PrÄkt</sup>	gewiss certainly ankommenen arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
[297]	crēdō <sup>PrÄkt</sup> misericors <sup>AdjN</sup> est: <sup>PrÄkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> propertēa <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meus <sup>AdjN</sup> erus	ich glaube mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
[298]	fēcit <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> vigilārem, <sup>ImpKnjAkt</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs faciet <sup>Fu1Akt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dormiam. <sup>PrÄknjAkt</sup>	hat gemacht dass that I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that schlafe ich. I may sleep.
[299]	oppido <sup>Adv</sup> interīi. <sup>PerAkt</sup> obsecrō <sup>PrÄkt</sup> hercle, <sup>ij</sup> quantus <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Adv</sup> validus <sup>AdjN</sup>	überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
	est. <sup>PrÄkt</sup> ist. is.	

[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē <sup>Adv</sup>	adversum <sup>Adv</sup>	fābulābor, <sub>Fu1Pas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	auscultet <sub>PräKnjAkt</sub>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	deutlich clearly	gegenüber toward	werde ich reden, I will speak,	damit so that	dieser this one	zuhöre er he may listen	was the things which
	loquar; <sub>PräKnjPas</sub>	spreche ich; I may speak;					
[301]	igitur <sup>Pt</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	modum	in <sup>Prp</sup>	majōrem <sup>AdjAKmp</sup>	in <sup>Prp</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	also therefore now	mehr more	in	into	größeres greater	in into	sich selbst himself
							concipiet <sub>Fu1Akt</sub> metum.
[302]	agite, <sub>PrälmvAkt</sub>	pugnī	jam <sup>Adv</sup>	diū <sup>Adv</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	quod <sup>Kon</sup>	ventrī vīctum
	legt los, come on,		schon now	lange long	ist it is	dass that	nōn <sup>Pt</sup> datis: <sub>PräAkt</sub>
							nicht not
[303]	jam <sup>Adv</sup>	prīdem <sup>Adv</sup>	vidētur <sub>PräPas</sub>	factum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	heri <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>	hominēs quattuor <sup>AdjA</sup>
	schon now	vor langer Zeit long ago	scheint it seems	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday	dass that	vier four
[304]	in <sup>Prp</sup>	sopōrem	collocātis <sub>PerAkt</sub>	nūdōs.	Formīdō <sub>PräAkt</sub>	male, <sup>Adv</sup>	
	in into		habt ihr gelegt you have placed		ich fürchte I fear	schlimm, badly,	
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hīc <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub>	nōmen	meum <sup>AdjA</sup>	commūtem <sub>PräKnjAkt</sub>	et <sup>Kon</sup> Quīntus fiam <sub>PräKnjAkt</sub> e <sup>Prp</sup> Sōsiā;
	nicht dass lest	ich I	hier here	meinen my	änderne ich I may change	gestern yesterday	und and
							I werde ich I may become aus from
[306]	quattuor <sup>AdjA</sup>	virōs sopōrī	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dedisse <sub>PerInfAkt</sub>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	autumat: <sub>PräAkt</sub>	
	vier four		sich themselves	gegeben zu haben to have given	dieser this one	behauptet: he asserts:	
[307]	metuō <sub>PräAkt</sub>	nē <sup>Kon</sup>	numerum	augeam <sub>PräKnjAkt</sub>	illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ij nūnciam <sup>Adv</sup>	ergō: <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> volō. <sub>PräAkt</sub>
	ich fürchte I fear	dass lest		steigere ich I may increase	em, ij	jetzt now	will ich. I want.
[308]	Cingitur: <sub>PräPas</sub>	certē <sup>Adv</sup>	expedit <sub>PräAkt</sub>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Nōn <sup>Pt</sup>	feret <sub>Fu1Akt</sub>	quīn <sup>Kon</sup> vāpulet. <sub>PräKnjAkt</sub>
	wird gegürtet: he is girded:	gewiss certainly	macht frei he gets ready	sich. himself.	nicht not	wird er dulden he will endure	ohne dass but that
							er geprügelt werde. he may get a beating.
[309]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homo?	Quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō	hūc <sup>Adv</sup>	profectō <sup>Adv</sup>	vēnerit, <sub>PerKnjAkt</sub> pugnōs edet. <sub>Fu1Akt</sub>
	wer who		wer auch immer	hierher hither	wirklich surely	gekommen ist, may have come,	wird er austeilen. he will eat.
[310]	Apage, <sup>ij</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	placet <sub>PräAkt</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	noctis	cēnāvī <sub>PerAkt</sub> modo, <sup>Adv</sup>
	fort, away with it,	nicht not	gefällt it pleases	mirch me	so viel of this	ēsse: <sub>InfAkt</sub> zu sein: to be:	ich habe gegessen I have dined soeben; just now;
[311]	proin <sup>Kon</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istam <sup>AdjA</sup>	cēnam	largīre, <sub>PrälmvPas</sub>	si <sup>Kon</sup> sapis, <sub>PräAkt</sub>	ēsurgentibus. <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	daher therefore then	du you	jene that	spende, bestow,		wenn if	du klug bist, you are wise, den Hungriren. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau <sup>Pt</sup>	malum <sup>AdjN</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	pondus	pugnō.	Perī, <sub>PerAkt</sub> pugnōs ponderat. <sub>PräAkt</sub>
	keineswegs not	schlecht bad	diesem to this one	ist is			ich bin verloren, I am undone, wägt er. he weighs.
[313]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tractim <sup>Adv</sup>	tangam, <sub>PräKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dormiat? <sub>PräKnjAkt</sub>	
	was what	wenn if	ich I	ihn that man	sacht bit by bit	berühre ich, I may touch,	damit so that schlafe er? he may sleep?
		Servāverīs, <sub>Fu2Akt</sub>	wirst du gerettet haben, you will have saved,				
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup>	continuās <sup>AdjA</sup>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	trīs <sup>AdjA</sup>	noctēs	pervigilāvī <sub>PerAkt</sub>	Pessimēst, <sub>AdvSup</sub> PräAkt
	denn for	aufeinander folgende continuous	diese these	drei three		habe ich durchgewacht. I have kept awake.	äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus <sub>PräAkt</sub>	nēquiter, <sup>Adv</sup>	ferīre <sub>InfAkt</sub>	mālām <sup>AdjA</sup>	male <sup>Adv</sup>	discit <sub>PräAkt</sub>	manus;
	tun wir we do	schlecht, wickedly,	zu schlagen to strike	Schlimes cheek	schlecht badly	lernt it learns	
[316]	alīa <sup>AdjAbl</sup>	fōrmā	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sub>InfAkt</sub>	oportet <sub>PräAkt</sub>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs. <sub>Fu2Akt</sub>
	in anderer Form by another		ihn him	sein to be	muß es it is proper	den whom	du you ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic <sup>Adv</sup>	homō	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	interpolabit <sub>Fu1Akt</sub>	meumque <sup>AdjAKon</sup>	ōs	finget <sub>Fu1Akt</sub> dēnuō. <sup>Adv</sup>
	jener that	mich me	wird überarbeiten he will patch up		mein und my and	wird formen he will shape	von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ōs	esse <sub>InfAkt</sub>	oportet <sub>PräAkt</sub>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	probē <sup>Adv</sup>	percusserīs. <sub>Fu2Akt</sub>
	ausgebeint having been deboned		sein to be	muß es it is proper	den whom	gründlich properly	du geschlagen haben wirst. you will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum <sup>AdjN</sup>	nī <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	mūrēnam	exossāre <sup>InfAkt</sup>	cōgitat <sup>PräAkt</sup>
	seltsam a wonder	wenn nicht if not	dieser this one	mirch me	gleichsam as if		aus beinen to debone	denkt er. he thinks.
[320]	ultrō <sup>Adv</sup>	istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exossat <sup>PräAkt</sup>	hominēs.	perī <sup>,PerAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	freiwillig of his own accord	jenen da that one	der who	entbeint de bones		ich bin verloren, I am undone,	wenn if	mirch me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet <sup>PräAkt</sup>	homō	quīdam <sup>AdjN</sup>	malō <sup>AdjAbl</sup>	suō. <sup>AdjAbl</sup>	ei, ij	numnam <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	stinkt he smells	irgendeiner certain	zu seinem with his own	Übel. harm.	au, ah	etwa whether	indeed	obolui? <sup>PerAkt</sup>
[322]	Atque <sup>Kon</sup>	hau <sup>Pt</sup>	longē <sup>Adv</sup>	abesse <sup>InfAkt</sup>	oportet, <sup>PräAkt</sup>	vērum <sup>Kon</sup>	longē <sup>Adv</sup>	hinc <sup>Adv</sup>
	und and	keineswegs not	weit far	weg sein to be away	muß es, it is proper,	aber but	weit far	āfuit. <sup>PerAkt</sup>
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illi <sup>Adv</sup>	homō	superstitiōsust. <sup>AdjN</sup>	Gestiunt <sup>PräAkt</sup>	pugnī	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	dort that	abergläubisch ist. superstitious he is.		begehren they yearn		mir. for me.		
[324]	Si <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exerciturus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	quaesō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	parietem	ut <sup>Kon</sup>
	wenn if	auf into	mirch me	im Begriff bist, about to train you are,	bitte ich please	gegen into	ut <sup>Kon</sup>	prīmum <sup>Adv</sup>
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	aurīs	advolāvit. <sup>PerAkt</sup>	Ne <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō
	mir to me	an		ist angeflogen. has flown.	wahrlich indeed	ich I	unglücklich unhappy	īnfelīx <sup>AdjN</sup>
[326]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	ālās	intervellī: <sup>InfPas</sup>	volucrem <sup>AdjA</sup>	vōcem	gestitō. <sup>PräAkt</sup>	
	der who	nicht not		aus gerissen zu werden: to have been plucked out:	geflügelte winged		begehre ich. I desire.	
[327]	Illi <sup>Adv</sup>	homō	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	malam <sup>AdjA</sup>	rem	āmentō
	dort that	von from	mir me	für sich for himself	schlechte bad	holt herbei he summons	arcessit <sup>PräAkt</sup>	suō. <sup>AdjAbl</sup>
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	ūllum <sup>AdjA</sup>	habeō <sup>PräAkt</sup>	jūmentum.	Onerandus <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	pugnīs <sup>probē.</sup> <sub>Adv</sub>
	nicht not	freilich indeed	irgendein any	habe ich I have		zu beladen to be burdened	ist is	gründlich. properly.
[329]	Lassus <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	hercle, ij	nāvī	ut <sup>Kon</sup>	vectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	sum: <sup>PräAkt</sup>
	müde weary	bin <sup>PräAkt</sup>	bei Herkules, by Hercules,	da	da	getragen worden having been carried	hierher hither	etiam <sup>Adv</sup>
	nauseō; <sup>PräAkt</sup>						bin: I am:	nunc <sup>Adv</sup>
	mir ist übel; I feel sick;							jetzt now
[330]	vix <sup>Adv</sup>	incēdō <sup>PräAkt</sup>	inānis <sup>AdjN</sup>	nē <sup>Kon</sup>	īre <sup>PräInfAkt</sup>	posse <sup>PräInfAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	onere
	kaum hardly	gehe ich I walk	leer, empty,	damit nicht lest	zu gehen to go	zu können to be able	mit with	existimēs. <sup>PräKnjAkt</sup>
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certē <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nescio <sup>PräAkt</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	loquitur. <sup>PräPas</sup>	Salvus <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>
	gewiss surely	denn indeed	dieser this man	ich weiß nicht I do not know	wer who	spricht. speaks.	sum <sup>PräAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	videt: <sup>PräAkt</sup>						bin I am	nicht not
	sieht: he sees:							mirch me
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loqui <sup>PräInfPas</sup>	autumat; <sup>PräAkt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	certō <sup>Adv</sup>	nōmen	Sōsiaest. <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub>	
	irgend einen ich weiß nicht someone unknown	zu reden to speak	behauptet; he supposes;	mir to me	gewiß certainly			Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dextrā <sup>AdjAbl</sup>	vōx aurīs,	ut <sup>Kon</sup>	vidētur, <sup>PräPas</sup>	verberat. <sup>PräAkt</sup>
	von hier from here	denn indeed	mir to me	an der rechten Seite with the right		wie as	es scheint, it seems,	peitscht. beats.
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, <sup>PräAkt</sup>	vōcīs <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nē <sup>Kon</sup>	vicem	hodiē <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	vāpulem, <sup>PräKnjAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	ich fürchte, I fear,	der Stimme of the voice	dass nicht lest	heute today	hier here	ganz entirely	ich prügel bekomme, I get a beating,	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	verberat. <sup>PräAkt</sup>						die which	diesen this man
	peitscht. beats.							
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē <sup>AdvSup</sup>	eccum <sup>ij</sup>	incēdit <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Timeō, <sup>PräAkt</sup>	tōtus <sup>AdjN</sup>	torpeō. <sup>PräAkt</sup>
	am besten very well	siehe da look here	schreitet he advances	zu	mir. me.	ich fürchte, I fear,	ganz entirely	erstarre ich. I am numb.
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>ij</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	terrārum	sim <sup>PräKnjAkt</sup>	sciō, <sup>PräAkt</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	si <sup>Kon</sup>	roget, <sup>PräKnjAkt</sup>
						weiß ich, I know,	wenn if	fragt, may ask,

[337]	neque <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commovēre <sup>PräInfAkt</sup> possum <sup>PräAkt</sup> p̄rae <sup>Prp</sup> formīdine.	und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor because of	nor wretched me to move I am able because of
[338]	īlicet, <sup>Adv</sup> mandāta erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> periērunt <sup>PerAkt</sup> ūnā <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> Sōsia.	es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und	its over, of the master have perished together and
[339]	vērum <sup>Kon</sup> certum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> cōfidenter <sup>Adv</sup> hominem contrā <sup>Adv</sup> colloquī <sup>PräInfPas</sup>	aber sicher zuversichtlich entgegen zu reden,	but certain confidently against to talk,
[340]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possim <sup>PräKnjAkt</sup> vidērī <sup>PräInfPas</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fortis <sup>AdjN</sup> ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> abstineat <sup>PräKnjAkt</sup> manum.	damit können ich zu scheinen huic tapfer, von mir zurück halte er	so that I may be able to seem to this man brave, from me he may keep
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō <sup>Adv</sup> ambulās <sup>PräAkt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Vulcānum in <sup>Prp</sup> cornū conclūsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geris? <sup>PräAkt</sup>	wohin gehst du, der who in in eingeschlossen	whither you walk who in having been shut up trägst? you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīris <sup>PräAkt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs ōs exossās <sup>PräAkt</sup> hominibus?	was dies erkundigst du, der who aus beinst	what that you inquire you, who you debone
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne <sup>Pt</sup> ēs <sup>PräAkt</sup> an <sup>Kon</sup> liber? <sup>AdjN</sup> Utcumque <sup>Adv</sup> animō collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> meō. <sup>AdjAbl</sup>	bist oder frei?	you are or free? wie auch immer gefallen
[344]	Āin <sup>Pt</sup> vērō? <sup>Pt</sup> Ajō <sup>PräAkt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Verberō. <sup>PräAkt</sup> Mentire <sup>PrälmvPas</sup> nunc. <sup>Adv</sup>	sagst du so? doch? ich sage denn indeed. ich prügle.	do you say? indeed? I say indeed. scoundrel. lüge lie jetzt. now.
[345]	At <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> vērum <sup>AdjA</sup> dīcās <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>PräInfAkt</sup> Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup>	aber schon werde ich machen dass Wahres	but now I will make that true du sagst zu sagen. was what by that ist is
[346]	Possum <sup>PräAkt</sup> scīre <sup>PräInfAkt</sup> quo <sup>Adv</sup> profectus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	kann ich wissen, wohin aufgebrochen,	I am able to know, whither having set out, wessen whose du seiest you may be oder or was what
	vēnerīs? <sup>PerKnjAkt</sup>	gekommen seiest du?	you may have come?
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc <sup>Adv</sup> eō, <sup>PräAkt</sup> erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> servus. numquid <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> ēs <sup>PräAkt</sup> certior? <sup>AdjNKmp</sup>	hierher gehe ich, des Herrn bin	hither I go, of the master I am etwa anything jetzt now bist you are gewißer? more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> scelestē, comprimam <sup>Fu1Akt</sup> linguam. Hau <sup>Pt</sup> potēs: <sup>PräAkt</sup>	ich dir diese	I to you that heute, today, werde zusammen pressen I will press shut keineswegs not kannst: you are able:
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene <sup>Adv</sup> pudīcēque <sup>AdvKon</sup> asservātūr. <sup>PräPas</sup> Pergin <sup>Pt</sup> argūtārier? <sup>PräInfPas</sup>	gut züchtig und wird bewahrt.	well and chastely wird bewahrt. is kept. fährst du fort? spitzfindig zu reden? do you go on? to prattle?
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> hāscē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aedīs negōtī est <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Immō <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup>	was bei diesen hier	what at these aedīs negotī ist? is dir? to you? vielmehr rather was what to you ist? is?
[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōs <sup>AdjA</sup> singulōs <sup>AdjA</sup> semper <sup>Adv</sup> locat. <sup>PräAkt</sup>	nächtliche einzelnne	nightly single immer always stellt an. stations.
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene <sup>Adv</sup> facit: <sup>PräAkt</sup> quia <sup>Kon</sup> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erāmus <sup>ImpAkt</sup> peregrī <sup>AdjN</sup> tūtātust <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> domī, <sup>Adv</sup>	gut macht er: weil wir waren	well he does: because we we fremd, foreign, geschützt ist zu Hause; at home;
[353]	at <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> abi <sup>PrälmvAkt</sup> sānē, <sup>Adv</sup> advēnisse <sup>PerInfAkt</sup> familiārēs dīcītō. <sup>Fu1lmvAkt</sup>	aber geh weg	jetzt go away gewiß, surely, angekommen zu sein sage du. say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Pr</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> familiārīs <sup>AdjN</sup> sīs: <sup>PräKnjAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	ich weiß nicht wie du vertraut	I do not know what sort you familiar wenn nicht sofort von hier du weg gehst, you may go away,
[355]	familiārīs, accipiēre <sup>PräInfPas</sup> faxo <sup>Fu1Akt</sup> hau <sup>Pt</sup> familiāriter. <sup>Adv</sup>	empfangen zu werden	you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: *Hīc<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> habitō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N Pr</sup> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G Pr</sup> servus<sup>sum.</sup><sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup>*  
*hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but weiß du ? do you know ?*  
*quo<sup>Adv</sup> modō?*  
*auf welche in what way*

[357] [MERCURIUS DEUS]: *faciam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>*  
*werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.*  
*Quōnam<sup>Adv</sup> modo?*  
*auf welche denn in what way then*

[358] *Auferēre,<sup>Fu1Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> abībis,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> fustem<sup>S</sup> sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>*  
*weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.*

[359] [SOSIA SERVUS]: *Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hujus<sup>G Pr</sup> familiālī<sup>G Pr</sup> familiārem<sup>S</sup> praedicō.<sup>PräAkt</sup>*  
*warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behaupte ich. I declare.*

[360] [MERCURIUS DEUS]: *Vide<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>*  
*sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once von hier from here*  
*abīs.<sup>PräKnjAkt</sup> du weg gehst. you may go away.*

[361] [SOSIA SERVUS]: *Tūn<sup>NPt</sup> domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> advenientem<sup>A PräAkt</sup> postulās?<sup>PräAkt</sup>*  
*du ? you ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommen arriving forderst du? you demand?*

[362] [MERCURIUS DEUS]: *Haecin<sup>NPt</sup> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N PräAkt</sup> Ita<sup>Adv</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N Pr</sup> erus<sup>est</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D Pr</sup>*  
*dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore dir? to you?*

[363] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, qui<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> praeffectus<sup>N PräAkt</sup> Thēbānī<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,*  
*der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban*

[364] *quīcum<sup>AbIPrp</sup> nūpta<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna. Quid<sup>A Pr</sup> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> nōmen<sup>S</sup> tibi?<sup>D Pr</sup> est?<sup>PräAkt</sup>*  
*mit welchem with whom verheiratet married ist ist was what sagst du? you say? was what dir to you ist? is?*

[365] *Sōsiām vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī, Dāvō prōgnātūm<sup>A PerPas</sup> patre.*  
*nennen they call gezeugt having been born*

[366] [MERCURIUS DEUS]: *Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N Pr</sup> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl PerPas</sup> mendācīs*  
*ja nicht indeed du dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged*

[367] *advēnistī,<sup>PerAkt</sup> audāciā column, cōnsūtīs<sup>Abl PerPas</sup> dolīs.*  
*bist angekommen, you have arrived, zusammen genähhten with sewn together*

[368] [SOSIA SERVUS]: *Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>Abl PerPas</sup> hūc<sup>Adv</sup> adveniō<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.*  
*vielmehr on the contrary in der Tat indeed zusammen genähhten having been sewn together hierher hither komme ich, I come, nicht not*

[369] [MERCURIUS DEUS]: *At<sup>Kon</sup> mentīris<sup>PräPas</sup> etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.<sup>PräAkt</sup>*  
*aber but du lügst you lie auch: also: gewiss certainly nicht not kommst du. you come.*

[370] [SOSIA SERVUS]: *Ita<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PrälmvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācīm.*  
*so in der Tat. jetzt in der Tat surely werde geprügelt be whipped wegen on account of*

[371] *Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.*  
*nicht not bei Pollux will ich I wish in der Tat. aber but bei Pollux in der Tat surely*

[372] [MERCURIUS DEUS]: *hoc<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium<sup>AdjN</sup>*  
*dies this doch in der Tat surely sicher certain ist, is nicht not ist is frei gestellt. at discretion.*

[373] [SOSIA SERVUS]: *Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>N Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiām esse<sup>InfAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>*  
*deine your ich beschwöre. I beseech. du ? do you ? dich you wagst you dare zu sein to be zu sagen, to say,*

[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum? <sub>PrAkt</sub>	Perī. <sub>PerAkt</sub>	Parum <sup>Adv</sup>	etiam, <sup>Adv</sup>	praeut <sup>Kon</sup>	futūrum <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub>	est, <sub>PrAkt</sub>
	wer who	ich I	bin ?? am?	ich bin verloren. I have perished.	zu wenig too little	auch, also,	im Vergleich wie compared to how	sein werdend about to be	ist, is,
	praedicās. <sub>PrAkt</sub>		beauptest du. you predict.						
[375]	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	ēs? <sub>PrAkt</sub>	Tuus, <sub>AdjN</sub>	nam <sup>Kon</sup>	pugnīs	ūsū	fēcisti <sub>PerAkt</sub>	tuum. <sub>AdjA</sub>
	wessen whose	jetzt now	bist du ?? are you?	dein, yours,	denn for			hast du gemacht you made	deinen. yours.
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō <sup>Prt</sup>	fidem,	Thēbānī cīvēs.	Etiam <sup>Adv</sup>	clāmās, <sub>PrAkt</sub>	carnifex?			
	bei der by			auch still	schreist du, you shout,				
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere, <sub>PrälmvPas</sub>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vēnist? <sub>PerAkt</sub>	Ut <sup>Kon</sup>	esset <sub>ImpKnjAkt</sub>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pugnīs	
	sprich, speak,	was what	bist du gekommen ?? did you come?	damit so that	sei it might be	wen whom	du you		
	caederēs. <sub>ImpKnjAkt</sub>		schlägest. you might beat.						
[378]	Cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ēs? <sub>PrAkt</sub>	Amphitruōnis,	inquam, <sub>PrAkt</sub>	Sōsia.	Ergō <sup>Adv</sup>	istōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	magis, <sub>AdvKmp</sub>	
	wessen whose	bist du ?? are you?		sage ich, I say,		also therefore	durch dieses by that		mehr, more,
[379]	quia <sup>Kon</sup>	vaniloquus <sup>AdjN</sup> <sub>PrAkt</sub>	vāpulābis: <sub>Fu1Akt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum, <sub>PrAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Sōsia.	
	weil because	Schwätzer bist du, babbler you are,	wirst du geprügelt: you will get a beating:	ich I	bin, am,	nicht not	du, you,		
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita <sup>Pt</sup>	dī faciant, <sub>PrKnjAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potius <sup>Adv</sup>	sīs <sub>PrKnjAkt</sub>	atque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	so	mögen sie machen, may do,	dass that	du you	eher rather	seiest you may be	und and	ich I	dich you
	verberem. <sub>PrKnjAkt</sub>		ich prügle. I may beat.					ut <sup>Kon</sup>	dass that
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam <sup>Adv</sup>	muttīs? <sub>PrAkt</sub>	Jam <sup>Adv</sup>	tacēbō. <sub>Fu1Akt</sub>	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	erust? <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	Quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	doch still	murmelst du ?? you mutter?	schn now	werde ich schweigen. I will be silent.	wer who	dir to you	Herr ist ?? master is?	wen whom	du you
	volēs. <sub>Fu1Akt</sub>		wirst du wollen. will wish.						
[382]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur? <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vocāre? <sub>PrInfAkt</sub>	Nēmo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	jusserīs. <sub>Fu2Akt</sub>
	was what	also? therefore?	wen who	jetzt now	zu rufen? to call?	niemand no one	außer unless	wen whom	wirst du befohlen haben. you will have ordered.
[383]	Amphitruōnis	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sub>InfAkt</sub>	ajēbās <sub>ImpAkt</sub>	Sōsiam.	Peccāveram, <sub>PlqAkt</sub>			
	dich you	zu sein to be		behauptetest du you were saying		ich hatte gefehlt, I had erred,			
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup>	Amphitruōnis	socium	nē <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sub>InfAkt</sub>	volū <sub>PerAkt</sub>	dīcere <sub>InfAkt</sub>	
	denn for			dass nicht not	mech me	zu sein to be	wollte ich I wanted	sagen. to say.	
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam <sub>ImpAkt</sub>	equidem <sup>Pt</sup>	nūllum <sup>AdjA</sup>	esse <sub>InfAkt</sub>	nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	servum	Sōsiam.
	wusste ich I knew	in der Tat indeed	keinen none	zu sein to be	für uns for us	außer unless	mech me		
[386]	fūgit <sub>PrAkt</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ratiō.	Utinam <sup>Pt</sup>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pugnī	fēcissent <sub>PlqKnjAkt</sub>	tuī. <sub>AdjG</sub>	
	entgeht has escaped	dir you	möge doch would that	dies da that		hätten sie gemacht they had made		deine. your.	
[387]	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sub>PrAkt</sub>	Sōsia	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dūdum <sup>Adv</sup>	ajēbās <sub>ImpAkt</sub>	mihi. <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>
	ich I	bin am		jener that	den whom	du you	eben a little ago	behauptetest du you were saying	mir. to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō <sub>PrAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	per <sup>Prt</sup>	pācem	liceat <sub>PrKnjAkt</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alloqui <sub>InfPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	vāpulem. <sub>PrKnjAkt</sub>
	ich beschwöre I beseech	dass	durch through	sei erlaubt it may be permitted		dich you	an zureden, to address,	nē <sup>Kon</sup>	ich geprügelt werde. I may get a beating.
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup>	indūiae	parumper <sup>Adv</sup>	fiant, <sub>PrKnjAkt</sub>	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīs <sub>PrAkt</sub>	loqui <sub>InfPas</sub>	
	vielmehr on the contrary		kurz for a little	mögen sie werden, they may be made,		wenn if	etwas anything	reden. to speak.	
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	loquar <sub>PrKnjPas</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	pāce	factā, <sub>Abl</sub> <sub>PerPas</sub>	quandō <sup>Kon</sup>	pugnīs	plūs <sup>Adv</sup>	valēs. <sub>PrAkt</sub>
	nicht not	werde ich reden I may speak	außer unless	gemacht seiend, having been made,		da since		mehr more	vermagst du. you are strong.

[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dic <sub>PrälmvAkt</sub>	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīs, <sub>PräAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	nocēbō. <sub>Fu1Akt</sub>	Tuae <sup>AdjD</sup>	fidē	crēdō? <sub>PräAkt</sub>	Meae. <sub>AdjD</sub>
	sage say	wenn if	etwas anything	willst du, you want,	nicht not	werde ich schaden. I will harm.	deiner to your	glaube ich ??	I trust?	meiner. to mine.
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	fallēs? <sub>Fu1Akt</sub>	Tum <sup>Pt</sup>	Mercurius	Sōsiae <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	īrātus <sup>AdjN</sup>	siet. <sub>PräKnjAkt</sub>		
	was what	wenn if	wirst du täuschen ?? you will deceive?	dann then		dem Sosia to Sosia	zornig angry	sei. may be.		
[393]	Animum	adverte. <sub>PrälmvAkt</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	licet <sub>PräAkt</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	līberē <sup>Adv</sup>	quidvīs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loqui <sup>InfPas</sup>		
	richte zu. turn.	jetzt now	ist erlaubt it is permitted	mir to me	frei freely	was auch immer anything	zu reden. to speak.			
[394]	Amphitruōnis	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	servus Sōsia	Etiam <sup>Adv</sup>	dēnuō? <sup>Adv</sup>				
	ich I	bin am			auch also	von neuem ?? again?				
[395]	Pācem	fēcī. <sub>PerAkt</sub>	foedus	fēcī. <sub>PerAkt</sub>	vēra <sup>AdjA</sup>	dīcō. <sub>PräAkt</sub>	Vāpulā. <sub>PrälmvAkt</sub>			
	habe ich gemacht, I made,			habe ich gemacht. I made.	Wahres truths	sage ich. I say.	laß dich prügeln. get a beating.			
[396]	Ut <sup>Kon</sup>	libet <sub>PräAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	libet <sub>PräAkt</sub>	fac, <sub>PrälmvAkt</sub>	quoniam <sup>Kon</sup>	pugnīs <sub>Pr</sub>	plūs <sup>Adv</sup>	valēs; <sub>PräAkt</sub>
	wie as	es beliebt it pleases	was whatever	dir to you	beliebt es it pleases	tue, do,	weil since	mehr more		vermagst du; you are strong;
[397]	vērum, <sup>Kon</sup>	utut <sup>Kon</sup>	ēs <sub>PräAkt</sub>	factūrus, <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>ij</sup>	hau <sup>Pt</sup>		
	aber, but,	wie auch immer however	bist du you are	im Begriff zu tun, about to do,	dies this	jedenfalls indeed	bei Herkules by Hercules	keineswegs not		
	reticēbō <sub>Fu1Akt</sub>	tamen. <sub>Adv</sub>								
	werde ich verschweigen I will keep silent									
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vivus <sup>AdjN</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	faciēs <sub>Fu1Akt</sub>	quīn <sup>Kon</sup>	sim <sub>PräKnjAkt</sub>	Sōsia.	
	du you	mich me	lebend alive	heute today	niemals never	wirst du machen you will make	ohne daß but that	ich sei I may be		
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup>	edepol <sup>ij</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aliēnābīs <sub>Fu1Akt</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	noster <sup>AdjN</sup>	siem; <sub>PräKnjAkt</sub>	
	gewiß certainly	bei Pollux by Pollux	du you	mich me	wirst du entfremden you will alienate	niemals never	ohne daß but that	unser ours	ich sei; I may be;	
[400]	nec <sup>Kon</sup>	nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	praeter <sup>Prp</sup>	mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alias <sup>AdjN</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	servus Sōsia.		
	und nicht nor	bei uns for us	außer besides	mich me	anderer another	irgend jemand anyone	ist is			
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homo	sānus <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	Quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	praedicās <sub>PräAkt</sub>	vitium, <sub>PräAkt</sub>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dieser this		gesund sane	nicht not	ist. is.	was which	mir to me	vorhälst du you declare	das that	dir to you
	est. <sub>PräAkt</sub>									
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	malum, <sub>AdjN</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	sum <sub>PräAkt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servus Amphitruōnis Sōsia?				
	was, what,	zum Teufel, evil,	nicht not	bin ich am	ich I					
[404]	nonne <sup>Pt</sup>	hāc <sup>AdjAbl</sup>	noctū	nostra <sup>AdjN</sup>	nāvis	hūc <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	portū	Persicō <sup>AdjAbl</sup>	
	nicht etwa ? surely	dieser this		unsere our		hierher hither	aus out of		persischen Persian	
[405]	vēnit <sub>PerAkt</sub>	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	advēxit? <sub>PerAkt</sub>	nōnne <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	erūs	mīsit <sub>PerAkt</sub>	meus? <sub>AdjN</sub>
	ist gekommen, came,	die which	mich me	hat hergebracht sie? carried?	nicht etwa ? surely	mich me	hierher hither	hat gesandt sent		mein? my?
[406]	nōnne <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	stō <sub>PräAkt</sub>	ante <sup>Prp</sup>	aedīs	nostrās? <sub>AdjA</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	lanterna <sub>PräAkt</sub>
	nicht etwa ? surely	ich I	jetzt now	stehe ich stand	vor before	unsere? our?	mir to me	nicht not	ist is	in <sub>Prp</sub>
	manū?									in
[407]	nōn <sup>Pt</sup>	loquor, <sub>PräPas</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	vigilō? <sub>PräAkt</sub>	nōnne <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homo	modo <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pugnīs
	nicht not	rede ich, I speak,	nicht not	wache ich? I am awake?	nicht etwa ? surely	dieser this	soeben just now	mich me		
	contudit? <sub>PerAkt</sub>									
	hat zusammen geschlagen? beat up?									
[408]	fēcit <sub>PerAkt</sub>	hercle, <sup>ij</sup>	nam <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	miserō <sup>AdjD</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mālē	dolent. <sub>PräAkt</sub>	
	hat er getan he did	bei Herkules, by Hercules,	denn for	auch also	dem Elenden wretched	jetzt to me	mir now		schmerzen. hurt.	

[409]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dubitō, <sub>PräAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> intrō <sub>PräAkt</sub> eō <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nostram <sup>AdjA</sup> was what also therefore now ich zögere ich, hésitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go in into unsere our domum?
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> domum vestram? <sup>AdjA</sup> Ita <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Quīn <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxistī <sub>PerAkt</sub> modo <sup>Adv</sup> was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben just now
[411]	omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ementitus <sub>PerPas</sub> equidem <sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum <sub>PräAkt</sub> alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam <sup>Kon</sup> noctū hāc <sup>AdjAbl</sup> solūta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> nāvis nostra <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> portū Persicō, denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist unsrer our aus out of persischen, Persian,
[413]	et <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit <sub>PerAkt</sub> oppidum expugnāvimus, <sub>PerAkt</sub> und wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
[414]	et <sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō <sup>Abl</sup> Ger cēpimus, <sub>PerAkt</sub> und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
[415]	et <sup>Kon</sup> ipsus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit <sub>PerAkt</sub> rēgem Pterelam in <sup>Prp</sup> proeliō. und selbst himself hat niedergemacht cut down in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumāre <sub>InfAkt</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiō; <sub>PräAkt</sub> ich selbst I myself mir nicht glaube ich, I believe, wenn jene behaupten to assert ihn that man höre ich; I hear;
[417]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> certe <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> sunt <sub>PräAkt</sub> rēs gestae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> memorat <sub>PräAkt</sub> dieser this man doch gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts memoriter. aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sub>PräAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā <sup>Prp</sup> Tēlōboīs est <sub>PräAkt</sub> datum? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist ist gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāre <sub>InfAkt</sub> solitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> paterā aureā <sup>AdjAbl</sup> der who zu zechen zu gewohnt gewesen having been accustomed ist ist golden. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> ubi <sup>Adv</sup> patera nunc <sup>Adv</sup> est? <sub>PräAkt</sub> Est <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> cistulā; gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> signō est <sub>PräAkt</sub> Signi dīc <sub>PrälmvAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> versiegelt having been sealed ist ist sage say was what ist? it is
[422]	Cum <sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās <sub>PräAkt</sub> carnufex? mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarst du, do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit <sub>PerAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum <sup>N</sup> <sub>FuLPasGdv</sub> est <sub>PräAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist it is für mich. for me.
[424]	nesciō <sub>PräAkt</sub> unde <sup>Adv</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>Adv</sup> spectāvit <sub>PerAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēcipiam ich weiß nicht woher dieses these things hier hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive probē; <sub>Adv</sub> grundlich; properly;
[425]	nam <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alias <sup>AdjN</sup> affuit, <sub>PerAkt</sub> denn for was which thing ich selbst I myself allein habe getan, I did, und nicht irgend jemand anderer else ist zugegen gewesen, was present,
[426]	in <sup>Prp</sup> tabernāclō, id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> numquam <sup>Adv</sup> poterit <sub>FuLPakt</sub> dīcere <sub>InfAkt</sub> in in dies that doch indeed heute niemals never wird können he will be able sagen. to say.

[427]	<i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Sōsia</i> <i>ēs</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>legiōnēs</i> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>pugnābant</i> <sub>ImpAkt</sub> <i>maximē</i> , <sub>AdvSup</sub> wenn du bist, if you are, als when kämpften am meisten, most,
[428]	<i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tabernāclō</i> <i>fēcisti?</i> <sub>PerAkt</sub> <i>victus</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>sum</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>dixerīs</i> . <sub>Fu2Akt</sub> was im hast du getan ?? did you do? what in was what? besiegte defeated bin ich, wenn gesagt haben wirst. when in am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Cadus</i> <i>erat</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>vīnī</i> , <i>inde</i> <sup>Adv</sup> <i>implēvī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>hirneam</i> . <i>Ingressust</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>viam</i> . <i>war</i> was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered
[430]	<i>Eam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>mātre</i> <i>fuerat</i> <sub>PlqAkt</sub> <i>nātūm</i> , <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>tum</i> <sup>Adv</sup> <i>vīnī</i> <i>ēdūxī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>merī</i> . diese her ich, I, wie as Mutter geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	<i>Factum</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>est</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>illud</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illīc</i> <sup>Adv</sup> <i>vīnī</i> <i>hirneam</i> <i>ēbiberim</i> <sub>PerKnjAkt</sub> <i>merī</i> . getan having been done ist jenes, that, dass that ich dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up
[432]	<i>mīra</i> <sup>AdjN</sup> <i>sunt</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>nisi</i> <sup>Kon</sup> <i>latuit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>intus</i> <sup>Adv</sup> <i>illīc</i> <sup>Adv</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>illāc</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>hirneā</i> . wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nunc?</i> <sup>Adv</sup> <i>vincōn</i> <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> <i>argūmentīs</i> , <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>Sōsiam?</i> was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be
[434] [SOSIA SERVUS]:	<i>Tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>negās</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>mēd</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>esse?</i> <sub>InfAkt</sub> <i>Quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nī</i> <sup>Kon</sup> <i>negem</i> , <sub>PrKnjAkt</sub> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>egomet</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who ich selbst I myself siem? PrÄknjAkt sei ich ?? I may be?
[435]	<i>Per</i> <sup>Prp</sup> <i>Jovem</i> <i>jūrō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>mēd</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>falsum</i> <sup>AdjA</sup> <i>dīcere</i> . <sub>InfAkt</sub> bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	<i>At</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>per</i> <sup>Prp</sup> <i>Mercurium</i> <i>jūrō</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>Jovem</i> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>crēdere;</i> <sub>InfAkt</sub> aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;
[437]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>injūrātō</i> <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> <i>sciō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>plūs</i> <sup>AdvKmp</sup> <i>crēdet</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>mihi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>quam</i> <sup>Kon</sup> <i>jūrātō</i> <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>saltem</i> , <sup>Adv</sup> <i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>sum</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>Sōsia?</i> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>interrogō</i> . <sub>PrÄkt</sub> wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Ubi</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nōlim</i> <sub>PrÄknjAkt</sub> <i>Sōsia</i> <i>esse</i> , <sub>InfAkt</sub> <i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>estō</i> <sub>PrÄlmvAkt</sub> <i>sānē</i> <sup>Adv</sup> <i>Sōsia;</i> wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely
[440]	<i>nunc</i> , <sup>Adv</sup> <i>quandō</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>vāpulābis</i> , <sub>Fu1Akt</sub> <i>nī</i> <sup>Kon</sup> <i>hinc</i> <sup>Adv</sup> <i>abīs</i> , <sub>PrÄkt</sub> jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away.
	<i>ignōbilis</i> , <sub>AdjN</sub> Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	<i>Certē</i> <sup>Adv</sup> <i>edepol</i> , <sup>ij</sup> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>illum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>contemplō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>fōrmam</i> <i>cognōscō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>meam</i> , <sub>AdjA</sub> gewiß certainly bei Pollux, wenn ihn that man betrachte ich behold und and erkenne ich I recognize meine, my,
[442]	<i>quem</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ad</i> <sup>Prp</sup> <i>modum</i> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>saepe</i> <sup>Adv</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>speculum</i> <i>īnspexī</i> , <sub>PerAkt</sub> nimis <sup>Adv</sup> wie in what nach to ich bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into, allzu too ähnlich ist similar mei; <sup>G</sup> meiner; of me;
[443]	<i>itidem</i> <sup>Adv</sup> <i>habet</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>petasum</i> <i>ac</i> <sup>Kon</sup> <i>vestītūm</i> : <i>tam</i> <sup>Adv</sup> <i>cōnsimilest</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
[444]	<i>sūra</i> , <i>pēs</i> , <i>statūra</i> , <i>tōnsus</i> , <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>oculī</i> , <i>nāsum</i> <i>vel</i> <sup>Kon</sup> <i>labra</i> , oder or

[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtus. <sup>AdjN</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opust? <sup>PrAkt</sup>	ganz. whole.	was	Bedarf ist? is need?
[446]	si <sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> similist <sup>PrAkt</sup>	nichts nothing	diesem than this	ähnlich ist is similar
	wenn if	vernarb., scared,			ähnlicher. more similar.
[447]	sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> cōgītō, <sup>PrAkt</sup>	equidem <sup>Pt</sup> certō <sup>Adv</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PrAkt</sup>	freilich indeed	gewiß surely	der selbe the same
	aber but	wenn when	denke ich, I think,	derselbe	I am
[448]	nōvī <sup>PerAkt</sup> erum, nōvī <sup>PerAkt</sup>	aedīs nostrās; <sup>AdjA</sup>	sānē <sup>Adv</sup>	sapiō <sup>PrAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> sentiō. <sup>PrAkt</sup>
	kenne ich I know	kenne ich I know	unser; our;	gewiß surely	und and
[449]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtemperō <sup>PrAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	loquitur. <sup>PrPas</sup>	pultābō <sup>Fu1Akt</sup> forīs. <sup>Adv</sup>
	nicht not	ich I	jenem to him	was what	er spricht. he speaks.
		gehörche ich obey			werde klopfen I will knock
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup>	agis <sup>PrAkt</sup>	tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Domum. Quadrīgās	si <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> īscendās <sup>PrKnjAkt</sup> Jovis
	wohin whither	gehst du do you drive	dich ?? yourself?		wenn if
					jetzt now
					besteigen solltest du you may mount
[451]	atque <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	fugiās, <sup>PrKnjAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	vix <sup>Adv</sup>
	und and	von hier from here	fliehen solltest du, you might flee,	so thus	kaum scarcely
					wirst du können you will be able
					effugere <sup>InfAkt</sup> īfortūnium.
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup>	erae meae <sup>AdjD</sup>	nūntiāre <sup>InfAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	erus meus <sup>AdjN</sup>
	etwa nicht surely ?	meiner my	zu melden to announce	was what	mein my
					jussit <sup>PerAkt</sup> licet? <sup>PrAkt</sup>
					befohlen hat has ordered
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup>	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīs <sup>PrAkt</sup>	nūntiāre: <sup>InfAkt</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nostrām <sup>AdjA</sup>
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	zu melden: to announce:	diese this woman
					unsere ours
					adīre <sup>InfAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup>
					zu betreten to approach
					nicht not
			sinam. <sup>Fu1Akt</sup>		
			werde ich zulassen. I will allow.		
[454]	nam <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	irritāssis <sup>Fu2Akt</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>
	denn for	wenn if	mirch me	gereizt haben wirst, you will have provoked,	heute today
					lumbifragium
					hinc <sup>Adv</sup>
					auferēs. <sup>Fu1Akt</sup>
					wirst du davontragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PrAkt</sup>	potius. <sup>Adv</sup>	dī immortālēs, <sup>AdjN</sup>	obsecrō <sup>PrAkt</sup>	vestram <sup>AdjA</sup> fidem,
	gehe ich fort I go away	eher. rather.	unsterblichen, immortal,	beschwöre ich I beseech	eure your
[456]	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	peri? <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	wo where	ich I	zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	wo where	verwandelt having been changed
					sum? <sup>PrAkt</sup>
					ubi <sup>Adv</sup>
			perdidī? <sup>PerAkt</sup>		ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fōrmam
			verloren habe ich ?? have lost?		
[457]	an <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	illīc <sup>Adv</sup>	reliquī <sup>PerAkt</sup>
	oder or	ich selbst I myself	mirch me	dort there	ließ ich zurück, I left,
					si <sup>Kon</sup>
					forte <sup>Adv</sup>
					oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
					vergessen habend having forgotten
					fuī? <sup>PerAkt</sup>
					war ich? I was?
[458]	nam <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	imāginem meam, <sup>AdjA</sup>
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	meine, my,
					quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
					antehāc <sup>Adv</sup>
			possidet. <sup>PrAkt</sup>		fuerat, <sup>PlqAkt</sup>
			besitzt. he possesses.		gewesen war, had been,
[459]	vīvō	fit <sup>PrAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	geschieht it is done	was	niemals never	irgendjemad anyone	mortuō faciet <sup>Fu1Akt</sup>
		that which			mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
					mir. for me.
[460]	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	ap <sup>Prop</sup>	portum	atque <sup>Kon</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	werde ich gehen I will go	zu		und and	utī <sup>Kon</sup>
					sunt <sup>PrAkt</sup>
			meō, <sup>AdjD</sup>		facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
			meinem; my;		gemacht having been done
					erō dīcam <sup>Fu1Akt</sup>
					werde ich sagen I will tell
[461]	nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup>
					wird übersehen: will ignore:
					quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
					ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
					faxit <sup>PerKnjAkt</sup>
					Juppiter,
					möge machen may do

[462] ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam<sup>PräKnAkt</sup> pilleum.  
dass ich heute mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit<sup>PerAkt</sup> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut well glücklich successfully dies this heute today ist voran gegangen has proceeded mir: for me:

[464] āmōvī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
nahm ich weg von die größte  
I removed from greatest

[465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret<sup>ImpKnAkt</sup> tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexārier.<sub>InfPas</sub>  
damit so that es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.  
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,<sub>Fu2Akt</sub>  
schon now jener dorthin zu mit angekommen sein wird,  
that one thither to with will have arrived,

[467] nārrābit<sup>Fu1Akt</sup> servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiām  
wird erzählen von hier sich selbst von  
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse;<sup>PerInfAkt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentīrī<sup>PräInfpas</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich  
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet<sup>Fu1Akt</sup> neque<sup>Kon</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> jusserrat.<sub>PlqAkt</sub>  
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen,  
he will believe, and not he will believe hither having set out, wie as hatte befohlen.

[470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide both ich jene und dēmentiae

[471] complēbō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,  
werde ich anfüllen und die ganze all

[472] adeō<sup>Adv</sup> usque,<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet<sup>Fu1Akt</sup> pater  
so sehr even bis hin, all the way, bis wird erfassen  
even all the way until he will take

[473] illīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen of that one die welche whom liebt. folglich therefore erst alle werden wissen  
will know

[474] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter  
was getan. schließlich finally

[475] redigēt<sup>Fu1Akt</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> conjūgī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
wird zurück führen alte former in into

[476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet<sup>PräAkt</sup>  
denn for sofort erregt  
for at once stirs up

[477] atque<sup>Kon</sup> īsimulābit<sup>Fu1Akt</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and wird beschuldigen sie dann mein my  
and will charge her then my

[478] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditiōnem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.<sup>Fu1Akt</sup>  
jene that jenem in wird überführen.  
that to her into he will carry.

[479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sup>PerAkt</sup> minus,<sup>Adv</sup>  
nun now über vorhin was sagte ich weniger,  
now about a while ago what I said less,

[480] hodiē<sup>Adv</sup> illā<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet<sup>Fu1Akt</sup> filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute today jene wird gebären Zwillinge zwei  
today she will give birth twin two

[481] alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur<sup>Fu1Pas</sup> puer  
der eine zehnten nach wird geboren  
one in the tenth after will be born

[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mēnse	septumō: <sub>AdjAbl</sub>	
				der andere	the other	sieben;	seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis	von jenen of them	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Jovis:	
			der eine one	ist, is,	der andere the other		
[484]	vērum <sup>Kon</sup>	minōri: <sub>AdjDKmp</sub>	puerō	major <sub>AdjNKmp</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	pater,	
	aber but	dem kleineren to the younger		grōßerer greater	ist is		
[485]	minor <sub>AdjNKmp</sub>	majōri: <sub>AdjDKmp</sub>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scītis <sub>PräAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	siet? <sub>PräKnjAkt</sub>
	Kleiner smaller	dem grōßerem. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what	sei? it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	honōris	grātia <sup>Prp</sup>		
	aber but		dieses of this		um willen for the sake		
[487]	pater	cūrāvit <sub>PerAkt</sub>	ūnō <sub>AdjAbl</sub>	ut <sup>Kon</sup>	fētū fieret <sub>ImpKnjAkt</sub>		
	hat gesorgt ensured	mit einem by one		dass that	geschehe würde, it might become,		
[488]	ūnō <sub>AdjAbl</sub>	ut <sup>Kon</sup>	labōre	absolvat <sub>PräKnjAkt</sub>	aerumnās	duās. <sub>AdjA</sub>	
	mit einer by one	damit that		erlöse he may finish		zwei. two.	
[489]	[et <sup>Kon</sup>	ne <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspīcīōne	pōnātur <sub>PräKnjPas</sub>	stuprī	et <sup>Kon</sup>
	[und [and	damit nicht lest	in in		gesetzt werde may be placed		und
[490]	clandestina <sub>AdjN</sub>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sub>PräKnjPas</sub>	consuetio			]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that				intimacy connection. ]
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxī, <sub>PerAkt</sub>	rescīscet <sub>Fu1Akt</sub>	tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn	doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem omnem. <sub>AdjA</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur? <sub>Pt</sub>	nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	probrō
		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one	dies that	
[493]	profectō <sub>Adv</sub>	dūcet <sub>Fu1Akt</sub>	Alcumēnae;	nam <sup>Kon</sup>	deum		
	in der Tat surely	wird halten für he will consider		denn for			
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētū <sub>PräPas</sub>	facere <sub>InfAkt</sub>	dēlīctum	suum <sub>AdjA</sub>	
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,		sein eigenes his own	
[495]	suamque <sub>AdjKon</sub>	ut <sup>Kon</sup>	culpam	expetere <sub>InfAkt</sub>	in <sup>Prp</sup>	mortālem	ut <sup>Kon</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that		zu fordern to exact	an upon		sinat. <sub>PräKnjAkt</sub>
							erlaube. he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam: <sub>Fu1Akt</sub>	crepuit <sub>PerAkt</sub>	forīs. <sub>Adv</sub>			
	werde ich zusammen drücken: I will compress:		knarrte es it has creaked				an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō	subditūvus <sub>AdjN</sub>	eccum <sup>ij</sup>	exit <sub>PräAkt</sub>	forās <sub>Adv</sub>		
	unter geschoben substituted	siehe da	tritt hinaus look him	he goes out	nach draußen outside		
[498]	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	uxōre	ūsūrāriā. <sub>AdjAbl</sub>			
	mit with			leihweise. on loan.			

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	valē, <sub>PrälmvAkt</sub>	Alcumēna,	cūrā <sub>PrälmvAkt</sub>	rem	commūnem, <sub>AdjA</sub>	quod <sub>Pr</sub>	facis; <sub>PräAkt</sub>
	gut well	lebe wohl, fare well,		sorge für care for		gemeinsame, common,	was which	tust du; you do;
[500]	atque <sup>Kon</sup>	imperce <sup>Adv</sup>	quaesō: <sub>PräAkt</sub>	mēnsēs	jam <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sub>InfAkt</sub>	āctōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:		schon now	dir for you	zu sein to be	abgelaufen having been spent
								vidēs. <sub>PräAkt</sub>
								siehst du. you see.

[501]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>necesse</b> <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> īre <sup>InfAkt</sup> hinc; <sup>Adv</sup> vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erit <sup>Fu1Akt</sup> nātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	for me notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren	mir necessary it is to go from here; but what will be born	
	tollitō <sup>Fu1mvAkt</sup> nimm auf. take up.			
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sup>PräAkt</sup> mī <sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> domō	was dies da ist, mein that dass du so plötzlich	what what is is that you so suddenly	
[503]	abeās? <sup>PräKnjAkt</sup> gehst du weg ?? you may go away?	Edepol <sup>ij</sup> hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat;	gehest du weg ?? by Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße;	you may go away? bei Pollux not that of you me and not at home it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn <sup>Pt</sup> adest <sup>PräAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> exercitum,	aber wenn oberster nicht anwesend ist zu	but when highest not is present to	
[505]	citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> ūsus fit <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	schneller was nicht getan ist there is wird arises als than that which getan	more quickly that which not having been done is present having been done	
	est <sup>PräAkt</sup> opus. ist there is			
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scītust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīcophanta, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> pater.	allzu dieser gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my sit sei may be	too much this is gewitzt ist clever he is who indeed my sit sei may be	
[507]	observātōe <sup>Fu1mvAkt</sup> eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.	beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden.	beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly he will fawn.	
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> experior <sup>PräPas</sup> quanti <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> faciās <sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup>	bei Castor dich erfahre ich wie viel wert of what value du schätzt you may value deine.	bei Castor dich I find out wie viel wert of what value you may value your.	
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin <sup>Pt</sup> habēs, <sup>PräAkt</sup> si <sup>Kon</sup> fēminārūm <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūlla <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aeque <sup>Adv</sup> dīligam?	genug ? hast, wenn der Frauen of women keine none ist is die whom ebenso equally ich liebe? I may love?	enough ? you have, if of women none is is whom equally I may love?	
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> istīs <sup>AdjAbl</sup> rēbus tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciāt <sup>PräKnjAkt</sup> operam dare, <sup>PrälInfAkt</sup>	bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte may know geben, to give,	by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,	
[511]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxim <sup>PräKnjAkt</sup> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse <sup>PräInfAkt</sup> mālīs, <sup>PräKnjAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> Jovem.	ich werde machen dich zu sein zu be mālīs, du möchtest, you may prefer, als rather than	I will make sure you I will be rather than I may prefer, rather than	
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī <sup>PräInfPas</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> māvellem <sup>ImpKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> memorārier, <sup>PräKnjPas</sup>	erfahren to try out dieses da ich würde lieber I would prefer mich me als dass to mir erwähnt würde.	to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.	
[513]	prius <sup>Adv</sup> abīs <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> lectūs ubi <sup>Kon</sup> cubuistī <sup>PerAkt</sup> concaluit <sup>PerAkt</sup> locus.	früher sooner gehst weg wo where du gelegen hast warm geworden ist	sooner you go away where you have lain has warmed	
[514]	heri <sup>Adv</sup> vēnistī <sup>PerAkt</sup> mediā <sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc <sup>Adv</sup> abīs. <sup>PräAkt</sup> hoccin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> placet?	gestern du kamst mitten jetzt abīs. gehst weg dies ?	yesterday you came in the middle now abīs. you go away. dies ?	
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellābō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> suparasītābor <sup>Fu1Pas</sup> patri. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	werde heran treten und diese werde ansprechen I will address und werde mit einschmeicheln I will play parasite dem Vater. for father.	I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.	
[516]	numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem suam <sup>AdjA</sup>	niemals never bei Pollux irgendeinen sterblich anyone glaube I believe ich seine	never by Pollux anyone mortal I believe I his own	
[517]	sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre <sup>PräInfAkt</sup> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit, <sup>PräAkt</sup>	so verzweifelt zu lieben, ebenso wie as dieser this man dich verzweifelt	thus desperately to love, accordingly as this man you desperately	
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? <sup>PerAkt</sup> abīn <sup>PrälmvAkt</sup> ē <sup>Prp</sup> cōspectū meō? <sup>AdjAbl</sup>	nicht ich habe gekannt? geh fort aus meinem?	not I know? be off from my	
[519]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrātiō est <sup>PräAkt</sup> rem, verberō, aut <sup>Kon</sup> muttītiō?	was dir diese zu gehen oder	what to you this will be or	

[520]	quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh <sup>ij</sup> nōlī. <sub>PrälmvAkt</sub> Muttītō <sub>FulImvAkt</sub> modo. <sub>Adv</sub>	wem ich schon mit diesem mit this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit <sub>PerAkt</sub> prima <sup>AdjN</sup> parasitātiō.	
	schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first	
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, <sub>PrAkt</sub> mea <sup>AdjV</sup> uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrāscī <sub>PräInfPas</sub> deceit.	
	aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry ziemt. it is fitting.	
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> abiī: <sub>PerAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> legiōne operam hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupūi <sub>PerAkt</sub> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	heimlich secretly bin weg gegangen: von diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,	
[524]	ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> rem ut <sup>Kon</sup> gessissem <sub>PlqKnjAkt</sub> pūlicam. <sub>AdjA</sub>	
	von mir zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.	
[525]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem <sub>ImpKnjAkt</sub> plūrimū, <sub>AdvSup</sub>	
	diese things to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebe I would love am meisten, very much,	
[526]	nōn <sup>Pt</sup> facerem. <sub>ImpKnjAkt</sub> Facitne <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dīxī? <sub>PerAkt</sub> timidam <sup>AdjA</sup> palpō <sub>PrÄkt</sub> percutit. <sub>PrÄkt</sub>	
	nicht not ich würde tun. I would do. macht er ? does he ? so wie as ich gesagt habe? I said? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.	
[527]	Nunc, <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō persentīscat <sub>PrÄkt</sub> clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est <sub>PrÄkt</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly illūc to there zurück zu gehen to be returned ist it mir, for me,	
[528]	nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem <sub>PrÄkt</sub> praevertisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcant <sub>PrÄkt</sub> prae <sup>Prp</sup> rē <sub>Pr</sub> pūlicā. <sub>AdjAbl</sub>	
	nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have' outstripped sagen they may say vor before öffentlichen Sache. public.	
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū concinnās <sub>PrÄkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē, <sub>PrälmvAkt</sub>	
	weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent,	
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē <sup>Kon</sup> corrumpe <sub>PrälmvAkt</sub> oculōs, redībō <sub>FulAkt</sub> āctūtum. <sub>Adv</sub> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sub>Adv</sub> diū <sub>Adv</sub> est <sub>PrÄkt</sub>	
	nicht do not verdīb ruin werde zurück kehren I will return sofort at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.	
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> relinquō <sub>PrÄkt</sub> neque <sup>Kon</sup> abeō <sub>PrÄkt</sub> abs <sub>Prp</sub> tē <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> Sentiō, <sub>PrÄkt</sub>	
	nicht not ich dich you hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you. ich fühle, I perceive,	
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnīstī, <sub>PerAkt</sub> eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs <sub>PrÄkt</sub> Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why mich me	
	tenēs? <sub>PrÄkt</sub> hältst? <sub>PrÄkt</sub> do you hold?	
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus est: <sub>PrÄkt</sub> exīre <sub>PräInfAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> urbe prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat <sub>PrÄknjAkt</sub> volō <sub>PrÄkt</sub>	
	ist: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.	
[534]	nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> virtūtem data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
	jetzt now to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of gegeben having been given	
	est <sub>PrÄkt</sub> ist, is,	
[535]	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit <sub>PerAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbL</sup> occīdī <sub>PerAkt</sub> manū,	
	der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed	
[536]	Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. <sub>PrÄkt</sub> Facis <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs. <sub>PrÄkt</sub>	
	dir to you I present as a gift. du tust so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.	
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor <sup>ij</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnum dedit <sub>PerAkt</sub>	
	bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.	
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> sīc: <sub>Adv</sub> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō datumst. <sub>N</sub> <sub>PerPas</sub>	
	vielmehr rather so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.	
	thus:	

[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn <sub>PräAkt</sub>	autem? <sup>Pt</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	possum, <sub>PräAkt</sub>	furcifer,	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	perdere?	PräInfAkt
	fährst du fort ? do you go on ?	aber? but?	etwa nicht surely	ich I	kann, am able,	dich you	zugrunde richten? to destroy?		
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī <sub>PräImvAkt</sub>	amābō, <sub>PräAkt</sub>	Amphitruō,	īrāscī <sub>PräInfPas</sub>	Sōsiae	causā	meā. <sub>AdjAbl</sub>		
	wolle nicht do not	bitte, please,		zürnen to be angry			meiner. of me.		
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam <sub>Fu1Akt</sub>	ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vīs. <sub>PräAkt</sub>	Ex <sup>Prp</sup>	amōre	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	admodum <sup>Adv</sup>	quam <sup>Adv</sup>
	werde machen I will do	so thus	wie as	du willst. you wish.	aus from	dieser this man	sehr very	wie how	saevus <sub>AdjN</sub>
									est. <sub>PräAkt</sub>
[542]	Numquid <sup>Pt</sup>	vīs? <sub>PräAkt</sub>	Ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	absim <sub>PräKnjAkt</sub>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amēs, <sub>PräKnjAkt</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tuam <sub>AdjA</sub>
	etwa irgend etwas anything ?	willst? do you want?	dass that	wenn when	ich abwesend sei I may be absent	mir me	du liebest, you may love,	mir me	deinen yours
	absentem <sub>AdjA</sub>	tamen. <sub>Pt</sub>							tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	abwesend absent	dennoch. nevertheless.							dich you
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus <sub>PräKnjAkt</sub>	Amphitruō.	lūcēscit <sub>PräKnjAkt</sub>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jam. <sub>Adv</sub>	Abī <sub>PräImvAkt</sub>	prae, <sub>Adv</sub>	Sōsia,	
	gehen wir, let us go,		es dämmert it is dawning	dies this	schon. now.	geh go away	voran, ahead,		
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	separ. <sub>PräKnjPas</sub>	numquid <sup>Pt</sup>	vīs? <sub>PräAkt</sub>	Etiam: <sub>Adv</sub>	ut <sup>Kon</sup>	āctūtūm <sub>Adv</sub>	
	schon now	ich I	werde folgen. will follow.	etwa irgend etwas anything ?	willst? do you want?	auch: yes:	dass that	sofort at once	
	adveniās. <sub>PräKnjAkt</sub>	Licet, <sub>PräAkt</sub>							
	du kommest. you may come.	es ist erlaubt, it is permitted,							
[545]	prius <sup>Adv</sup>	tuā <sub>AdjAbl</sub>	opīniōne	hīc <sup>Adv</sup>	aderō: <sub>Fu1Akt</sub>	bonum <sub>AdjA</sub>	animum	habē. <sub>PräImvAkt</sub>	
	zuerst sooner	deiner than your		hier here	werde ich da sein: I will be present:	guten good		habe. keep.	
[546]	nunc <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nox,	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mānsistī <sub>PerAkt</sub>	mittō <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	concedās <sub>PräKnjAkt</sub>
	jetzt now	dich, you,	die who	mech me	bist verweilt, you have remained,	sende ich I send	damit so that	du weichest you may withdraw	diē, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>
[547]	ut <sup>Kon</sup>	mortālīs <sub>AdjD</sub>	illūcēscat <sub>PräKnjAkt</sub>	lūce	clāra <sub>AdjAbl</sub>	et <sup>Kon</sup>	candidā. <sub>AdjAbl</sub>		dem Tag, to the day,
	damit so that	den Sterblichen for mortals	es hell werde it may grow light		hellen bright	und and	schneeweißen. white.		
[548]	atque <sup>Kon</sup>	quantō, <sub>Adv</sub>	nox,	fuistī <sub>PerAkt</sub>	longiōr <sub>AdjNKmp</sub>	hāc <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub>	proximā. <sub>AdjAbl</sub>		
	und and	um wieviel, by how much,	bist du gewesen you have been	bist du gewesen you have been	länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,		
[549]	tantō <sup>Adv</sup>	brevior <sub>AdjNKmp</sub>	diēs	ut <sup>Kon</sup>	fiat <sub>PräKnjPas</sub>	faciam, <sub>Fu1Akt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	aequē <sub>Adv</sub>	
	um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that	es werde it may become	werde ich machen, I may make,	werde ich machen, I may make,	dass so that	gleich mäßig equally	
	disparet. <sub>PräKnjAkt</sub>	abweiche, it may differ,							
[550]	et <sup>Kon</sup>	diēs	ē <sup>Prp</sup>	nocte	accēdāt. <sub>PräKnjAkt</sub>	ībō <sub>Fu1Akt</sub>	et <sup>Kon</sup>	Mercurium	subsequar. <sub>Fu1Pas</sub>
	und and	aus from		möge hinzukommen. may come.	werde gehen I will go	und and			werde folgen. I will follow.

## Akt II

### Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age <sub>PräImvAkt</sub>	ī <sub>PräImvAkt</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secundum. <sub>Adv</sub>	Sequor, <sub>PräPas</sub>	subsequor <sub>PräPas</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.	
[552]	Scelestissimum <sub>AdjASup</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arbitror. <sub>PräPas</sub>	Nam <sup>Kon</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	rem?	
	den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of		
[553]	Quia <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	neque <sup>Kon</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	futūrum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	est <sub>PräAkt</sub>
	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	zukünftig seind about to be	ist is
[554]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	praedicās. <sub>PräAkt</sub>	Eccerē, ij	jam <sup>Adv</sup>	tuātim <sup>Adv</sup>			
	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion			

- [555] [SOSIA SERVUS]: *fac̄s*<sub>PräAkt</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *tūs*<sup>AdjD</sup> *nūlla*<sup>AdjN</sup> *apud*<sub>PräAkt</sub> *tē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *fid̄es* *sit.*<sub>PräAktKnj</sub>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: *Quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *est?*<sub>PräAkt</sub> *quō*<sup>Adv</sup> *modō?* *jam*<sup>Adv</sup> *quidem*<sup>Pt</sup> *hercle*<sup>ij</sup> *ego*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *tibi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *istam*<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir to you jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] *scelestam*<sup>AdjA</sup> *scelus, linguam* *abscīdam.*<sub>Fu1Akt</sub> *Tuus*<sup>AdjN</sup> *sum*<sub>PräAkt</sub>  
schändliche, wicked, werde abschneiden. dein yours bin ich, I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: *proinde*<sup>Adv</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *commodumst*<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> *et*<sup>Kon</sup> *libet*<sub>PräAkt</sub> *quidque*<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> *faciās;*<sub>PräAktKnj</sub>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du; you may do;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] *tamen*<sup>Adv</sup> *quīn*<sup>Kon</sup> *loquār*<sub>PräPasKnj</sub> *haec*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *uti*<sup>Kon</sup> *facta*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *sunt*<sub>PräAkt</sub> *hīc*<sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie facta getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] *numquam*<sup>Adv</sup> *ūllō*<sup>AdjAbl</sup> *modō* *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *potēs*<sub>PräAkt</sub> *dēterrēre*<sub>InfAkt</sub>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never never any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: *Scelestissume,*<sup>AdjVSup</sup> *audēs*<sub>PräAkt</sub> *mihi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *praedicāre*<sub>InfAkt</sub> *id,*<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du zu behaupten id, dies, that,  
most wicked one, you dare to declare that,
- [562] *domī*<sup>Adv</sup> *tē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *esse*<sub>InfAkt</sub> *nunc*<sup>Adv</sup> *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *hīc*<sup>Adv</sup> *adēs?*<sub>PräAkt</sub> *Vēra*<sup>AdjA</sup> *dīcō.*<sub>PräAkt</sub>  
zu Hause dich zu sein nunc, jetzt, qui der hier adēs? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] *Malum* *quod*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *tibī*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *dī dabunt,*<sub>Fu1Akt</sub> *atque*<sup>Kon</sup> *ego*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *hodiē*<sup>Adv</sup>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, und auch ich heute
- [564] *dabō.*<sub>Fu1Akt</sub> *Istūc*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *tibist*<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> *in*<sup>Prp</sup> *manū,* *nam*<sup>Kon</sup> *tuus*<sup>AdjN</sup> *sum.*<sub>PräAkt</sub>  
werde geben. jenes dir ist in für you in denn dein yours bin ich. I am.
- [565] *Tūn*<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> *mē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *verberō,* *audēs*<sub>PräAkt</sub> *erum* *lūdificārī?*<sub>InfPas</sub>  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] *tūne*<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> *id*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *dīcere*<sub>InfAkt</sub> *audēs*<sub>PräAkt</sub> *quod*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *nēmō*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *umquam*<sup>Adv</sup> *homō* *antehāc*<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] *vīdit*<sub>PerAkt</sub> *nec*<sup>Kon</sup> *potest*<sub>PräAkt</sub> *fierī,*<sub>InfPas</sub> *tempore* *ūnō*<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] *homō* *īdem*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *duōbus*<sup>AdjAbl</sup> *locīs* *ut*<sup>Kon</sup> *simul*<sup>Adv</sup> *sit?*<sub>PräAktKnj</sub>  
derselbe an zwei dass zugleich sit?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: *Profectō*<sup>Adv</sup> *ut*<sup>Kon</sup> *loquor*<sub>PräPas</sub> *rēs* *ita*<sup>Adv</sup> *est.*<sub>PräAkt</sub> *Juppiter* *tē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus ist. is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: *perdat*<sub>PräAktKnj</sub> *Quid*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *malī* *sum,*<sub>PräAkt</sub> *ere,* *tuā*<sup>AdjAbl</sup> *ex*<sup>Prp</sup> *rē* *prōmeritus?*<sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was bin ich, aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] *Rogāsne,*<sub>Pt</sub> *improbe,*<sup>AdjV</sup> *etiam,*<sup>Adv</sup> *qui*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *lūdōs* *facis*<sub>PräAkt</sub> *mē?*<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fragst du ?, Schuft, auch, machst du mit mir? me?  
do you ask ?, wicked one, also, you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: *Meritō*<sup>Adv</sup> *maledicās*<sub>PräAkt</sub> *mihi*<sup>D</sup><sub>Pr</sub> *si*<sup>Kon</sup> *nōn*<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> *id*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *ita*<sup>Adv</sup> *factum*<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> *est.*<sub>PräAkt</sub>  
mit Recht schmährst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.  
deservedly you curse me, if not that having been done is.
- [573] *vērum*<sup>Kon</sup> *hau*<sup>Pt</sup> *mentior,*<sub>PräPas</sub> *rēsque*<sup>Kon</sup> *utī*<sup>Kon</sup> *facta*<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> *dīcō.*<sub>PräAkt</sub>  
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.  
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: *Homō* *hic*<sup>N</sup><sub>Pr</sub> *ēbrius*<sup>AdjN</sup> *est,*<sub>PräAkt</sub> *ut*<sup>Kon</sup> *opīnor*<sub>PräPas</sub>  
dieser betrunken ist, wie meine ich.  
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: *Utinam*<sup>Pt</sup> *ita*<sup>Adv</sup> *essem,*<sub>ImpAktKnj</sub> *Optās*<sub>PräAkt</sub> *quaē*<sup>A</sup><sub>Pr</sub> *facta.*<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so wünschst du das was getan.  
would that so you wish which having been done.

[575a]	Egōne? <sup>NPr</sup> <sup>TūN</sup> <sup>Pr</sup> istic. <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup> ich ?? du dort bei dir. I ?? you right there. bibisti? <sup>PerAkt</sup> hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibi. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>NPr</sup> hoc <sup>NPr</sup> sit <sup>PrÄktKnj</sup> nirgends nowhere in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup> in der Tat indeed zehnmal ten times dīxī: <sup>PerAkt</sup> sagte ich: I said:
[577] [SOSIA SERVUS]: domi <sup>Adv</sup> ego <sup>NPr</sup> sum <sup>PrÄkt</sup> inquam, <sup>PrÄkt</sup> ecquid <sup>NPr</sup> audīs? <sup>PrÄkt</sup> zu Hause ich bin, sage ich, at home I am, I say, ergend etwas hörst du? anything you hear?	
[578]	et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>APr</sup> assum <sup>PrÄkt</sup> Sōsia īdem. <sup>NPr</sup> und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>NPr</sup> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> disertē, <sup>Adv</sup> genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc <sup>Adv</sup> videor <sup>PrÄpAs</sup> jetzt now scheine ich I seem
[579b]	tibi <sup>DPr</sup> locūtus <sup>NPerPas</sup> dir gesprochen habend to you having spoken esse? <sup>InfAkt</sup> Vah, zu sein? pfui, to be? bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]: apage <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>APr</sup> ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>AblPr</sup> Quid <sup>NPr</sup> est <sup>PrÄkt</sup> negōtī? fort be off dich von mir. was ist be off you from me. what is	
[581]	Pestis tē <sup>APr</sup> tenet. <sup>PrÄkt</sup> Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>APr</sup> dich befällt. holds. denn warum dieses da that you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? <sup>PrÄkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> valeō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup> sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe	
[583]	sum <sup>PrÄkt</sup> rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At <sup>Kon</sup> tē <sup>APr</sup> ego <sup>NPr</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> bin ich richtig, aber dich ich werde machen will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:	hodie <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> heute so wie today accordingly as meritus <sup>NPerPas</sup> ēs, <sup>PrÄkt</sup> verdient habend bist du, having deserved you are,
[584]	ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās <sup>PrÄktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup> dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]	salvus <sup>AdjN</sup> domum <sup>SīKon</sup> heil safe wenn if redierō: <sup>Fu2Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> zurückgekehrt haben werde: I will have returned: schon now
[585]	sequare <sup>PrälmvPas</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup> erum qui <sup>NPr</sup> lūdificās <sup>PrÄkt</sup> folge follow bitte, please, den who zum Narren machst du follow follow please, den who you mock

[585a]		dictis Abl mit Worten gesagten with words	PerPas	dēlīrantibus, Abl verwirrenden, raving,
[586]	qui <sup>N</sup> Pr quoniam <sup>Kon</sup> erus <sup>A</sup> quod <sup>A</sup> Pr imperāvit <sup>PerAkt</sup> nēglēxistī <sup>PerAkt</sup> persequī <sup>InfPas</sup>	du der who weil since was which befohlen hat he has ordered vernachlässigt hast du you have neglected auszuführen, to carry out,		
[587]	nunc <sup>Adv</sup> venīs <sup>PrÄkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> Spn dominum: quae <sup>N</sup> Pr neque <sup>Kon</sup> fierī <sup>InfPas</sup>	jetzt now kommst du you come auch also von selbst unasked zu verspotten to mock Dinge die which weder and not geschehen to happen		
[588]	possunt <sup>PrÄkt</sup> neque <sup>Kon</sup> fando <sup>Abl</sup> Ger umquam <sup>Adv</sup> accēpit <sup>PerAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr prōfers <sup>PrÄkt</sup> carnifex;	können are possible noch and not durch das Sagen by speaking jemals ever hat empfangen has received irgend jemand anyone bringst du vor, you bring forth,		
[589]	cujus <sup>G</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr hodiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tergum faxo <sup>FuAkt</sup> ista <sup>N</sup> Pr expant <sup>PrÄktKnj</sup> mendācia.	deren of whom ich I heute today auf onto werde ich machen I will see to it diese da those things anstreben mögen sie may seek		
[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima <sup>AdjNSup</sup> istaec <sup>N</sup> Pr miseria est <sup>PrÄkt</sup> servō bonō, AdjD	allerschlimmste most wretched that there	jene ist is guten, good,		
[591]	apud <sup>Prp</sup> erum <sup>N</sup> Pr vēra <sup>AdjA</sup> loquitur <sup>PrÄpas</sup> si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr vī <sup>AdjN</sup> vincitur <sup>PrÄpas</sup>	bei at der who Wahres true things spricht, he speaks, wenn if dies that Wahre truth wird besiegt. is conquered.		
[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> id <sup>N</sup> Pr malum, pactō potest <sup>PrÄkt</sup> nam, Kon mēcum <sup>AblPrp</sup> argūmentīs putā, <sup>PrAlmvAkt</sup>	auf welche Weise in what way das, that,	kann can it denn, for, mit mir with me		
[593]	fieri <sup>InfPas</sup> nunc <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> tu <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> sīs <sup>PrÄktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> domī? <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr dīcī <sup>InfPas</sup> volō.	geschehen, to happen, jetzt now dass that du you sowohl and hier here seiest du you may be als auch and zu Hause? at home? dies that	zu sagen to be said	will ich. I want.
[594] [SOSIA SERVUS]: Sum <sup>PrÄkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illīc. <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr cuivis <sup>D</sup> Pr mīrārī <sup>PrÄlfPas</sup> licet, <sup>PrÄkt</sup>	bin I am in der Tat indeed und und hier here und and dort. dort. there.	magis <sup>Adv</sup> dies dies für jedem for anyone zu bewundern to wonder at	zu bewundern to wonder at	ist erlaubt, it is permitted,
[595]	neque <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr mīrum <sup>AdjN</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> vidētur <sup>PrÄpas</sup> quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr	und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange	mehr more scheint seems als than mir. to me.	
[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, <sup>PrÄkt</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr	auf welche Weise in what	sage ich, I say, verwunderlich strange	mehr more dir to you dies da that mir. to me;	
[597] [SOSIA SERVUS]: neque, <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr di ament, <sup>PrÄktKnjAkt</sup> crēdēbam <sup>ImpAkt</sup> prīmo <sup>Adv</sup> mihimēt <sup>D</sup> Pr Sōsiae,	und nicht, nor, so so mich me mögen sie lieben, may love,	glaubte ich I was believing	zuerst at first mir selbst to myself	
[598]	dōnec <sup>Kon</sup> Sōsia illic <sup>Adv</sup> egomet <sup>N</sup> Pr fēcit <sup>PerAkt</sup> sibi <sup>D</sup> Pr uti <sup>Kon</sup> crēderem. <sup>ImpKnjAkt</sup>	bis until dort there ich selbst I myself machte made	sich for himself dass so that	ich glaubte. I might believe.
[599]	ōrdine omne, <sup>AdjA</sup> uti <sup>Kon</sup> quicque <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est <sup>PrÄkt</sup> dum <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> hostīs	alles, everything, so wie as was je whatever each thing	getan having been done	ist, is, während while bei among
	sēdimus, <sup>PerAkt</sup> saßen wir, we sat,			
[600]	ēdissertāvit. <sup>PerAkt</sup> tum <sup>Adv</sup> förmam <sup>A</sup> ūnā <sup>Adv</sup> abstulit <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Prp</sup> nōmine.	ausführlich darlegte. explained thoroughly.	dann then zugleich together nahm weg took away	mit with
[601]	neque <sup>Kon</sup> lac lactis magis <sup>Adv</sup> est <sup>PrÄkt</sup> simile <sup>AdjN</sup> quam <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr similest <sup>PrÄkt</sup> mei. <sup>G</sup> Pr	und nicht nor mehr more ist is ähnlich similar	als than jener that ich I ähnlich ist is similar	meiner. of me.
[602]	nam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem <sup>A</sup> ā <sup>Prp</sup> portū mē <sup>A</sup> Pr praemīsītī <sup>PerAkt</sup> domum-	denn for wie as vorhin a little ago vor before	von from mich me	voraus sandtest du you sent ahead
[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> Pr igitur? <sup>Pt</sup> Prius <sup>Adv</sup> multō <sup>AdjAbi</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs stābam <sup>ImpAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> Pr	was what also? therefore now? früher earlier	um viel by much vor before	I was standing	als than dorthin there
	advēneram, <sup>PlqAkt</sup> war angekommen. I had arrived.			

[604]	Quās, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum, nūgās? <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sānus <sup>AdjN</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Sīc <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> vidēs. <sup>PräAkt</sup>	welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as siehst du. you see.
[605]	Huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hominī nescio <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> malī mala objectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> manū,	diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
[606]	postquam <sup>Kon</sup> ā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiit. <sup>PerAkt</sup> Fateor, <sup>PräPas</sup> nam <sup>Kon</sup> sum <sup>PräAkt</sup> obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugnīs	nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
	pessimē. äußerst schlimm. very badly.	
[607]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberāvit? <sup>PerAkt</sup> Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> domī. <sup>Adv</sup>	wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
[608]	Cave <sup>PrälmvAkt</sup> quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogābō <sup>Fu1Akt</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> responderīs. <sup>Fu2Akt</sup>	hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, to me du wirst geantwortet haben. you will have answered.
[609]	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> prīnum <sup>Adv</sup> iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcī <sup>PräInfpas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup>	von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> servus. Mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> ūnō <sup>AdjAbl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> plūs <sup>AdvKmp</sup> etiam <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Kon</sup>	dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is als than volō, <sup>PräAkt</sup> ich will, I want,
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> sum <sup>PräAkt</sup> nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> habuī <sup>PerAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum Sōsiam.	und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer dich except you
[612] [SOSIA SERVUS]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: <sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum <sup>AdjA</sup>	aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
[613]	praeter <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alterum, <sup>AdjA</sup> inquam, <sup>PräAkt</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> offendās <sup>PräKnjAkt</sup>	außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommen arriving werde ich machen I will make dass so that du antriffst you may meet
[614]	Dāvō prōgnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> patre eōdem <sup>AdjAbl</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, <sup>PräAkt</sup> förmā, aetāte item <sup>Adv</sup>	gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I bin, am, ebenso likewise
[615]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opust <sup>PräAkt</sup> verbīs? <sup>AdjN</sup> geminus <sup>AdjN</sup> Sōsia hīc <sup>Adv</sup> factust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wie as which ich I bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwillig twin hier here gemacht ist has been made dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> memorās <sup>PräAkt</sup> mīra. <sup>AdjA</sup> sed <sup>Kon</sup> vīdistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> uxōrem meam? <sup>AdjA</sup>	zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen ? have you seen ? meine? my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn <sup>Kon</sup> intrō <sup>Adv</sup> īre <sup>PräInfAkt</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs numquam <sup>Adv</sup> licitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sup>PräAkt</sup> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	warum denn nicht indeed hinein inside zu gehen to go in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted ist. is. wer who
	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibuit? <sup>PerAkt</sup> dich hat verhindert? has prohibited?	
[618]	Sōsia ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīcō, <sup>PräAkt</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contudit. <sup>PerAkt</sup>	jener, that den whom schon now vorhin a while ago sage ich, I say, der he welcher who mich me hat zusammen geschlagen. crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istic <sup>Adv</sup> Sōsia est? <sup>PräAkt</sup> Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inquam. <sup>PräAkt</sup> quotiēns <sup>Adv</sup> dīcendum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est. <sup>PräAkt</sup>	wer who da bei dir there ist? is? ich, I, sage ich. I say. wie oft how often zu sagen to be said ist is
	tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir? to you?	

[620]	Sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sup>PrÄkt</sup> num <sup>Pt</sup> obdormīvistī <sup>PerAkt</sup> dūdum? <sup>Adv</sup> Nusquam <sup>Adv</sup> gentium.	aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? a little ago? nirgends nowhere	but what do you say? whether you fell asleep to? a little ago? nowhere
[621]	Ibi <sup>Adv</sup> forte <sup>Adv</sup> istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup> quandam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> somnīs Sōsiām-	dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in in	there by chance that man if you had seen a certain in in
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> soleō <sup>PrÄkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> somnīculōsē <sup>Adv</sup> eri imperia persequī <sup>PrÄlnfPas</sup>	nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.	not I am accustomed I drowsily to follow through.
[623]	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> vīdī, <sup>PerAkt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō, <sup>PrÄkt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> fābulator, <sup>PrÄPas</sup>	wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,	awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
[624]	vigilantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> pugnīs contudit. <sup>PerAkt</sup>	wach seienden jener mich schon now vorhin wach seiend	awake that me now a while ago awake hat zusammen geschlagen. crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, <sup>PrÄkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ille. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaesō, <sup>PrÄkt</sup> nōnne <sup>Pt</sup> intellegis? <sup>PrÄkt</sup>	wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa versteht du?	who I say, that I beg, surely you understand?
[626]	Qui, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, intellegere <sup>PrÄlnfAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est? <sup>PrÄkt</sup> ita <sup>Adv</sup> nūgās blatis. <sup>PrÄkt</sup>	wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.	how, to understand anyone able is? so you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> nōscēs, <sup>Fu1Akt</sup> cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> servum Sōsiām.	aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen	but at once you will learn, when him you will learn
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PrÄlmvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prīnum <sup>Adv</sup>	folge diesem Wege also mir, denn for mir istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> zuerst	follow this way therefore now me, for me dies da zuerst first
	exquīsītō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrÄkt</sup> opus.	durch Nachfrage ist	having been examined is
[629]	[sed <sup>Kon</sup> vidē <sup>PrÄlmvAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> nāvī efferantur <sup>PrÄknjPas</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperāvī <sup>PerAkt</sup> jam <sup>Adv</sup>	[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen	[but see out of may be carried out which I ordered schon now
	omnia. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alles. all.	
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> sum <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> dīligēns, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperēs <sup>PrÄknjAkt</sup> compāreant; <sup>PrÄknjAkt</sup>	und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehlst	and mindful I am and careful, so that which you may order bereit stehen; may appear;
[631]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> vīnō simītū <sup>Adv</sup> ēbibī <sup>PerAkt</sup> imperium tuum. <sup>AdjA</sup>	nicht mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.	not with together I drank up your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> dī faxint, <sup>PrÄknjAkt</sup> īfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē ēveniant <sup>PrÄknjAkt</sup> tua. <sup>AdjN</sup> ]	ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen may turn out deine. your. ]	wollen that may do, undone sayings may may may
[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs est <sup>PrÄkt</sup> voluptātum <sup>in<sup>Prp</sup></sup> vītā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetāte agunda <sup>Abl</sup>	genug ? klein ist in in in zu tun	enough ? small is in in to be done
[634]	praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? <sup>PrÄkt</sup> ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrÄkt</sup>	im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist	zu rather than what troublesome ?? thus to each having been arranged is
[634a]			
[635]	ita <sup>Adv</sup> dīs est <sup>PrÄkt</sup> placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	so thus beschlossen worden, agreed upon,	in in in aetāte hominum;

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs est <sup>PrÄkt</sup> voluptātum <sup>in<sup>Prp</sup></sup> vītā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetāte agunda <sup>Abl</sup>	genug ? klein ist in in in zu tun	enough ? small is in in to be done
[634]	praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? <sup>PrÄkt</sup> ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrÄkt</sup>	im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist	zu rather than what troublesome ?? thus to each having been arranged is
[634a]			
[635]	ita <sup>Adv</sup> dīs est <sup>PrÄkt</sup> placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	so thus beschlossen worden, agreed upon,	in in in aetāte hominum;

[635a]		voluptātem	ut <sup>Kon</sup>	maeror	comes	cōsequātur:	PräKnjPas
			so dass			folge:	
			so that			may follow:	
[636]	quīn <sup>Pt</sup>	incommodi	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	malīque <sup>Kon</sup>	īlico <sup>Adv</sup>	assit <sup>PräKnjAkt</sup>	bonī si <sup>Kon</sup>
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot	sei da, may be present,	optigit <sup>PerAkt</sup>
	quid. <sup>N</sup> Pr						wenn if
	etwas. anything.						zuteil wurde it has befallen
[637]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> Pr	id <sup>A</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>	experior <sup>PräPas</sup>	domō	atque <sup>Kon</sup>
	denn for	ich I	dies that	jetzt now	erfare I experience		ipsa <sup>AdjN</sup>
	cui <sup>D</sup> Pr	voluptās				atque <sup>Kon</sup>	dē <sup>Prp</sup>
	der welcher to whom					ipsa <sup>AdjN</sup>	mē <sup>Abl</sup> Pr
[638]	parumper <sup>Adv</sup>	datast, <sup>N</sup> PerPas		dum <sup>Kon</sup>	virī	mihi <sup>D</sup> Pr	potestās
	kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me	
[638a]					videndi <sup>G</sup> des Sehens	fuit <sup>PerAkt</sup>	
					of seeing	war was	
[639]	noctem	ūnam <sup>AdjA</sup>	modo; <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup> Pr	repente <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>
	eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		ā <sup>Prp</sup>
							mē <sup>Abl</sup> Pr
[639a]							hinc <sup>Adv</sup>
							ante <sup>Prp</sup>
							von hier from here
							vor before
							lūcem.
[640]	sōla <sup>AdjN</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>	videor <sup>PräPas</sup>	quia <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> Pr
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now	scheine ich, I seem,	weil because	jener that man
	ego <sup>N</sup> Pr	amō <sup>PräAkt</sup>	praeter <sup>Prp</sup>	omnīs.			hinc <sup>Adv</sup>
	ich I	liebe love	außer beyond				abest <sup>PräAkt</sup>
[641]	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	aegrī <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prp</sup>	abitū			quem <sup>A</sup> Pr
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from				den whom
[641a]					virī, quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	adventū
					als than	aus from	voluptātis
							cēpī. <sup>PerAkt</sup>
							empfing ich. I took.
[641b]							sed <sup>Kon</sup>
							hoc <sup>N</sup> Pr
							aber but
							dies this
							mē <sup>A</sup> Pr
							mich me
							beat <sup>PräAkt</sup>
							macht glücklich makes happy
[642]	saltem, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	perduellis	vīcīt <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	domum	lausis
	wenigstens, at least,	da when		hat besiegt he conquered	und	compos <sup>AdjN</sup>	revēnit: <sup>PerAkt</sup>
					and	im Besitz possessor	ist zurückgekehrt: returned:
[643]	id <sup>N</sup> Pr	sōlaciō est. <sup>PräAkt</sup>					
	dies that	ist. is.					
[644]	absit, <sup>PräKnjAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	modo <sup>Adv</sup>	laude	partā <sup>Abl</sup> PerPas		
	möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only		erworben having been obtained		
[645]	domum	recipiat <sup>PräKnjAkt</sup>	sē; <sup>A</sup> Pr	feram <sup>Fu1Akt</sup>	et <sup>Kon</sup>	perferam <sup>Fu1Akt</sup>	usque <sup>Adv</sup>
	möge begeben	sich; himself;	werde ertragen I will bear		und	werde durch halten I will bear through	bis hin continuously
[645a]							abitum ejus <sup>G</sup> Pr
							seines of him

[646]	forti <sup>AdjAbl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	offirmātō <sup>Abl PerPas</sup>	id <sup>N Pr</sup>	modō <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	mercēdis
	mit starkem strong	und and	gefestigten, strengthened,	dies this	nur only	wenn if	
[647]	datur <sup>PräPas</sup>	mī, D <sup>Pr</sup>	ut <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	victor vir bellī	clueat. <sup>PräKnjAkt</sup>	
	wird gegeben is given	mir to me,	dass so that	mein my		gelte. may be called.	
[647a]					satis <sup>Adv</sup>	mī <sup>D Pr</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>
					genug enough	mir for me	zu sein to be
					dūcam. <sup>FulAkt</sup>		
					werde ich halten. I will consider.		
[648]	virtūs	praemium	est <sup>PräAkt</sup>	optimum; <sup>AdjNSup</sup>			
			ist is	das beste; best;			
[649]	virtūs	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	rēbus	anteit <sup>PräAkt</sup>	profectō <sup>Adv</sup>		
		allen all		geht voran goes before	in der Tat: surely:		
[650]	lībertās	salūs	vīta rēs	et <sup>Kon</sup>	parentēs,		
				und and			
[650a]				patria	et <sup>Kon</sup>	prōgnāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
					und and	die Nachkommen offspring	
[651]	tūtantur, <sup>PräPas</sup>		servantur: <sup>PräPas</sup>				
	werden geschützt, are protected,		werden bewahrt: are preserved:				
[652]	virtūs	omnia <sup>N Pr</sup>	in <sup>Prp</sup>	sēsē <sup>A Pr</sup>	habēt <sup>PräAkt</sup>	omnia <sup>N Pr</sup>	assunt <sup>PräAkt</sup>
	alles all things	in in		sich selbst itself	hat, holds,	alles all things	sind da are present
[653]	bona <sup>AdjN</sup>	quem <sup>A Pr</sup>	penest <sup>PräAkt</sup>	virtūs.			
	Güter good things	den whom	bei welchem ist in the power is				
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij	mē <sup>A Pr</sup>	uxōrī	exoptātum <sup>A PerPas</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	adventūrum <sup>A FulAkt</sup>	domum,
	bei Pollux by Pollux	mich me		erwünscht longed for	glaube ich I believe	kommen werde about to come	
[655]	quae <sup>N Pr</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	amat <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>A Pr</sup>	contrā <sup>Adv</sup>	amō <sup>PräAkt</sup>	praesertim <sup>Adv</sup>
	die who	mich me	liebt, loves,	die whom	hingegen in return	liebe ich, I love,	rē
[656]	victīs <sup>Abl PerPas</sup>	hostibus:	quōs <sup>A Pr</sup>	nēmō <sup>N Pr</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	superārī <sup>InfPas</sup>	ratust, <sup>N PerPas</sup>
	den besiegt with defeated		die whom	niemand no one	können to be able	überwunden zu werden to be overcome	hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs <sup>A Pr</sup>	auspicō	meō <sup>AdjAbl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ductū <sup>AdjAbl</sup>	coētū	gestā <sup>Abl PerPas</sup>
	sie them		meinen my	und and	im ersten at the first	vīcimus.	vollbrachten having been done
[658]	certē <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	mēd <sup>A Pr</sup>	illī <sup>D Pr</sup>	expectātum <sup>A PerPas</sup>	optātō <sup>Abl PerPas</sup>	ventūrum <sup>A FulAkt</sup>
	gewiss certainly	nämlich indeed	mich me	der Jenen to them	erwartet expected	wunsch gemäß as desired	sciō. <sup>PräAkt</sup>
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N Pr</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	rēre <sup>PräPas</sup>	expectātum <sup>A PerPas</sup>	amīcae	meae? <sup>AdjD</sup>
	was? what?	mich me	nicht not	glaubst du think	erwartet expected	ventūrum <sup>A Fu1Akt</sup>	meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus <sup>AdjN</sup>	vir	hic <sup>N Pr</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	Sequere <sup>PrälmvPas</sup>	hāc <sup>Abl Pr</sup>
	mein my		dieser this	doch indeed	ist. is.	folge follow	tu <sup>N Pr</sup>
	ille <sup>N Pr</sup>	revertitur <sup>PräPas</sup>					mē. <sup>A Pr</sup>
	jener that man	kehrt zurück returns					Nam <sup>Kon</sup>
[661]	qui <sup>N Pr</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	properāre <sup>PräInfAkt</sup>	sē <sup>A Pr</sup>	aibat? <sup>ImpAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	quid <sup>N Pr</sup>
	der who	soeben a little ago	eilen to hurry	sich himself	sagte? he was saying?	oder or	was what
	sciēns <sup>N Pr</sup>					ille <sup>N Pr</sup>	
	wissend knowing					mē <sup>A Pr</sup>	temptat <sup>PräAkt</sup>
							versucht tests

[662]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PrÄkt</sup> experīrī, <sup>PrÄlnfPas</sup> suum <sup>AdjA</sup> abitum ut <sup>Kon</sup> dēsiderem? <sup>ImpKnjAkt</sup>	und dies that sich will erproben, seinen so that ich vermisste? I may long for?
[663]	ēcastor <sup>jj</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invita <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum recipit <sup>PrÄkt</sup> suam. <sup>AdjA</sup>	bei Castor mich keineswegs not unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own.
[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre PrÄlnfAkt ad <sup>Ppr</sup> nāvem meliust <sup>PrÄkt</sup> nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā?	zurück gehen zu zu besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what	
[665]	Quia <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PrÄkt</sup> prandium advenientibus. <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub>	weil zu Hause im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Ppr</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> sērō <sup>Adv</sup> advēnimus. <sub>PerAkt</sub>	wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? mind is? weil nämlich indeed spät late sind wir angekommen. we have arrived.	
[667]	Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam ante <sup>Ppr</sup> aedīs stāre <sup>PrÄlnfAkt</sup> saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. <sub>PrÄkt</sub>	wie? weil vor zu stehen gesättigt sated erkenne ich. I understand.
[668]	Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> relīqui <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> abeō. <sub>PrÄkt</sub> Ei <sup>ij</sup> peri <sup>PerAkt</sup> miser. <sup>AdjN</sup>	schwanger pregnant ich jene da hier ließ ich zurück als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone Elender. wretched.
[669]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PrÄkt</sup> Ad <sup>Ppr</sup> aquam praebendam <sup>A</sup> <sub>FulPasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēnī <sub>PerAkt</sub> domum,	was dir ist? zu zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived
[670] [SOSIA SERVUS]: decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Ppr</sup> mēnse, ut <sup>Kon</sup> ratiōnem tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductāre intellegō. <sub>PrÄkt</sub>	am zehnten nach wie zu dich zu führen to carry on verstehe ich. I understand.	
[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō <sup>AdjAbl</sup> animō ēs. <sub>PrÄkt</sub> Scīn <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> quam <sup>Adv</sup> bonō <sup>AdjAbl</sup> animō sim? <sub>PrÄKnjAkt</sub> si <sup>Kon</sup> situlam	guten of good bist. weiß du ? wie wie guten of good ich sei? I may be? wenn if	
	cēperō, <sub>Fu2Akt</sub> genommen haben werde, I will have taken,	
[672] [SOSIA SERVUS]: numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>jj</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīvīnī <sup>AdjG</sup> crēduis <sub>PrÄkt</sub> post <sup>Ppr</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diem,	niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst zu führen nach diesen this verstehe ich. I understand.	
[673]	ni <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> puteō, si <sup>Kon</sup> occepsō, <sub>Fu2Akt</sub> animam omnem <sup>AdjA</sup>	wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz all interrāxerō. <sub>Fu2Akt</sub>
	hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.	
[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere <sub>PrÄlmvPas</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> reī allēgābō, <sub>Fu1Akt</sub> nē <sup>Kon</sup>	folge follow hier lang mich nur; einen anderen ich dieser für that werde beziehen, nicht do not fürchte. fear.	
	timē. <sub>PrÄlmvAkt</sub>	
[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> officium facere, <sub>InfAkt</sub> si <sup>Kon</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> eam <sub>PrÄKnjAkt</sub>	mehr jetzt mich mein tun, wenn wenn gehe ich more now me my to do, if to this I may go adversum, <sup>Adv</sup> arbitrō. <sub>PrÄPas</sub> entgegen, meine ich. I think.	
[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat <sup>PrÄkt</sup> laetus <sup>AdjN</sup> spērātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> suam. <sup>AdjA</sup>	grüßt greets froh glad erwartete hopedfor seine, his own,	
[677]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> optimam <sup>AdjASup</sup> dījūdicat, <sub>PrÄkt</sub>	welche von allen eine zu sein beste urteilt er, whom of all one to be best judges,
[678]	quamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī <sup>AdjN</sup> vērō <sup>Pt</sup> rūmiferant <sub>PrÄkt</sub> probam. <sup>AdjA</sup>	welche und geradezu even thebanischen Ruf verbreiten they report tüchtig. upright. whom and whom even

[679]	valuistīn <sup>Pt</sup> PerAkt bist du gesund gewesen? have you been well? magis. AdvKmp	usque? <sup>Adv</sup> durchgehend? continuously?	exspectātun <sup>APt</sup> Spn erwartet? expected?	adveniō? <sup>PräAkt</sup> komme ich? I arrive?	Hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich I saw				
	mehr. more.									
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum <sup>A</sup> PerPas als Erwarteten expected	eum <sup>A</sup> Pr ihn him	salūtat <sup>PräAkt</sup> grüßt greets	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	quicquam <sup>A</sup> Pr irgend etwas anything				
						quam <sup>Kon</sup> als than				
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et <sup>Kon</sup> und and	cum <sup>Prp</sup> mit with	gravidam <sup>AdjA</sup> schwangere pregnant	et <sup>Kon</sup> und and	cum <sup>Prp</sup> mit with	tē <sup>A</sup> dich you	pulchrē <sup>Adv</sup> schön beautifully	plēnam <sup>AdjA</sup> voll full	aspiciō, <sup>PräAkt</sup> blickt ich, I behold,	gaudeō, <sup>PräAkt</sup> freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beseech	ēcastor, ij	quid <sup>N</sup> was	tū <sup>N</sup> du	mē <sup>A</sup> mich	dēridicull <sup>G</sup> des Spottes of mockery	grātiā <sup>Prp</sup> um willen for the sake of			
[683]	sīc <sup>Adv</sup> so thus	salūtās <sup>PräAkt</sup> grüßt du you greet	atque <sup>Kon</sup> und and	appellās, <sup>PräAkt</sup> nennst du an, you address,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	dūdum <sup>Adv</sup> so eben a little ago	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	vīderīs <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habest you may have seen		
[684]	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	qui <sup>N</sup> der who	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	prīnum <sup>Adv</sup> zuerst first	recipiās <sup>PräKnjAkt</sup> aufnimmest you may take back	tē <sup>A</sup> dich yourself	domum <sup>Adv</sup> heim	hūc <sup>Adv</sup> hierher	ex <sup>Prp</sup> aus from	hostibus?
[685]	[atque <sup>Kon</sup> [und [and	mē <sup>A</sup> mich me	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	appellās <sup>PräAkt</sup> nennst du an you address	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	multō <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	post <sup>Prp</sup> nach afterward		
	vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habest? you may have seen?	]	]							
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō <sup>Pt</sup> vielmehr rather	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	tē <sup>A</sup> dich	nisi <sup>Kon</sup> außer wenn except	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	nusquam <sup>Adv</sup> nirgend nowhere	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich I saw	gentium. <sup>G</sup> der Leute of the peoples.	
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr <sup>Adv</sup> warum why	negās? <sup>PräAkt</sup> leugnest du? do you deny?	Quia <sup>Kon</sup> weil because	vēra <sup>AdjA</sup> wahres true things	didicī <sup>PerAkt</sup> lernte ich I have learned	dicere <sup>InfAkt</sup> zu sagen. to say.	Haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	aequum <sup>AdjN</sup> angemessenes fair	facit <sup>PräAkt</sup> macht he does	
[688]	qui <sup>N</sup> der who	quod <sup>N</sup> was what	didicit <sup>PerAkt</sup> gelernt hat he has learned	id <sup>A</sup> dieses that	dēdiscit. <sup>PräAkt</sup> verlernt. he unlearns.	an <sup>Kon</sup> oder ob or	perīclitāminī <sup>PräPas</sup> riskiert ihr you are at risk			
[689]	quid <sup>N</sup> was what	animi <sup>G</sup> an Sinnen of mind	habeam? <sup>PräKnjAkt</sup> habe ich? I may have?	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	hūc <sup>Adv</sup> hierher	vōs <sup>N</sup> ihr you	rēvertimīnī <sup>PräPas</sup> kehrt zurück return	tam <sup>Adv</sup> so so	cito? <sup>Adv</sup> schnell? quickly?
[690]	an <sup>Kon</sup> oder ob or	tē <sup>A</sup> dich you	auspicium <sup>G</sup> commorātum <sup>N</sup> aufgehalten having been delayed	est <sup>PräAkt</sup> hat is	an <sup>Kon</sup> oder ob or	tempestās <sup>continet</sup> <sup>PräAkt</sup>				
[691]	qui <sup>N</sup> der who	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	abiistī <sup>PerAkt</sup> weggegangen bist you went away	ad <sup>Prp</sup> zu	legiōnēs, <sup>Ita</sup> so	ut <sup>Kon</sup> wie as	dūdum <sup>Adv</sup> so eben a little ago	dīxerās? <sup>PlqAkt</sup> gesagt hattest? you had said?		
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? <sup>Adv</sup> so eben? a little ago? dūdum, modo. so eben, just now, eben. only now.	quam <sup>Adv</sup> wie sehr how	dūdum <sup>Adv</sup> so eben recently	istūc <sup>N</sup> dies that thing	factum <sup>N</sup> gemacht worden ist having been done	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Temptās. <sup>PräAkt</sup> versuchst du. you test.	jam <sup>Adv</sup> schon now		
[693]	Qui <sup>Adv</sup> wie how	istūc <sup>N</sup> dies that thing	potis <sup>AdjN</sup> möglich possible	est <sup>PräAkt</sup> ist is	fieri, <sup>InfPas</sup> geschehen zu werden, to be done,	quaesō, <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I ask,	ut <sup>Kon</sup> so dass that	dīcis: <sup>PräAkt</sup> sagst du: you say:	jam <sup>Adv</sup> schon now	
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> was what	enim <sup>Pt</sup> denn indeed	cēnsēs? <sup>PräAkt</sup> meinst du? do you think?	te <sup>A</sup> dich you	ut <sup>Kon</sup> dass that	dēlūdam <sup>PräKnjAkt</sup> täusche ich I may deceive	contra <sup>Prp</sup> gegen against	lūsōrem <sup>AdjA</sup> meinen, my,		

[695]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advēnisse <sup>PerInfAkt</sup> dīcās, <sup>PräKnjAkt</sup> modo <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup>	der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who von hier from here
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> dēlīrāmenta <sup>AdjA</sup> loquitur. <sup>PräPas</sup> Paulisper <sup>Adv</sup> manē, <sup>PrälmvAkt</sup>	dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum <sup>Kon</sup> ēdormīscat <sup>PräKnjAkt</sup> ūnum <sup>AdjA</sup> somnum. <sup>PräPas</sup> Quaene <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> somniat? <sup>PräAkt</sup>	während während ausschlafte er sie es einen one wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor <sup>iij</sup> vigilō, <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	in der Tat indeed bei Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done ist is
[699]	nam <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī. <sup>PerAkt</sup> Quō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> locō?	denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
[700]	Hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus <sup>PräAkt</sup> ubi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habitās. <sup>PräAkt</sup> Numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	hier in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> portū nāvis hūc <sup>Adv</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dormientis <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> dētulit? <sup>PerAkt</sup>	was wenn aus hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assentāris <sup>PräPas</sup> hūic? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sup>PräAkt</sup> fierī? <sup>InfPas</sup>	auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sup>PräAkt</sup> Bacchae bacchanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> velis <sup>PräKnjAkt</sup> adversārier, <sup>InfPas</sup>	nicht not du you weißt? know? rasend seind raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
[704]	ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem <sup>AdjAkmp</sup> faciēs, <sup>Fu1Akt</sup> feriet <sup>Fu1Akt</sup> saepius; <sup>AdvKmp</sup>	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]	sī <sup>Kon</sup> obsequāre, <sup>PräKnjPas</sup> ūnā <sup>Adv</sup> resolvās <sup>PräKnjAkt</sup> plāgā. <sup>At</sup> <sup>Kon</sup> pol <sup>iij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> certa <sup>AdjN</sup> rēs	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> objūrgāre <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> domum <sup>Adv</sup>	diese this ist zu tadeln, zu scold, die who mich me heute today ankommennden arriving heim homeward
[707]	nōluerit <sup>PerKnjAkt</sup> salūtāre <sup>InfAkt</sup> Irritābis <sup>Fu1Akt</sup> crābrōnēs. Tacē. <sup>PrälmvAkt</sup>	nicht gewollt habe zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]	Alcumēna, ūnum <sup>AdjA</sup> rogāre <sup>InfAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō. <sup>PräAkt</sup> Quidvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sup>PrälmvAkt</sup>	eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	Num <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> stultitia accessit <sup>PerAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> superat <sup>PräAkt</sup> superbia?	etwa dir zu you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>AdjV</sup> vir, percontārier? <sup>InfPas</sup>	wie dies in den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me mein my zu befragten? zu ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia <sup>Kon</sup> salūtāre <sup>InfAkt</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> solēbās <sup>ImpAkt</sup> antidhāc, <sup>Adv</sup>	weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
[712]	appellāre, <sup>InfAkt</sup> itidem <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> pudīcae <sup>AdjN</sup> suōs <sup>AdjA</sup> virōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> solent <sup>PräAkt</sup>	anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.

[713]	eō <sup>Abl</sup> durch jenen by that	mōre <sup>Pr</sup> ohne Anteil lacking	expertem <sup>AdjA</sup> dich you	tē <sup>A</sup> dich you	factam <sup>A</sup> gemachte having been made	adveniēns <sup>N</sup> ankommend arriving	offendī <sup>PerAkt</sup> traf ich I found	domī <sup>Adv</sup> zu Hause. at home.	
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	tē <sup>A</sup> dich you	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	advenientem <sup>A</sup> ankommenden arriving	īlicō, sofort, immediately,		
[715]	et <sup>Kon</sup> und and	salūtāvī <sup>PerAkt</sup> grüßte ich I greeted	et <sup>Kon</sup> und and	valuissēsne <sup>Pt</sup> ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?	PerKnjAkt	usque <sup>Adv</sup> durchgehend continuously	exquisīvī <sup>PerAkt</sup> erkundigte ich mich I inquired		
[716]	mi <sup>AdjD</sup> mein my	vir, und and	manum <sup>Pr</sup> prehendī <sup>PerAkt</sup> ergriff ich I grasped	et <sup>Kon</sup> und and	ōsculum <sup>A</sup> tetulī <sup>PerAkt</sup> brachte ich I brought	tibi. <sup>D</sup> Pr			
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>NPt</sup> du ? you ?	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	hunc <sup>A</sup> diesen this man	salūtāvistī? <sup>PerAkt</sup> grüßtest du ? you greeted ?	Et <sup>Kon</sup> und and	tē <sup>A</sup> dich you	quoque <sup>Pt</sup> auch also	etiam, auch, also, Sōsia.	
[718]	Amphitruō, hoffte ich I hoped	spērāvī <sup>PerAkt</sup> ich I	ego <sup>N</sup> istam <sup>A</sup> jene da that woman	tibi <sup>D</sup> Pr	paritūram <sup>A</sup> gebären werdende about to bear	Fu1Akt	filium;		
[719]	vērum <sup>Kon</sup> aber but	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est <sup>PrÄkt</sup> ist is	puerō <sup>Pr</sup> gravida. <sup>AdjN</sup> schwanger. pregnant.	Quid <sup>N</sup> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? therefore?	īnsāniā.		
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	sāna <sup>AdjN</sup> gesund sane	sum <sup>PrÄkt</sup> bin am	et <sup>Kon</sup> und and	deōs <sup>PrÄkt</sup> ich bitte, I beg,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	salva <sup>AdjN</sup> heil safe	pariam <sup>PrÄknjAkt</sup> gebäre I may bear filium.	
[721]	vērum <sup>Kon</sup> aber but	tu <sup>N</sup> du you	malum <sup>Pr</sup> magnum <sup>AdjA</sup> große big	habēbis, <sup>Fu1Akt</sup> wirst haben, you will have,	si <sup>Kon</sup> wenn if	hic <sup>N</sup> dieser this man	suum <sup>AdjA</sup> sein eigenes his own	officium <sup>PrÄkt</sup> facit: macht: PräAkt does:	
[722]	ob <sup>Prp</sup> wegen because of	istūc <sup>A</sup> dieses da that	ōmen, ūminātor, capiēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst empfangen you will get	quod <sup>A</sup> was what	tē <sup>A</sup> dich you	concedet <sup>PrÄkt</sup> ziemt. befits.			
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim <sup>Pt</sup> denn for	vērō <sup>Pt</sup> wirklich indeed	praegnāti <sup>AdjD</sup> der Schwangeren to the pregnant woman	oportet <sup>PrÄkt</sup> man muss it is proper	et <sup>Kon</sup> und and	malum <sup>Pr</sup> ich, I	mālum <sup>Pr</sup> dari, <sup>PrÄPasInf</sup> gegeben zu werden, to be given,		
[724]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	quod <sup>A</sup> was something which	obrōdat <sup>PrÄkt</sup> ab knabbere sie she may gnaw at	sit, <sup>PrÄknjAkt</sup> sei, may be,	animō <sup>D</sup> dem Gemüt for the mind	si <sup>Kon</sup> wenn if	male <sup>Adv</sup> schlecht badly	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	occēperit <sup>PrÄktKnj</sup> angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> du you	mē <sup>A</sup> mich me	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	hīc <sup>Adv</sup> hier here	vīdistī? <sup>PerAkt</sup> sahst du ? saw ?	Ego, <sup>N</sup> ich, I,	īnquam, <sup>PrÄkt</sup> sage ich, I say,	īvī <sup>PrÄkt</sup> wenn if	deciēns <sup>Adv</sup> zehnmal ten times
[726]	In <sup>Prp</sup> in in	somnīs <sup>Pr</sup> vielleicht? perhaps?	fortasse? <sup>Adv</sup> vielmehr rather	Immō <sup>Pt</sup> viel mehr rather	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend being awake	vigilantem. <sup>A</sup> den wach seienden. one being awake.	Vae <sup>ij</sup> weh woe	mihi. <sup>D</sup> mir. to me.	dīcere <sup>InfAkt</sup> sagen. to say.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> was what	tibi <sup>D</sup> dir to you	est? <sup>PrÄkt</sup> ist? is?	Dēlīrat <sup>PrÄkt</sup> deliriert raves	uxor. <sup>Pr</sup> von schwarzer with black	bīlī <sup>N</sup> auf geregzt worden having been stirred	percīta <sup>N</sup> auf geregt worden having been stirred	est. <sup>PrÄkt</sup> ist. is.	
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup> keine no	rēs <sup>Pr</sup> so so	tam <sup>Adv</sup> wahn redende of raving	dēlīrantī <sup>A</sup> PrÄkt	hominēs <sup>Pr</sup> zusammen fügt puts together	concinnat <sup>PrÄkt</sup> schnell. quickly.	cito. <sup>Adv</sup>		
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> wo when	prīmūm <sup>Adv</sup> zuerst first	tibi <sup>D</sup> dir to you	sēnsistī <sup>PerAkt</sup> fühltest du, did you sense,	mulier, <sup>Pr</sup>	implicīscier? <sup>InfPas</sup> wieder zu Besinnung kommen? to faint?			
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	sāna <sup>AdjN</sup> gesund sane	et <sup>Kon</sup> und and	salva <sup>AdjN</sup> heil safe	sum. <sup>PrÄkt</sup> bin. am.	Cūr <sup>Adv</sup> warum why	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	praedicās, <sup>PrÄkt</sup> behauptest du, do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> dich you	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	mē <sup>A</sup> mich me	vīdisse, <sup>PerInfAkt</sup> gesehen zu haben, to have seen,	qui <sup>N</sup> die wir who	hāc <sup>Abl</sup> in dieser on this	noctū <sup>Prp</sup> in into	portum <sup>Pr</sup>	advectī <sup>N</sup> her gebracht worden having been carried

[732]	ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nāvī noctem <i>perpetem</i> , <sup>AdjA</sup> dort speiste ich und dort ruhte ich there I dined and there I rested in in durchgehende, <i>durchgehende,</i> <i>everlasting.</i>
[733]	neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem hūc <sup>Adv</sup> tetuli <sup>PerAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū und nicht meinen hierher trug ich auch even in into dass when mit and not my hither I brought even in into when with
[734]	hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> sum ad <sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque <sup>AKon</sup> ut <sup>Kon</sup> vīcimus. <sup>PerAkt</sup> von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir. from here having set out I am to them and when we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cēnāvistī <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cubuistī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> Pr est? <sup>PrAkt</sup> vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. rather with me you dined and with me you lay down. was what ist? is?	
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. <sup>PrAkt</sup> Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> rē; de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> nesciō. <sup>PrAkt</sup> Wahres sage ich. nicht doch indeed bei Herkules über dieser über anderen other things ich weiß nicht. true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō <sup>Adv</sup> modō? ganz früh gingst du weg zu wie in what at very first you went away to in what
[738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt, <sup>PrAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> commeminit: <sup>PerAkt</sup> somnium nārrat <sup>PrAkt</sup> tibi. <sup>D</sup> Pr richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir. rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.	
[739]	sed <sup>Kon</sup> mulier, postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> Pr ēs, tē <sup>A</sup> Pr prōdigialī <sup>AdjD</sup> Jovī aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden to prodigy averting but, after having been awakened you are, you you. to you.
[740]	aut <sup>Kon</sup> molā salsa <sup>AdjAbl</sup> hodie <sup>Adv</sup> aut <sup>Kon</sup> tūre comprecātam <sup>A</sup> Pr oportuit. <sup>PerAkt</sup> oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig. or salted today or having prayed it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae <sup>ij</sup> capitī tuō. <sup>AdjD</sup> Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> Pr rēfert, <sup>PrAkt</sup> si <sup>Kon</sup> cūrāverīs. <sup>PerAktKnj</sup> weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest. woe your. by your that matters, if you will have cared for.	
[742]	Iterum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> Pr inclēmenter <sup>Adv</sup> dīcīt, <sup>PrAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> Pr sine <sup>Prp</sup> malō. wiederum schon dieser gegen mich sagt, und auch dies ohne again now this man against me speaks, and and that without
[743] [AMPHITRUO DUX]: Tace <sup>PrälmvAkt</sup> tū. <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr dīc: <sup>PrälmvAkt</sup> egone <sup>NPT</sup> Pr abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr abī <sup>PerAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> schweig be silent du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei at du say: I ? from you did I go away from here today	
[744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis <sup>N</sup> Pr igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr nārrāvit <sup>PerAkt</sup> mī, D <sup>D</sup> Pr illī <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> fuerit <sup>PerAktKnj</sup> proelium? wer also außer ihr hat erzählt told mir, to me, to him wie how gewesen sei it may have been who therefore except youpl told told to me, to him how it may have been	
[745] [AMPHITRUO DUX]: An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr scīs? <sup>PrAkt</sup> Quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> Pr ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr audīvī, <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> urbem oder etwa auch dies that weiß du? know? ja indeed da ich von dir gehört habe ich, dass that or also also you know? indeed who from you heard, I heard, that that	
	maximam <sup>AdjASup</sup> grōßte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs <sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque <sup>Kon</sup> Pterelam tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. <sup>PerKnjAkt</sup> erstürmt hätest du selbst getötet habest. you had stormed yourself you may have killed.	
[747] [AMPHITRUO DUX]: Egone <sup>NPT</sup> Pr istūc <sup>A</sup> Pr dīxī? <sup>PerAkt</sup> Tūtē <sup>Adv</sup> istic, <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> Pr hoc <sup>Abl</sup> Pr Sōsiā. ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend with standing by diesem this I ? that said? yourself there, also this	
[748]	Audīvistīn <sup>Pt</sup> PerAkt tū <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr nārrāre <sup>PrälnfAkt</sup> haec <sup>A</sup> Pr hodiē? <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr gehört hast du ? du mich erzählen to relate dieses alles heute? wo ich have you heard ? you me these things today? where I audīverim? <sup>PerAktKnj</sup> gehörten haben sollte ich? might have heard?

[749]	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sub>PrälmvAkt</sub> Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praesente <sup>Abl</sup> <sub>Prälkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>Prälkt</sub> diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. <sub>PräKnjAkt</sub> was which wisst ich. I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adversus <sup>Prp</sup> dīcat. <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia, age <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here aspice. <sub>PrälmvAkt</sub> blicke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. <sub>Prälkt</sub> Vēra <sup>AdjA</sup> volo <sub>Prälkt</sub> loquī <sub>PrälInfPas</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sub>Prälkt</sub> assentārī <sub>PrälInfPas</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> schau ich. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sub>PrälInfAkt</sub> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illā <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? <sub>Prälkt</sub> gehört hast du ? du heute mich me jener to her sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō <sub>Prälkt</sub> edepol, i j num <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īsānīs, <sub>Prälkt</sub> cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ich bitte bei Pollux, by Pollux, etwa du auch sogar cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> I ask whether you also when dies mich me interrogās, <sub>Prälkt</sub> fragst du, you question,
[754]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipsus <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspiciō <sub>Prälkt</sub> simul? <sup>Adv</sup> da selbst in der Tat indeed jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich? who myself indeed now first that woman with you I behold together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? <sub>Prälkt</sub> audīn <sup>Pt</sup> <sub>Prälkt</sub> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> <sub>Prälkt</sub> dīcere. <sub>PrälInfAkt</sub> was jetzt, now, do you hear ? hörst du ? jenen him? ich doch, indeed, und Falsches something false sagen. to say.
[756]	Neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō <sup>AdjD</sup> crēdis? <sub>Prälkt</sub> Eō <sup>Adv</sup> fit <sub>Prälkt</sub> quia <sup>Kon</sup> und nicht du jenem und nicht mir virō selbst ihm glaubst du? daher for that reason geschieht it happens weil because and not to him nor to me believe? you
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō <sub>Prälkt</sub> et <sup>Kon</sup> sciō <sub>Prälkt</sub> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> am meisten most glaube ich I believe und weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie prōloquor. <sub>PräPas</sub> ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcis? <sub>Prälkt</sub> Tū <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse <sub>PerInfAkt</sub> hodiē <sup>Adv</sup> du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today
[759]	hinc <sup>Adv</sup> negās? <sub>Prälkt</sub> verneinst du? deny?
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō. <sub>Prälkt</sub> etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, <sub>Fu1Akt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich goldene golden mir to me
[761]	dedisse <sub>PerInfAkt</sub> gegeben zu haben heute, today, quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> gegeben zu haben to have given mit der with which dich to that one beschenkten having been presented zu sein to be
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque <sup>Kon</sup> edepol, i dedī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> dīxī; <sub>PerAkt</sub> vērum <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> animātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī <sub>PerAkt</sub> weder bei Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber so thus gestimmt having been minded war ich I was

[763]	itaque <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā dōnem. <sup>PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give.	nunc jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you ich beschenke. I may give.	sum, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā dōnem. <sup>PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
[764]	dīxit? <sub>PerAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sub>PerAkt</sub> manū	hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received	dīxit? <sub>PerAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sub>PerAkt</sub> manū	
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, <sup>PrälmvAkt</sup> mane, <sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> dēmīror, <sup>PräPas</sup> Sōsia,	pateram. Mane, halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. zu sehr too much staune, I am amazed,	pateram. Mane, halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. zu sehr too much staune, I am amazed,	
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup> aureā <sup>AdjAbl</sup> paterā sciat, <sup>PräKnjAkt</sup> weiß er, wer who jene da those things dort there dort there mich me having been presented beschenkt zu sein to be golden golden paterā sciat, <sup>PräKnjAkt</sup> weiß er, he may know,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> beschenkt zu sein to be golden golden paterā sciat, <sup>PräKnjAkt</sup> weiß er, he may know,		
[767]	nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> nārrāvistī <sub>PerAkt</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>	wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>	nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sub>PerAkt</sub> hast du getroffen you met et <sup>Kon</sup> und hast du erzählt you told haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>	
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> edepolīj ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> simul. <sup>Adv</sup>	weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch nor jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.	neque <sup>Kon</sup> edepolīj ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> simul. <sup>Adv</sup>	
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> hominis? <sup>Vin</sup> <sub>Pt</sub> prōferri <sub>PräInfPas</sub> pateram? <sup>Prōferri</sup> <sub>PräInfPas</sub>	was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> hominis? <sup>Vin</sup> <sub>Pt</sub> prōferri <sub>PräInfPas</sub> pateram? <sup>Prōferri</sup> <sub>PräInfPas</sub>	
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fīat <sub>PräKnjAkt</sub> tū, N <sub>Pr</sub> Thessala, intus <sup>Adv</sup> pateram prōfertō <sup>FulImvAkt</sup> forās, <sup>Adv</sup>	es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,	Fīat <sub>PräKnjAkt</sub> tū, N <sub>Pr</sub> Thessala, intus <sup>Adv</sup> pateram prōfertō <sup>FulImvAkt</sup> forās, <sup>Adv</sup>	
[771]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup>	mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup>	
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sup>PräPas</sup> maximē, <sup>AdvSup</sup>	nämlich für in der Tat indeed jenes that thing außer beyond andere other things wunderbare wonderful things wundere ich mich I am amazed am meisten, most,	enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sup>PräPas</sup> maximē, <sup>AdvSup</sup>	
[773]	sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PräAkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PräAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cistellulā	wenn if diese she hat has jene. that one. oder or etiam <sup>Adv</sup> auch also id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies, that thing, qua <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who in in dieser this cistellulā	sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PräAkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PräAkt</sub> qua <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who in in dieser this cistellulā	
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō <sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fertur? <sup>PräPas</sup> Salvum <sup>AdjN</sup> signum est? <sup>PräAkt</sup> īspice, <sup>PrälmvAkt</sup>	deinem with your versiegelt having been sealed wird getragen? it is reported? heil intact ist? is?	tuō <sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fertur? <sup>PräPas</sup> Salvum <sup>AdjN</sup> signum est? <sup>PräAkt</sup> īspice, <sup>PrälmvAkt</sup>	
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, <sup>Adv</sup> ita <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> obsignāvī <sub>PerAkt</sub> Quaesō, quīn <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	richtig, rightly, so thus ist it is wie as habe ich versiegelt. I sealed. ich bitte, please, warum nicht why not du you jene da that woman	Rēctē, <sup>Adv</sup> ita <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> obsignāvī <sub>PerAkt</sub> Quaesō, quīn <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō <sup>Prp</sup> cerrītā <sup>AdjAbl</sup> circumferrī? <sup>PräInfPas</sup> Edepolīj quīn <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> opus;	als as Verrückte crazy herumgetragen zu werden? to be carried around?	prō <sup>Prp</sup> cerrītā <sup>AdjAbl</sup> circumferrī? <sup>PräInfPas</sup> Edepolīj quīn <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> durch die Tat in the doing ist there is opus;	
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> edepolīj lāruārum plēnast. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opus? <sup>PräAkt</sup>	denn for dies this doch indeed bei Pollux by Pollux ist voll. full is. was what	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> edepolīj lāruārum plēnast. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opus? <sup>PräAkt</sup>	
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	emīj tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pateram, eccam. <sup>ij</sup> Cedo <sup>PrälmvAkt</sup> mī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Age <sup>PrälmvAkt</sup> aspice <sup>PrälmvAkt</sup> hūc <sup>Adv</sup>	da here you go for you sīs <sup>PräKnjAkt</sup> bitte please jetzt right now	emīj tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pateram, eccam. <sup>ij</sup> Cedo <sup>PrälmvAkt</sup> mī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Age <sup>PrälmvAkt</sup> los come on aspice <sup>PrälmvAkt</sup> sieh hin look hūc <sup>Adv</sup> hierher here	

[779]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īfītiāre; PräInfpas quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup>	du der da was getan worden having been done abstreiten zu; to deny; welchen whom ich I schon now hier here	you who the things which	convincam <sup>FuAkt</sup> palam. <sup>Adv</sup> werde überführen öffentlich. I will convict openly.
[780]	estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patera, quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> donatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illī? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Summe <sup>AdjV</sup>	ist ? dies this mit der with which bist beschenkt having been presented you are jenem? to that one?	is ? dies this	Juppiter,
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> videō? <sup>PräAkt</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> east <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> patera. periī, <sub>PerAkt</sub> Sōsia.	was ich see? dies this ist is in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,	what I see? what I see?	sein?
[782] [SOSIA SERVUS]:	aut <sup>Kon</sup> poi <sup>ij</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praestigiātrix multō <sup>Adv</sup> mulier maxima <sup>AdjNSup</sup> est <sub>PräAkt</sub>	oder bei Pollux diese this um viel by much größte greatest ist is	or by Pollux this	um viel by much
[783]	aut <sup>Kon</sup> pateram hīc <sup>Adv</sup> inesse <sub>PräInfAkt</sub> oportet. Agedum, ij exsolve <sub>PrälmvAkt</sub> cistulam.	oder hier drinnen zu sein to be in es ist nötig. nun denn, come then, öffne unseal	or here to be in it is proper.	drinnen zu sein to be in
[784]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam? <sub>PräKnjAkt</sub> obsignātast <sub>PräAkt</sub> rēctē, <sup>Adv</sup> rēs gesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub>	warum ich jene da öffnen soll ich? I will unseal? versiegelt ist has been sealed richtig, rightly, ausgeführt worden having been done ist is	why I that one gut: well:	jene da öffnen soll ich? I will unseal?
[785]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperistī <sub>PerAkt</sub> Amphitruōnem alium <sup>AdjA</sup> alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperi <sub>PerAkt</sub> Sōsiam;	du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren have produced	you have produced	hast geboren have produced
[786]	nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnes <sup>AdjN</sup> congemināvimus.	jetzt wenn hat geboren, alle all haben wir verdoppelt. we have doubled.	now if has produced,	wenn if
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> aperire PräInfAkt atque <sup>Kon</sup> īspicere <sub>PräInfAkt</sub> Vide <sub>PrälmvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> signī quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sicher ist zu öffnen und zu besehen. to inspect. Sieh sieh bitte please was what	certain it is zu öffnen to open und zu besehen. to inspect.	ist it is zu öffnen to open und zu besehen. to inspect.
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē <sup>Kon</sup> posterius <sup>AdvKmp</sup> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperi <sub>PrälmvAkt</sub> modo; <sup>Adv</sup>	nicht dass auf mich überträgst du. nur; only;	dass lest later onto me you may lay.	dass lest later onto me you may lay.
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> facere <sub>PräInfAkt</sub> dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> postulat <sub>PräAkt</sub>	denn dies doch uns irrend seind zu machen durch Worte fordert. forder. forder. she demands.	for dies indeed uns of raving to make with words	denn dies doch uns irrend seind zu machen durch Worte
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> est <sub>PräAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō	woher dies also est? wenn nicht von dir die mir to me whence dies also ist? wenn nicht from you who to me	whence dies also ist? wenn nicht from you who to me	whence dies also ist? wenn nicht from you who to me
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquisītō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Juppiter, prō <sup>Prp</sup> Juppiter.	mir to me dieses da that thing erforscht. bei bei	to me ist is dieses da that thing	to me ist is dieses da that thing
[792]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Hīc <sup>Adv</sup> patera nūlla <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> cistulāst. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PräAkt</sub>	was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?	what to you ist? hier keine in im Kästchen ist. to you ich höre?	what to you ist? hier keine in im Kästchen ist. to you ich höre?
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērumst. <sub>PräAkt</sub> At <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> cruciātū jam <sup>Adv</sup> nisi <sup>Kon</sup> appāret, <sub>PräAkt</sub> tuō. <sup>AdjAbl</sup>	dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, it appears, deiner. yours.	that was which is true. aber mit schon, wenn nicht erscheint, it appears, deiner. yours.	that was which is true. aber mit schon, wenn nicht erscheint, it appears, deiner. yours.
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> appāret. <sub>PräAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dedit? <sub>PerAkt</sub> Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogat. <sub>PräAkt</sub>	dies doch erscheint. appears. wer who also dir gab? gave? der he who fragt. asks.	this indeed erscheint. appears. wer who therefore now dir gab? gave? der he who fragt. asks.	this indeed erscheint. appears. wer who therefore now dir gab? gave? der he who fragt. asks.
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ab <sup>Prp</sup> nāvī clanculum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> aliā <sup>AdjAbl</sup> viā	mich fängst du, weil du selbst vom heimlich secretly hierher anderem by another	me you try to catch, because you yourself vom heimlich secretly hierher anderem by another	me you try to catch, because you yourself vom heimlich secretly hierher anderem by another

[796]	praecucurristī, <small>PerAkt</small>	atque <small>Kon</small>	hinc <small>Adv</small>	pateram	tūtē <small>N</small>	exēmisti, <small>PerAkt</small>	atque <small>Kon</small>	eam <small>A</small>
	bist vorausgelaufen, you ran ahead,	und and	von hier from here		du selbst you yourself	hast herausgenommen you took out	und and	sie her
[797]	huic <small>D</small> dieser to this woman	dedisti, <small>PerAkt</small> gabst du, you gave,	post <small>Prp</small> nach after	hanc <small>A</small> dieser this one	rūrsum <small>Adv</small> wieder again	obsignāsti, <small>PerAkt</small> hast versiegelt you sealed	clanculum. <small>Adv</small> heimlich. secretly.	
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei <small>ij</small> mihi, <small>D</small> weh ah for me,	jam <small>Adv</small> schon now	tū <small>N</small> du you	quoque <small>Pt</small> auch also	hujus <small>G</small> dieses of this	adjuvās <small>PrAkt</small> hilfst du you help	īnsāniā?	
[799]	āin <small>Pt</small> sagst du so ? do you say ?	heri <small>Adv</small> gestern yesterday	nōs <small>N</small> wir we	advēnisse, <small>PerInfAkt</small> angekommen zu sein to have arrived	hūc? <small>Adv</small> hierher? hither?	Ājō, <small>PrAkt</small> ich sage, I say,	adveniēnsque <small>NKon</small> ankommend und arriving and	īlicō <small>Adv</small> sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē <small>A</small> mich me	salūtāvistī, <small>PerAkt</small> grüßtest du, you greeted,	et <small>Kon</small> und and	ego <small>N</small> ich you,	tē, <small>A</small> dich, and	tetuli, <small>PerAkt</small> brachte ich I brought	tibi, <small>D</small> dir. to you.	
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam <small>Adv</small> schon now	illud <small>N</small> jenes that	nōn <small>Pt</small> nicht not	placet, <small>PrAkt</small> gefällt pleases	prīncipium	dē <small>Prp</small> über about	ōsculō. <small>Perge</small> fahre fort go on	exsequī. <small>InfPas</small> aus zuführen. to carry out.
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī, <small>PerAkt</small> badetest du. you bathed.	Quid <small>N</small> was what	postquam <small>Kon</small> nachdem after	lāvī? <small>PerAkt</small> badete ich? I bathed?	Accubustī, <small>PerAkt</small> lagst du. you reclined.	Eugae <small>ij</small> optimē. <small>AdvSup</small> bravo bravo sehr gut. very well.		
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc <small>Adv</small> nun now	exquīre, <small>PrälmvAkt</small> erkundige dich. inquire.	Nē <small>Kon</small> nicht do not	interpellā, <small>PrälmvAkt</small> unterbrich. interrupt.	perge, <small>PrälmvAkt</small> fahre fort go on	porrō <small>Adv</small> weiter further	dīcere, <small>PräInfAkt</small> zu sagen. to say.	
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna	apposita <small>N</small> aufgetragen worden having been set	est; <small>PräAkt</small> ist; is;	cēnāvistī, <small>PerAkt</small> aßest du you dined	mēcum, <small>AblPrp</small> mit mir, with me,	ego <small>N</small> ich I	accubuī, <small>PerAkt</small> lag ich reclined	simul. <small>Adv</small> gleichzeitig. together.
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In <small>Prp</small> in in	eōdem <small>Abl</small> dem selben the same	lectō? <small>Pr</small>	In <small>Prp</small> in in	eōdem. <small>Abl</small> dem selben. the same.	Ei, <small>ij</small> nōn <small>Pt</small> weh, ah, not	placet, <small>PrAkt</small> gefällt pleases	convīnum.
[806]	Sine <small>PrälmvAkt</small> laß allow	modo <small>Adv</small> nur only	argūmenta	dīcat, <small>PräKnjAkt</small> sage er.	quid <small>N</small> was what	postquam <small>Kon</small> nachdem after	cēnāvimus? <small>PerAkt</small> aßen wir? we dined?	
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē <small>A</small> dich you	dormītāre, <small>PräInfAkt</small> zu schlafen to doze	aibās; <small>ImpAkt</small> sagtest du; you were saying;	mēnsa	ablāta <small>N</small> weggetragen worden having been carried off	est, <small>PräAkt</small> ist, is,	cubitum <small>A</small> zum Schlafen to bed	
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <small>Adv</small> wo where	tū <small>N</small> du you	cubuistī? <small>PerAkt</small> lagst du? you lay?	In <small>Prp</small> in in	eōdem <small>Abl</small> dem selben the same	lectō <small>Pr</small> mit dir with you	ūnā <small>Adv</small> zusammen together	in <small>Prp</small> in in
[809]	Perdidistī, <small>PerAkt</small> hast du verloren. you have ruined.	Quid <small>N</small> was what	tibi <small>D</small> dir to you	est? <small>PräAkt</small> ist? is?	Haec <small>N</small> dies she	mē <small>A</small> mich me	modo <small>Adv</small> soeben just	ad <small>Prp</small> zu to
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <small>N</small> was what	jam <small>Adv</small> schon, now,	amābō? <small>Fu1Akt</small> bitte? please?	Nē <small>Kon</small> nicht do not	mē <small>A</small> rede an me	appellā, <small>PrälmvAkt</small> mich. address.	Quid <small>N</small> was what	tibi <small>D</small> dir to you
	Perī <small>PerAkt</small> bin ich verloren I am undone	miser, <small>AdjN</small> Elander, wretched,		est? <small>PräAkt</small> ist? is?				est? <small>PräAkt</small> ist? is?
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia <small>Kon</small> weil because	pudīctiae	hujus <small>G</small> dieser of this	vītium	mē <small>Abl</small> bei mir me	hinc <small>Adv</small> von hier from here	absente <small>Abl</small> abwesend absent	additum. <small>N</small> hinzugefügt worden. added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, <small>PräAkt</small> ich beschwöre I beseech	ēcastor, <small>ij</small> cūr <small>Adv</small> bei Castor, by Castor,	istūc, <small>A</small> warum why	mi <small>AdjD</small> dieses da, that thing,	vir	ex <small>Prp</small> von from	tēd <small>Abl</small> dir you	audiō? <small>PräAkt</small> höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego <small>N</small> ich I	tuus <small>AdjN</small> dein your	sim? <small>PräKnjAkt</small> sei ich ?? may I be?	nē <small>Kon</small> nicht do not	mē <small>A</small> nenn an me	appellā, <small>PrälmvAkt</small> mich. address,	falsa, <small>AdjV</small> Falsche, false woman,	falsō <small>AdjAbl</small> falschem with false
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret <small>PräAkt</small> hängt fest sticks	haec <small>N</small> diese this	rēs, <small>Kon</small> wenn if	quidem <small>Pt</small> doch indeed	haec <small>N</small> diese this	jam <small>Adv</small> schon now	mulier	facta <small>N</small> geworden having been made
								est <small>PräAkt</small> ist is
								ex <small>Prp</small> aus out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fēcī <sub>PerAkt</sub>	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	propter <sup>Prp</sup>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dīcantur <sub>PräKnjPas</sub>	mīhi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	was what	ich I	tat ich, did,	weswegen by which	dieses da those things	wegen because of	Gesagtes said things	mögen gesagt werden may be said	mir? to me?
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ēdictās <sub>PräAkt</sub>	facta <sub>AdjA</sub>	tua <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quaeris <sub>PräAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dēliqueris <sub>PerKnjAkt</sub>
	du selbst you yourself	verkündest you declare	deine, your,	von from	mir me	fragst du you ask	was what	verfehltest du. you may have offended.	
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dēlīquī <sub>PerAkt</sub>	sī <sub>Kon</sub>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>
	was what	ich I	dir to you	fehlte ich, I have done wrong,	wenn, if,	dem to whom	verheiratet married	bin ich, I am,	mit dir with you
	fuī? <sub>PerAkt</sub>	war ich? I was?							
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	mēcum <sub>AblPrp</sub>	fuerīs? <sub>PerKnjAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illāc <sup>Adv</sup>	impudente <sup>AdjAbl</sup>	audācius? <sub>AdvKmp</sub>		
	du ? you ?	mit mir with me	seiest gewesen? you may have been?	was what	auf jene Weise that way	unverschämter shameless	kühner? more boldly?		
[819]	saltem, <sup>Pt</sup>	tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sub>Kon</sub>	pudōris <sub>PräKnjAkt</sub>	sūmās <sub>PräKnjAkt</sub>	mūtuum. <sub>AdjA</sub>			
	wenigstens, at least,	du selbst you yourself	wenn if	egeās <sub>PräKnjAkt</sub>	nehmest du you may take	geborgt es. as a loan.			
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facinus <sub>AdjA</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	īnsimulās <sub>PräAkt</sub>	nostrō <sup>AdjD</sup>	generī <sub>PräAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	decet. <sub>PräAkt</sub>
	dieses da that	was which	du <sub>Pr</sub>	beschuldigst, you charge,	unserem to our	nicht not	nicht not	ziemt. befits.	
[821]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sub>Kon</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	impudicitiā <sub>AdjA</sub>	captās <sub>PräAkt</sub>	capere <sub>PräInfAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	potēs. <sub>PräAkt</sub>	
	du you	wenn if	mir me	stellst du nach, you try to entrap,	zu fassen to catch	zu fassen to catch	nicht not	kannst du. you are able.	
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō <sup>Prp</sup>	dī immortālēs, <sup>AdjV</sup>	cognōscin <sup>Pt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	saltem, <sup>Pt</sup>	Sōsia?		
	o by	unsterbliche, immortal,	PräAkt	erkennst du ? do you recognize ?	du you	du you			
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum.	Adv	Cēnāvīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	heri <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	nāvī in <sup>Prp</sup>	portū <sub>Pr</sub>	Persicō? <sub>AdjAbl</sub>
	beinahe. almost.	aīs ich ? did I dine ?	ich I	gestern yesterday	im im	im in	im in	persischen? Persian?	
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	assunt <sub>PräAkt</sub>	testēs <sub>PräAkt</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dīcam <sub>PräKnjAkt</sub>
	mir to me	auch also	sind da are present	die who	jenes that	was which	ich I	sage ich I may say	
	assentiant. <sub>PräKnjAkt</sub>	mögen zustimmen. they may agree.							
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō <sub>PräAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	negōtī <sub>AdjA</sub>	dīcam <sub>PräKnjAkt</sub>	nisi <sub>Kon</sub>	sī <sub>Kon</sub>	quispiam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>
	ich weiß nicht I do not know	was what	dieses da that	sagen soll ich, I may say,	außer wenn unless	wenn if	irgendwer someone	ist is	
[826]	Amphitruō <sub>AdjN</sub>	alias <sub>AdjN</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	forte <sup>Adv</sup>	tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	absenti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	tamen <sup>Pt</sup>	
	ein anderer, another,	der who	zufällig by chance	dich you	von hier from here	abwesend absent	abwesendem absent	dennoch however	
[827]	tuam <sup>AdjA</sup>	rem <sub>PräKnjAkt</sub>	cūret <sub>PräKnjAkt</sub>	tēque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	absente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	hīc <sup>Adv</sup>	mūnus <sub>PräKnjPas</sub>	fungātūr <sub>PräKnjPas</sub>	tuum. <sub>AdjA</sub>
	deine your	möge besorgen he may care for	möge besorgen he may care for	dich und you and	abwesend being absent	hier here	verrichte er he may perform		dein. your.
[828]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	dē <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	subditīvō <sup>AdjAbl</sup>	Sōsia <sub>AdjN</sub>	mīrum <sup>AdjN</sup>	nimist, <sub>PräAkt</sub>	
	denn for	als when	über about	jenem that	untergeschobenen substitute	seltsam strange	allzu sehr ist, too much it is,		
[829]	certē <sup>Adv</sup>	de <sup>Prp</sup>	istōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōne <sub>AdjA</sub>	jam <sup>Adv</sup>	alterum <sup>AdjN</sup>	mīrum <sup>AdjN</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	magis. <sub>AdvKmp</sub>
	gewiss certainly	über about	diesen da that	schon now	ein anderes another	Seltsames wonder	ist is		mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	praestrīgiātor <sub>AdjA</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	frūstrātūr <sub>PräPas</sub>					
	irgendeiner someone unknown	des höchsten of highest	diese this	täuscht deceives					
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per <sup>Prp</sup>	suprēmī <sup>AdjG</sup>	rēgis <sub>AdjA</sub>	rēgnū <sub>AdjA</sub>	jūrō <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	mātrem <sub>Pr</sub>	familiās <sub>Pr</sub>	
	bei by	des höchsten of highest		schwörē ich I swear	und and				
[832]	Jūnōnēm <sub>AdjA</sub>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	verērī <sub>PräInfPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	metuere <sub>PräInfAkt</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	pār <sup>AdjN</sup>	maximē, <sub>AdvSup</sub>
	die whom	mir me	zu scheuen to revere	und and	zu fürchten to fear	ist is	gleich equal		am meisten, most,
[833]	ut <sup>Kon</sup>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	extra <sup>Prp</sup>	ūnum <sup>AdjA</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mōtālis <sub>Pr</sub>	nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	corpus <sub>Pr</sub>	corpo <sub>Pr</sub>
	dass that	mir me	außer beyond	einen one	dich you	niemand no one			

[834]	contigit, <sub>PerAkt</sub> berührte, has touched,	quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wodurch by which	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	impudīcam <sup>AdjA</sup> unkeusch unchaste	faceret, <sub>ImpKnjAkt</sub> machen würde. he might make.	Vēra <sup>AdjN</sup> Wahres true things	istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses da those things	velim. <sub>PräKnjAkt</sub> möchte ich. I would wish.
[835]	Vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	dicō. <sub>PräAkt</sub> sage ich, I say,	sed <sup>Kon</sup> aber but	nēquīquam, <sup>Adv</sup> vergeblich, in vain,	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	vīs <sub>PräAkt</sub> willst du you wish	crēdere. <sub>PräInfAkt</sub> zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier	ēs, <sub>PräAkt</sub> bist du, you are,	audāctēr <sup>Adv</sup> kühn boldly	jūrās. <sub>PräAkt</sub> schwörst du. you swear.	Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	dēlīquit, <sub>PerAkt</sub> fehlte, has done wrong,	debet <sub>PräAkt</sub> ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem <sup>AdjA</sup> kühn bold	esse, <sub>InfAkt</sub> zu sein, to be,	cōfidenter <sup>Adv</sup> zuversichtlich confidently	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich herself	et <sup>Kon</sup> und and	prōtervē <sup>Adv</sup> dreist insolently	loquī. <sub>InfPas</sub> zu reden. to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis <sup>Adv</sup> ziemlich enough	audāctēr. <sub>Adv</sub> kühn. boldly.	Ut <sup>Kon</sup> wie as	pudīcam <sup>AdjA</sup> Keusche chaste	debet <sub>PräAkt</sub> ziemt. it befits.	Enim <sup>Pt</sup> denn indeed	verbīs <sub>PräAkt</sub> beweist du. you prove.	probās. <sub>PräAkt</sub>
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn <sup>Pt</sup> nicht not	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	dōtem <sub>PräAkt</sub> dūcō <sub>PräAkt</sub> halte ich I consider	esse, <sub>InfAkt</sub> zu sein, to be,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die which	dōs <sub>PräPas</sub> dīcitur, <sub>PräPas</sub> genannt wird, is called,
[840]	sed <sup>Kon</sup> sondern but	pudīcītiam <sub>PräAkt</sub> und but	et <sup>Kon</sup> und and	pudōrem <sub>PräAkt</sub> und and	et <sup>Kon</sup> und and	sēdātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> beruhigte settled down	cupīdinem, <sub>PräAkt</sub>	
[841]	deum metum, parentum amōrem	et <sup>Kon</sup>	cognātum concordiam,	und and				
[842]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	mōrigera <sup>AdjN</sup> gefällig compliant	atque <sup>Kon</sup> und auch and	ut <sup>Kon</sup> dass that	mūnifica <sup>AdjN</sup> wohltätig generous	sim <sub>PräKnjAkt</sub> sei ich I may be	bonīs, <sub>AdjD</sub> den Guten, to the good,	prōsim <sub>PräKnjAkt</sub> nütze ich I may benefit
	probīs. <sub>AdjD</sub> den Tüchtigen. the upright.							
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne <sup>Pt</sup> doch nicht indeed	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene that woman	edepol, ij	si <sup>Kon</sup> bei Pollux, by Pollux,	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wenn if	vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	loquitur, <sub>PräPas</sub> spricht, speaks,	examussim <sup>Adv</sup> genau exactly
	optima. <sub>AdjNSup</sub>	die Beste. best.						est <sub>PräAkt</sub> ist is
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verlockt worden having been charmed	sum <sub>PräAkt</sub> bin I am	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat indeed	ita, <sup>Adv</sup> so, so,	ut <sup>Kon</sup> dass that	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	sim <sub>PräKnjAkt</sub> sei I may be
								nesciam. <sub>PräKnjAkt</sub> weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō	ēs <sub>PräAkt</sub> bist you are	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat, indeed,	cave <sub>PrälmvAkt</sub> hüte dich beware	sīs <sub>PräKnjAkt</sub> bitte please	nē <sup>Kon</sup> dass nicht lest	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich yourself
								ūsū <sub>PräAkt</sub> perduīs: <sub>PräAkt</sub> zugrunde richte: you may ruin:
[846]	ita <sup>Adv</sup> so thus	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hominēs <sub>PräPas</sub> werden verändert, are changed,	immūtantur, <sub>PräPas</sub>	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	peregrē <sup>Adv</sup> auswärts abroad	advēnīmus, <sub>PerAkt</sub>	sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier,	istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene da that	rem <sub>Pr</sub>	inquisītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> un untersucht having been investigated	certum <sup>AdjN</sup> fest certain	est <sub>PräAkt</sub> ist is	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	āmittere. <sub>InfAkt</sub> aufzugeben. to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol <sup>ij</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> bei Pollux by Pollux	libente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> willing willing	faciēs. <sub>Fu1Akt</sub> wirst tun. you will do.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ais? <sub>PräAkt</sub> sagst? do you say?	respondē <sub>PrälmvAkt</sub> antworte answer	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	si <sup>Kon</sup> wenn if	addūcō <sub>PräAkt</sub> füre ich her I bring	tuum <sup>AdjA</sup> deinen your	cognātum <sub>PräPas</sub>	hūc <sup>Adv</sup> <sub>ā</sub> hierher from	nāvī <sub>PräAkt</sub> Naucratem,	
[850]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	mēcūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit mir with me	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen together	vectust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> mit gefahren ist has traveled	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen together	nāvī <sub>PräAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> und and	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser he	dēnegat <sub>PräAkt</sub> leugnet denies
[851]	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Taten deeds	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die which	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan deeds	dīcis, <sub>PräAkt</sub> sagst, you say,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	aequum <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> angemessen fair
								fieri? <sub>InfPas</sub> zu geschehen? to be done?
[852]	numquid <sup>Pt</sup> etwa by any chance	causam <sub>PräAkt</sub> nennst, you plead,	dīcis, <sub>PräAkt</sub> nennst, you plead,	quiñ <sup>Kon</sup> dass ich nicht that not	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	hōc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hierfür with this	multēm <sub>PräKnjAkt</sub> bestrafte I may fine	mātrīmōiō?

[853] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Si</i> <sup>Kon</sup> <i>dēlīquī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>nūlla</i> <sup>AdjN</sup> <i>causa</i> <i>est.</i> <sup>PräAkt</sup> <i>Convenit</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>tū</i> , <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>Sōsia</i> ,
	wenn if I have offended, habe ich gefehlt,
	<i>habe ich gefehlt</i> , kein no
[854] [AMPHITRUO DUX]:	<i>dūc</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>hōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>intrō.</i> <sup>Adv</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>hūc</i> <sup>Adv</sup> <i>ab</i> <sup>Prp</sup> <i>nāvī</i> <i>mēcum</i> <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> <i>addūcam</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>Naucratem.</i>
	führe lead diese these hinein. indoors.
	<i>ich</i> <i>I</i> hierher hither vom from
	<i>mit mir</i> with me
[855] [SOSIA SERVUS]:	<i>Nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>quidem</i> <sup>Pt</sup> <i>praeter</i> <sup>Prp</sup> <i>nōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>nēmō</i> <i>est.</i> <sup>PräAkt</sup> <i>dīc</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>mihi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>vērum</i> <sup>AdjA</sup> <i>sēriō:</i>
	jetzt now doch indeed außer except uns us
	<i>ist.</i> is. <i>sage</i> say <i>mir</i> to me <i>Wahres</i> truth <i>ernsthaft:</i> seriously:
[856]	<i>ecquis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>alias</i> <sup>AdjN</sup> <i>Sōsia</i> <i>intust,</i> <sup>PräAkt</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>mei</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>similis</i> <sup>AdjN</sup> <i>siet?</i> <sup>PräKnjAkt</sup>
	irgend wer is anyone anderer other
	<i>drinnen ist,</i> is inside, <i>der</i> who <i>meiner</i> of me <i>ähnlich</i> similar <i>sei?</i> may be?
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Abin</i> <sup>PrälmvAkt</sup> <i>hinc</i> <sup>Adv</sup> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>dignus</i> <sup>AdjN</sup> <i>dominō</i> <i>servus?</i> <i>Abeō</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>jubēs.</i> <sup>PräAkt</sup>
	geh fort be off ? von hier hence von from mir me würdig worthy
[858]	<i>Nimis</i> <sup>Adv</sup> <i>ēcastor</i> <sup>jj</sup> <i>facinus</i> <i>mīrum</i> <sup>AdjN</sup> <i>est.</i> <sup>PräAkt</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>collibitum</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>siet</i> <sup>PräKnjAkt</sup>
	allzu too bei Castor by Castor seltsam strange
[859]	<i>meō</i> <sup>AdjD</sup> <i>virō</i> <i>sic</i> <sup>Adv</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>īnsimulāre</i> <sup>InfAkt</sup> <i>falsō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>facinus</i> <i>tam</i> <sup>Adv</sup> <i>malum.</i> <sup>AdjN</sup>
	meinem to my so thus mich me anzuklagen to accuse falsch falsely so so schlimm. evil.
[860]	<i>quidquid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>est</i> <sup>PräAkt</sup> <i>jam</i> <sup>Adv</sup> <i>ex</i> <sup>Prp</sup> <i>Naucratē</i> <i>cognātō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>id</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>cognōscam</i> <sup>Fu1Akt</sup> <i>meō.</i> <sup>AdjAbl</sup>
	was auch immer whatever ist, is, schon now von from dem Verwandten kinsman dies that werde erfahren I will learn meinem. my.

## Akt III

### Szene lii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	<i>Ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> <sup>PräAkt</sup> <i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Amphitruō</i> , <i>cui</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>est</i> <sup>PräAkt</sup> <i>servus</i> <i>Sōsia</i>
	ich I bin am jener that dem to whom ist is
[862]	<i>īdem</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Mercurius</i> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>fit</i> <sup>PräAkt</sup> <i>quando</i> <sup>Adv</sup> <i>commodumst</i> <sup>PräAkt</sup>
	derselbe the same der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
[863]	<i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>superiōre</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>habitō</i> <sup>PräAkt</sup> <i>cēnāculō</i> ,
	in in dem oberen upper wo ich who wohne I dwell
[864]	<i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>interdum</i> <sup>Adv</sup> <i>fiō</i> <sup>PräPas</sup> <i>Juppiter</i> , <i>quando</i> <sup>Adv</sup> <i>libet;</i> <sup>PräAkt</sup>
	der who bisweilen sometimes werde I become wenn when es beliebt; it pleases;
[865]	<i>hūc</i> <sup>Adv</sup> <i>autem</i> <sup>Pt</sup> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>extemplō</i> <sup>Adv</sup> <i>adventum</i> <i>apportō</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>īlicō</i> <sup>Adv</sup>
	hierher hither aber but now sobald when sofort immediately bringe, I bring, gleich on the spot
[866]	<i>Amphitruō</i> <i>fiō</i> <sup>PräPas</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>vestītum</i> <i>immūtō</i> <sup>PräAkt</sup> <i>meum.</i> <sup>AdjA</sup>
	werde I become und and verändere I alter mein. my.
[867]	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>hūc</i> <sup>Adv</sup> <i>honōris</i> <i>vestri</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>veniō</i> <sup>PräAkt</sup> <i>grātiā</i> , <sup>Prp</sup>
	jetzt now hierher hither der Euren of youpl komme I come um willen, for the sake of,
[868]	<i>nē</i> <sup>Kon</sup> <i>hanc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>incōhātām</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>trānsigam</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>cōmoediam;</i>
	damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun durch führe I may complete
[869]	<i>simul</i> <sup>Adv</sup> <i>Alcumēnae</i> , <i>quam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>vir</i> <i>īnsontem</i> <sup>AdjA</sup> <i>probrī</i>
	zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
[870]	<i>Amphitruō</i> <i>accūsat</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>vēnī</i> <sup>PerAkt</sup> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>auxiliū</i> <i>feram:</i> <sup>PräKnjAkt</sup>
	anklagt, accuses, kam ich I came damit so that ich bringe: I may bring:
[871]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>mea</i> <sup>AdjN</sup> <i>sit</i> <sup>PräKnjAkt</sup> <i>culpa</i> , <i>quod</i> <sup>Kon</sup> <i>egomet</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>contrāixerim</i> , <sup>PerKnjAkt</sup>
	denn for meine my sei may be dass because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,

[872]	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Alcumēnae</i> <i>innocentī</i> <sup>AdjD</sup> <i>expetat.</i> <sub>PräKnjAkt</sub>	wenn dies if that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
[873]	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>Amphitruōnem</i> <i>mēmet,</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>occēpi</i> <sup>PerAkt</sup> <i>semel,</i> <sup>Adv</sup>	jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
[874]	<i>esse</i> <sup>InfAkt</sup> <i>assimulābō,</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>hōrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>familiam</i>	zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
[875]	<i>frūstrātiōnem</i> <i>hodiē</i> <sup>Adv</sup> <i>iniciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>maximam;</i> <sup>AdjASup</sup>	heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
[876]	<i>post</i> <sup>Adv</sup> <i>igitur</i> <sup>Pt</sup> <i>dēmum</i> <sup>Adv</sup> <i>faciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>rēs fiat</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>palam</i> <sup>Adv</sup>	danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
[877]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>Alcumēnae</i> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tempore auxilium</i> <i>feram</i> <sub>Fu1Akt</sub>	und and zur in werde bringen I will bring
[878]	<i>faciamque</i> <sup>Kon</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ūno</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>fētū</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravida</i> <sup>AdjN</sup> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>virō</i>	und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
[879]	<i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravidast</i> <sub>PräAkt</sub> <i>pariat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>dolōribus.</i>	und von mir and me daß that schwanger ist she is pregnant gebäre ohne without
[880]	<i>Mercurium</i> <i>jussī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>continuō</i> <sup>Adv</sup> <i>cōsequī</i> <sub>InfPas</sub>	befahl ich I ordered mich me sofort immediately zu folgen, to follow,
[881]	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>vellem</i> <sub>ImpKnjAkt</sub> <i>imperāre.</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>hanc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>alloquar.</i> <sub>PräKnjPas</sub>	wenn if etwas anything wollte ich I might wish zu befehlen. to order. jetzt now diese this woman rede ich an. I will address.

## Szene III.II

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Dūrāre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nequeō</i> <sub>PräAkt</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>aedibus.</i> <i>ita</i> <sup>Adv</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>probrī,</i>	aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
[883]	<i>stuprī, dēdecoris</i> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>virō</i> <i>argūtam</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>meō!</i> <sup>AdjAbl</sup>	von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
[884]	<i>ea</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>quaes</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>īfecta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>rē esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>clāmitat,</i> <sub>PräAkt</sub>	jene those things die which sind are getan having been done un getan undone 
[885]	<i>quaes</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>admisī</i> <sub>PerAkt</sub>	die und nicht which nor sind are getan having been done und nicht nor 
	<i>arguit;</i> <sub>PräAkt</sub> klagt er an; he accuses;	
[886]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>sūsque</i> <sup>Adv</sup> <i>dēque</i> <sup>Adv</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>habitūram</i> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <i>putat.</i> <sub>PräAkt</sub>	und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werden about to hold meint er. he thinks.
[887]	<i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>edepolij</i> <i>faciam,</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>perpetiar</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>probrī</i>	nicht not bei Pollux by Pollux werde ich tun, I will do, und nicht nor mich me dulde ich I will endure
[888]	<i>falsō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>īnsimulātam,</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quiñ</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>dēseram</i> <sub>Fu1Akt</sub>	falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or werde verlassen I will desert
[889]	<i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>satis</i> <sup>Adv</sup> <i>faciat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>mi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>adjūret</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>īnsuper,</i> <sup>Adv</sup>	oder or genug enough mache he may do to me that man und and eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,
[890]	<i>nōlle</i> <sub>PräInfAkt</sub> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>dicta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quaes</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>īnsontem</i> <sup>AdjA</sup> <i>prōtulit.</i> <sub>PerAkt</sub>	nicht wollen to be unwilling sein to be Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.

[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum <sup>N</sup> zu machen to be done	Fu1PasGdv	est <sup>PräAkt</sup> ist is	mī <sup>D</sup> mir for me	illud, <sup>N</sup> dieses, that thing,	fieri <sup>PräInfPas</sup> zu werden to be done	quod <sup>N</sup> was which	illaec <sup>N</sup> jene da that woman	postulat <sup>PräAkt</sup> fordert, demands,
[892]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	mē <sup>A</sup> mich me	illam <sup>A</sup> jene that woman	amantem <sup>A</sup> liebend loving	ad <sup>Ppr</sup> zu to	sēsē <sup>A</sup> sich selbst herself	studeam <sup>PräKnjAkt</sup> mich bemühe I may strive	recipere, <sup>PräInfAkt</sup> auf zunehmen, to receive,	
[893]	quando <sup>Kon</sup> da since	ego <sup>N</sup> ich I	quod <sup>A</sup> was what	fēci <sup>PerAkt</sup> tat, I did,	id <sup>N</sup> dies that	factum <sup>N</sup> Getane thing done	Amphitruōni <sup>D</sup> dem Amphitruo to Amphitruo	offuit <sup>PerAkt</sup> geschadet hat has harmed	
[894]	atque <sup>Kon</sup> und and	illi <sup>D</sup> jenem to him	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	meus <sup>AdjN</sup> mein my		amor negōtium			
[895]	īnsonti <sup>AdjD</sup> dem Unschuldigen to the innocent	exhibuit, <sup>PerAkt</sup> bereite, he presented,	nunc <sup>Adv</sup> nun now	autem <sup>Pt</sup> aber but now	īnsonti <sup>AdjD</sup> dem Unschuldigen to the innocent	mihi <sup>D</sup> mir to me			
[896]	illīus <sup>G</sup> dessen of that one	īra <sup>Pr</sup> gegen against	hanc <sup>A</sup> diese this woman	et <sup>Kon</sup> und and	male <sup>Adv</sup> übēl badly	dicta <sup>N</sup> Gesagtes things said	expetent, <sup>Fu1Akt</sup> werden treffen. will pursue.		
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	videō <sup>PräAkt</sup> sehe ich I see	qui <sup>N</sup> der who	mē <sup>A</sup> mich me	miseram <sup>AdjA</sup> Elende wretched	arguit <sup>PräAkt</sup> anklagt accuses		
[898]	stuprī, dēdecoris.	Tē <sup>Pr</sup> mit dir you	volō, <sup>PräAkt</sup> will ich, I want,	uxor, colloquī. <sup>PräInfPas</sup> reden. to speak.					
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō <sup>Adv</sup> wohin where	tē <sup>A</sup> dich you	āvertistī? <sup>PerAkt</sup> abgewandt hast? you have turned away?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	ingenī <sup>ingenium</sup> meumst. <sup>AdjN</sup> mein ist: is mine:				
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs	semper <sup>Adv</sup> immer always	ōsa <sup>N</sup> hassend having hated	sum <sup>PräAkt</sup> bin I have been	optuērier. <sup>PerKnjPas</sup> angeschaut habe.				
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup> hei da hey	autem <sup>Pt</sup> aber but now	inimīcōs? <sup>Pr</sup>	Sic <sup>Adv</sup> so thus	est <sup>PräAkt</sup> ist, it is,	vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	praedicō; <sup>PräAkt</sup> behauptet ich; I declare;		
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	hoc <sup>A</sup> dies this	falsō <sup>AdjAbl</sup> fälschlich falsey	dīcī <sup>PräInfPas</sup> gesagt werden to be said	īnsimulātūrus <sup>N</sup> anzeigen werdend about to accuse	ēs. <sup>PräAkt</sup> bist. you are.		
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too much	īrācunda <sup>AdjN</sup> zornig irascible	ēs. <sup>PräAkt</sup> bist. you are.	Potin <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup> dass that	abstineās <sup>PräKnjAkt</sup> fernthaltest you may hold back	manum?		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> denn for indeed	certō, <sup>Adv</sup> gewiss, surely,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du you may be	sānus <sup>AdjN</sup> gesund sane	aut <sup>Kon</sup> oder or	sapiās <sup>PräKnjAkt</sup> vernünftig seiest you may be wise	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,	
[905]	quam <sup>Adv</sup> als whom	tū <sup>N</sup> du you	impudīcam <sup>AdjA</sup> unkeusche unchaste	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	arbitrē <sup>PräKnjPas</sup> meinst du you may judge	et <sup>Kon</sup> und and	praedicēs, <sup>PräKnjAkt</sup> behauptest, you may proclaim,		
[906]	cum <sup>Prp</sup> mit with	eā <sup>Abl</sup> ihr da her	tū <sup>N</sup> du you	sermōnem <sup>AdjA</sup> weder nor	jocō <sup>Kon</sup> noch nor	nec <sup>Kon</sup> sēriō <sup>Adv</sup> im Ernst in earnest			
[907]	tibi <sup>D</sup> für dich for yourself	habeās, <sup>PräKnjAkt</sup> behalten sollest, you may have,	nisi <sup>Kon</sup> außer wenn unless	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> du seiest you may be	stultior <sup>AdjNKmp</sup> törichter stupider	stultissimō. <sup>AdjAblSup</sup> als dem törichtesten. than the stupidest.			
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si <sup>Kon</sup> wenn if	dīxī, <sup>PerAkt</sup> ich gesagt habe, I said,	nihilō <sup>Magis</sup> mehr more	ēs, <sup>PräAkt</sup> bist, you are,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	ego <sup>N</sup> ich I	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	arbitror, <sup>PräPas</sup> meine ich, I judge,	
[909]	et <sup>Kon</sup> und and	id <sup>A</sup> deshalb that	hūc <sup>Adv</sup> hierher to here	rēvertī <sup>PerPas</sup> zurückgekehrt bin I returned	utī <sup>Kon</sup> damit so that	mē <sup>A</sup> mich myself	pūrgārem <sup>ImpKnjAkt</sup> reinigen würde I might clear	tibi. <sup>D</sup> vor dir. to you.	
[910]	nam <sup>Kon</sup> denn for indeed	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quicquam <sup>N</sup> irgend etwas anything	meō <sup>AdjAbl</sup> meinem to my	animō <sup>AdjA</sup> war has been	fuit <sup>PerAkt</sup> aegrius, schmerzlicher, more troubled,			
[911]	quam <sup>Adv</sup> als than	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	audīvī <sup>PerAkt</sup> ich hörte I heard	tēd <sup>A</sup> dich you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	īrātam <sup>AdjA</sup> zornige angry	mihi. <sup>D</sup> mir. at me.		

[912]	cūr <sup>Adv</sup>	dixistī? <sup>PerAkt</sup>	inquiēs. <sup>Fu1Akt</sup>	ego <sup>N</sup> Pr	expediam <sup>Fu1Akt</sup>	tibi. <sup>D</sup> Pr
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.
[913]	nōn <sup>Pt</sup>	edepolij quo <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> Pr	esse <sup>InfAkt</sup>	impudīcam <sup>AdjA</sup>	crēderem; <sup>ImpKnjAkt</sup>
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste
[914]	vērum <sup>Kon</sup>	perīclitātus <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	animū tuum, <sup>AdjA</sup>		
	sondern but	erprob̄t habend having tested	bin ich I have been		deinen, your,	
[915]	quid <sup>N</sup> Pr	facerēs <sup>ImpKnjAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	quo <sup>Adv</sup>	pactō id <sup>A</sup> Pr	ferre <sup>PräInfAkt</sup>
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	dies that	zu ertragen to bear
						indūcerēs. <sup>ImpKnjAkt</sup>
						du würdest bringen. you might bring yourself.
[916]	equidem <sup>Pt</sup>	jocō illa <sup>A</sup> Pr	dīxeram <sup>PlqAkt</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	tibi. <sup>D</sup> Pr	
	in der Tat indeed	jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,	
[917]	rīdiculī	causā. <sup>Prp</sup>	vel <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> Pr	rogātō <sup>Fu1ImvAkt</sup>	Sōsiam.
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask		
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	addūcis <sup>PräAkt</sup>	meum <sup>AdjA</sup>	cognātum	Naucratem,
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my		
[919]	testem	quem <sup>A</sup> Pr	dūdum <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> Pr	adductūrum <sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup>	dīxerās. <sup>PlqAkt</sup>
	den whom	soeben a while ago	du	herzuführen werden about to bring	hattest gesagt, you had said,	
[920]	tē <sup>A</sup> Pr	hūc <sup>Adv</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	vēnisse? <sup>PerInfAkt</sup>	Si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr	dictum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	Gesagtes having been said
					est <sup>PräAkt</sup>	per <sup>Prp</sup> jocum, ist durch by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn <sup>Pt</sup>	aequum <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	id <sup>A</sup> Pr	tē <sup>D</sup> Pr	sēriō <sup>Adv</sup> praevertier. <sup>PräInfPas</sup>
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir	ernstlich seriously
						voruziehen. to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> Pr	illum <sup>A</sup> Pr	sciō <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	doluerit <sup>PerKnjAkt</sup>	cordī meō. <sup>AdjD</sup>
	ich I	ihn him	weiß I know	wie sehr how	gelitten habe he may have pained	meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per <sup>Prp</sup>	dexteram <sup>AdjA</sup>	tuam <sup>AdjA</sup>	tē, <sup>A</sup> Pr	Alcumēna, ōrō <sup>PräAkt</sup>	obsecrō <sup>PräAkt</sup>
	bei by	die rechte right hand	deine your	dich, you,	bitte ich I beg	beschwörē ich, I beseech,
[924]	dā <sup>PrälmvAkt</sup>	mihi <sup>D</sup> Pr	hanc <sup>A</sup> Pr	veniam, <sup>PrälmvAkt</sup>	īrāta <sup>AdjN</sup>	ne <sup>Kon</sup> siēs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	gib give	mir to me	diese this	verzeihe, forgive,	zornig angry	nicht lest
					seiest du. you may be.	
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> Pr	istaec <sup>A</sup> Pr	fēcī <sup>PerAkt</sup>	verba virtūte	irrita, <sup>AdjA</sup>	
	ich I	dieses da those things	machte ich I made		wirkungslos; void;	
[926]	nunc, <sup>Adv</sup>	quandō <sup>Kon</sup>	factis <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>	mē <sup>A</sup> Pr	impudīcīs <sup>AdjAbl</sup>	abstinī, <sup>PerAkt</sup>
	nun, now,	da since	von Getanem by deeds	mich me	unkeuschen unchaste	enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab <sup>Prp</sup>	impudīcīs <sup>AdjAbl</sup>	dictis <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>	āvertī <sup>PrälvpAkt</sup>	volō. <sup>PräAkt</sup>	
	von from	unkeuschen unchaste	Gesagten words said	abgewandt werden to turn away	will ich. I wish.	
[928]	valeās, <sup>PräKnjAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> Pr	habeās <sup>PräKnjAkt</sup>	rēs tuās, <sup>AdjA</sup>	reddās <sup>PräKnjAkt</sup>	meās. <sup>AdjA</sup>
	lebe wohl, you may fare well,	für dich for yourself	behalte sollst you may keep	deine, your,	gib zurück sollst you may give back	meine. mine.
[929]	juben <sup>PräAkt</sup>	mi <sup>D</sup> Pr	īre <sup>PrälvpAkt</sup>	comitēs? Sānan <sup>AdjN</sup>	ēs? <sup>PräAkt</sup>	Si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> jubēs, <sup>PräAkt</sup>
	befiehlst du do you order ?	mir for me	zu gehen to go	gesund sane	bist du ?? wenn are you? if	befiehlst du, you order,
						nicht not
[930]	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	egomet, <sup>N</sup> Pr	comitem <sup>AdjA</sup>	mihi <sup>D</sup> Pr	Pudicitiam	dūixerō. <sup>Fu2Akt</sup>
	ich werde gehen I will go	ich selbst; I myself;		mir for me		geführt haben werde. I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. <sup>PrälmvAkt</sup>	arbitrātū	tuō <sup>AdjAbl</sup>	jūs jūrandūm <sup>N</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup>	dabō. <sup>Fu1Akt</sup>	
	halte ein. stay.		deinem your	zu schwören seiend to be sworn	werde ich geben, I will give,	

[932]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meam <sup>AdjA</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> uxōrem <sup>PräInfPas</sup> mich meine keusche zu sein arbiträrer. me my chaste to be zu halten. I may judge.
[933]	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> fallō <sup>PräAkt</sup> tum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> summe <sup>AdjV</sup> Juppiter, dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster that I if I deceive, then you, highest
[934]	quaesō <sup>PräAkt</sup> Amphitruōnī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> semper <sup>Adv</sup> īrātūs <sup>AdjN</sup> siēs <sup>PräKnjAkt</sup> ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du. I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, ij propitiōs <sup>AdjN</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> potius. <sup>Adv</sup> Cōnfidō <sup>PräAkt</sup> fore; <sup>Fu1InfAkt</sup> ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde; ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam <sup>Kon</sup> jūs jūrandūm <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> vērum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adversum <sup>Prp</sup> dedī. <sup>PerAkt</sup> denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich. for indeed to be sworn true you toward I gave.
[937]	jam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> īrāta <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Nōn <sup>Pt</sup> sum. <sup>PräAkt</sup> Bene <sup>Adv</sup> facis. <sup>PräAkt</sup> schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut well machst du. already now angry not are you? not I am. well you do.
[938]	nam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hominūm aetātē multa <sup>AdjN</sup> īveniunt <sup>PräAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> modī: denn im vieles geschehen hujus <sup>G</sup> of this for indeed in many things happen of this
[939]	capiunt <sup>PräAkt</sup> voluptātēs, capiunt <sup>PräAkt</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> miseriās; nehmen nehmen wieder wieder they take they take again again
[940]	īrae interveniunt, <sup>PräAkt</sup> redeunt <sup>PräAkt</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> grātiām. treten dazwischen, kehren zurück wieder in they intervene, they return again into
[941]	vērum <sup>Kon</sup> īrae si <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forte <sup>Adv</sup> īveniunt <sup>PräAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> modī aber wenn welche zufällig eintreten hujus <sup>G</sup> of this but if any by chance they happen of this
[942]	inter <sup>Prp</sup> eōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rūrsum <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> reventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> grātiām est, <sup>PräAkt</sup> zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in in ist, between them, again if a return into has been,
[943]	bis <sup>Adv</sup> tanto <sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt <sup>PräAkt</sup> inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> prius. <sup>Adv</sup> doppelt um so viel sind zwischen sich als früher. twice by so much are themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmūm <sup>Adv</sup> cāvisse <sup>PerInfAkt</sup> oportuit <sup>PerAkt</sup> ne <sup>Kon</sup> dīcerēs, <sup>ImpKnjAkt</sup> zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	vērum <sup>Kon</sup> eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pūrgās <sup>PräAkt</sup> mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup> aber dieselben wenn ebenso recht fertigst mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube <sup>PrälmvAkt</sup> vērō <sup>Pt</sup> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> adōrnārī <sup>PrälvmPas</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> befiehl doch reine vorzubereitet mihi, for me, order indeed pure zu werden for me,
[947]	ut <sup>Kon</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, <sup>PerAkt</sup> sī <sup>Kon</sup> domum damit die bei ich gelobt habe, wenn so that which things at I vowed, if
[948]	rediissem <sup>PlqAktKnj</sup> salvus, <sup>AdjN</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exolvam <sup>Fu1Akt</sup> omnia. <sup>AdjA</sup> ich zurückgekehrt hätte heil, diese werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrābō <sup>Fu1Akt</sup> īvocātē <sup>PrälmvAkt</sup> hūc <sup>Adv</sup> Sōsiām; ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing care for. I will call out thither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> meā <sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit <sup>PerAkt</sup> der who in meinem ist gewesen who in my was
[951]	Blepharōnēm arcessat <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōbīscum <sup>AblPrp</sup> prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup> möge holen, let him summon, der who mit uns möge mittagessen. let him summon, with us may dine.
[952]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> laute <sup>Adv</sup> lūdificābitur, <sup>Fu1Pas</sup> jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

[953]	cum <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc <sup>Adv</sup> obstrictō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> traham. <sup>Fu1Akt</sup> während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> sēcrētō <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agat. <sup>PräKnjAkt</sup> wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	atque <sup>Kon</sup> aperiuntur <sup>PräPas</sup> aedēs. exit <sup>PräAkt</sup> Sōsia. und werden geöffnet geht hinaus goes out and are opened goes out
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum. PräAkt si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus est, PräAkt imperā, PrälmvAkt imperium exsequar. <sup>PräKnjPas</sup> bin da. wenn etwas ist, ist, befehl, order, I am present. if anything ist, is, order, order, I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē <sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam <sup>Adv</sup> pāx est, PräAkt inter <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> duōs? <sup>AdjA</sup> sehr gut kommt du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you arrive. now ist ist between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup> quia <sup>Kon</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tranquillōs <sup>AdjA</sup> videō, PräAkt gaudēō, PräAkt et <sup>Kon</sup> volup <sup>Adv</sup> est, PräAkt mihi. <sup>D</sup> denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir. for because you calm I see, I rejoice and a pleasure ist to me.
[959]	atque <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> servum pār <sup>AdjN</sup> vidētur, PräPas frūgi <sup>Adj</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> īstituere: <sup>InfAkt</sup> und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:
[960]	proinde <sup>Adv</sup> erī ut <sup>Kon</sup> sint, PräKnjAkt ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> item <sup>Adv</sup> sit; PräKnjAkt vultū ē <sup>Prp</sup> vultū comparet: <sup>PräKnjAkt</sup> demgemäß wie seien er selbst ebenso sit; aus möge vergleichen: accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
[961]	trīstis <sup>AdjN</sup> sit, PräKnjAkt si <sup>Kon</sup> erī sint, PräKnjAkt trīstēs; <sup>AdjN</sup> hilarus <sup>AdjN</sup> sit, PräKnjAkt si <sup>Kon</sup> gaudeant. <sup>PräKnjAkt</sup> traurig sei, he may be, wenn seien traurige; seit, wenn sich freuen. sad he may be, if they may be; sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
[962]	sed <sup>Kon</sup> age PrälmvAkt respondē: PrälmvAkt jam <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rediistis <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> concordiam? aber los come on antworte: answer: schon ihr you seid zurückgekehrt in but come on answer: now you you have returned into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs, PräAkt qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs, PräAkt haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxisse <sub>PerInfAkt</sub> per <sup>Prp</sup> jocum. du spottest, da du weißt diese things vorhin mich gesagt zu haben durch you mock, who you know these things a little ago me gesagt zu haben to have said through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jocō dīxitī? PerAkt equidem <sup>Pt</sup> sēriō <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> vērō <sup>Adv</sup> ratus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint. whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habū <sup>PerAkt</sup> expūrigātiōnem; factā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pāx est, PräAkt Optumē <sup>AdvSup</sup> est. <sup>PräAkt</sup> hatte I had gemacht having been made bestens ist. very well ist. is.
[966]	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rem dīvīnam <sup>AdjA</sup> intus <sup>Adv</sup> faciam, Fu1Akt vōta quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt, PräAkt Cēseō. <sup>PräAkt</sup> ich göttliche innen werde machen, die sunt. ich meine. göttliche divine inside I will do, which sind. are. I think.
[967]	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gubernātōrem ā <sup>Prp</sup> nāvī hūc <sup>Adv</sup> ēvocā, PrälmvAkt verbīs meīs <sup>AdjAbl</sup> du from hierher rufe heraus meinen my you from hither call out my
[968]	Blepharōnem, utī <sup>Kon</sup> rē dīvīnā <sup>AdjAbl</sup> factā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mēcum <sup>AblPrp</sup> prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup> damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen. so that divine having been done with me he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> erō, Fu1Akt cum <sup>Kon</sup> illīc <sup>Adv</sup> cēnsēbis <sub>Fu1Akt</sub> esse <sub>InfAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Āctūtum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. so oft at once hierher here I will be, when there you will think to be me. so that hither
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	redī, PrälmvAkt vīs, PräAkt quīn <sup>Kon</sup> abeam <sup>PräKnjAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> intrō, Adv ut <sup>Kon</sup> appārentur <sup>PräKnjPas</sup> etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg hinein, inside, damit bereit gestellt werden anything? do you wish, why not I may go away inside, so that they may be prepared quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> opust? <sup>PräAkt</sup> denen für which Bedarf ist? there is need?

[971] [IUPPITER DEUS]:	<i>T</i>	PrälmvAkt	sānē, Adv	et Kon	quantum N Pr	potest PräAkt	parāta N PerPas	fac PrälmvAkt	sint PräKnjAkt	omnia. AdjN
	geh go		gewiss, surely,	und	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared	mach make	seien they may be	alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quī <sup>Pt</sup>	venīs PräAkt	quando <sup>Adv</sup>	vīs PräAkt	intrō? Adv	faxo Fu1Akt	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>N Pr</sup>		
	warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
	sit PräKnjAkt sei there may be	morae.								
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	loquere PrälmvPas	et Kon	proinde <sup>Adv</sup>	dīligentem <sup>AdjA</sup>	ut Kon	uxōrem	decet.		
	richtig rightly	sprich speak	und	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie			ziemt. it befits.	
[974]	jam <sup>Adv</sup>	hīscē N Pr	ambō, AdjN	et Kon	servus	et Kon	era, frūstrā <sup>Adv</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	duo,	AdjN
	schon now	diese hier these here	beide, both,	und	und	und	vergebens in vain	sind are	zwei, two,	
[975]	qui <sup>N Pr</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	Amphitruōnem	rentur PräKnjPas	esse: InfAkt	errant PräAkt	probē <sup>Adv</sup>			
	die who	mich me		meinen they think	zu sein: to be:	irren they err			gründlich. thoroughly.	
[976]	nunc <sup>Adv</sup>	tū <sup>N Pr</sup>	dīvine <sup>AdjV</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	fac PrälmvAkt	assīs PräKnjAkt	Sōsia,			
	jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen that you may be present				
[977]	audīs PräAkt	quaē <sup>A Pr</sup>	dīcō, PräAkt	tametsī Kon	praesēns <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adēs, PräAkt			
	hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]	fac PrälmvAkt	Amphitruōnem	advenientem <sup>A PräAkt</sup>	ankommend <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus				
	mach see to it		arriving	von from						
[979]	ut Kon	abigās; PräKnjAkt		quōvīs <sup>AdjAbl</sup>	pactō	fac PrälmvAkt	commentus N PerPas	sīs, PräKnjAkt		
	dass	abweist; so that	you may drive off;	auf welche Weise auch immer by whatever	mach see to it	ausgedacht habend having devised		seiest. you may be.		
[980]	volo PräAkt	dēlūdī <sup>InfPas</sup>	illunc, A Pr	dum Kon	cum <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> Pr	ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>			
	ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]	uxōre	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D Pr</sup>	mōrigerō, PräAkt	haec N Pr	cūrāta N PerPas	sint PräKnjAkt			
	jetzt now	mir to me	gehorche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for		seien may be			
[982]	fac PrälmvAkt	sīs, PräKnjAkt	proinde <sup>Adv</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	ut Kon	velle <sup>InfAkt</sup>	mēd <sup>A Pr</sup>	intellegis, PräAkt		
	mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mir me	verstehst, you understand,		
[983]	atque Kon	ut Kon	ministrēs PräKnjAkt	mihi, D Pr	mihi <sup>D Pr</sup>	cum <sup>Prp</sup>	sacrificem. PräKnjAkt			
	und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite PrälmvAkt	atque Kon	abscēdite PrälmvAkt	omnēs, AdjN	dē <sup>Prp</sup>	viā dēcēdite, PrälmvAkt				
	weicht make way	und and	entfernet euch depart	alle, all,	von from		trittet weg, go off,			
[985]	nec <sup>Pt</sup>	quisquam N Pr	jam <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	fuāt PräKnjAkt	homo,	qui <sup>N Pr</sup>	obviam <sup>Adv</sup>	
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kūhn bold	sei may be	der who	entgegen in the way		
	obsistat PräKnjAkt	mihi, D Pr	sich widersetze may block	mir.	for me.					
[986]	nam Kon	mihi <sup>D Pr</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>iJ</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	liceat PräKnjAkt	deō	minitārier PrälnfPas	
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted	zu drohen to threaten		
[987]	populō, ni <sup>Kon</sup>		dēcēdat PräKnjAkt	mihi, D Pr	quam Kon	servolō in <sup>Prp</sup>	cōmoediīs?			
	wenn nicht unless		weiche er he may depart	mir, from me,	als	in	in			
[988]	ille N Pr	nāvem	salvam <sup>AdjA</sup>	nūntiāt PräAkt	aut Kon	īrāti <sup>G</sup> PerPas	adventum senis:			
	jener that man		heil safe	meldet announces	oder or	des zornigen of the angry				

[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. <sup>PräAkt</sup>	ich I bin am gehorchein, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me bringe. bring.
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> viā dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup> et <sup>Kon</sup>	weshalb wegen mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside und and concēdere. <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.
[991]	pater vocat <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, <sub>PräPas</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sub>PräAkt</sub> audiēns; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ruft mich, ihm folge, seinem of him bin am gehorchein; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sup>PräInfAkt</sup> oportet, <sup>PräAkt</sup> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> patrī.	wie guten zu sein sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasītor, hortor, <sub>PräPas</sub> astō, <sub>PräAkt</sub> admoneō <sub>PräAkt</sub> gaudeo <sub>PräAkt</sub>	dem Liebenden ermahne ich, l encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup>	wenn etwas angenehm ist, ist, diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: <sub>PräAkt</sub> sapit; <sub>PräAkt</sub> rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sub>PräPas</sub> suō <sub>AdjD</sub>	er liebt: ist klug; richtig tut er, he does, wenn gehorcht er when he complies seinem, his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sub>PräKnjAkt</sub>	was alle zu tun man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only geschehe it may be done
	bonō. <sub>AdjAbl</sub> zum Guten. with good.	
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sub>PräAkt</sub> dēlūdī <sub>PräInfPas</sub> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sub>Fu1Akt</sub> probē <sup>Adv</sup>	jetzt will he wants getäuscht werden mein mein werde ich machen I will see to it gründlich properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, <sub>PräPas</sub> spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Inspectantibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	schon dieser wird getäuscht, will be deceived, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam <sub>Fu1Akt</sub> corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimulābō <sub>Fu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>PräInfAkt</sub> ēbrium, <sup>AdjA</sup>	werde nehmen für me auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken; I will take I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō: <sub>Fu1Akt</sub> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sub>Fu1Akt</sub> virum	und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten wegstoßen and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit, <sub>Fu2Akt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> madidus <sup>AdjN</sup>	von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei he may be from when hither he will have approached; I may make that he may be triefend soaked
	sōbrius. <sub>AdjN</sub> nüchtern. sober.	
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sub>PräKnjAkt</sub> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:	danach jenem sofort immediately werde erdulden sein sein
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcissee <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet, <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sub>Fu2Akt</sub>	ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was the things which ich I getan haben werde him to have done he heute will accuse ich I will have done
	hīc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sub>AdjAbl</sub> hier. was mir? to me?	
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sub>PräInfAkt</sub>	für mich mich angemessen ist gehorsam seinem of him zu dienen to serve for my me it is fair obedient
	addecet. <sub>PräAkt</sub> ziemt. it is fitting.	

[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; <sup>PräAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sup>PräPas</sup> probē <sup>Adv</sup>
	aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich, but look him arrives; now that man here will be deceived properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sup>PräAkt</sup> auscultando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. <sup>PräInfAkt</sup>
	wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> intrō, <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> deceat; <sup>PräAkt</sup>
	werde gehen hinein, werde nehmen welche geeignet ziemt; I will go inside, I will take which sufficiently it befits;
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascēdam <sup>Fu1Akt</sup> in <sup>Prp</sup> tēctūm, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. <sup>PräKnjAkt</sup>
	danach hinauf werde steigen auf onto damit jenen von hier fernhalte ich. then up I will go up auf onto so that him from here I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratēm quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre <sup>PräInfAkt</sup> volūi, <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat, <sup>ImpAkt</sup>
den ich zu treffen auf nicht war, whom to meet on not was,
[1010] neque <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō <sup>PräAkt</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīderit. <sup>PerKnjAkt</sup>
und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden jenen gesehen habe. nor at home nor in I find anyone who him may have seen.
[1011] nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, <sup>PerAkt</sup> gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia;
denn alle bin abgegangen, und und for all I crept through, and and
[1012] apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō,
bei at und in in und in und in
[1013] in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup>
in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014] sum <sup>PräAkt</sup> dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō: <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō <sup>PräAkt</sup> Naucratēm.
bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich I am worn out by searching: nowhere I find
[1015] nunc <sup>Adv</sup> domūm <sup>Adv</sup> ībō <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōre hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>Pr</sup> pergam <sup>PräKnjAkt</sup> exquīrere, <sup>PräInfAkt</sup>
jetzt heim werde gehen ex von diese werde fortfahren zu erfragen, now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,
[1016] quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerit <sup>PerKnjAkt</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> corpus suum <sup>AdjA</sup> stuprī complēverit. <sup>PerKnjAkt</sup>
wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll. who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017] nam <sup>Kon</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestīōnem inquīsītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ämittere, <sup>PräInfAkt</sup>
denn mich, eher ermittelt aufzugeben, for me, rather than jene having been examined heute to let go,
[1018] mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sup>AdvKmp</sup> sed <sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt <sup>PerAkt</sup> eugepae, <sup>ij</sup>
als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo, dead is preferable. but they have shut. bravo,
[1019] pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> <sub>PerPas</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup> feriam <sup>Fu1Akt</sup>
gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. equally this happens and as other things done ist. foris. draußen. at the door. ferme ich schlagen I will strike
[1020] aperite <sup>PrälmvAkt</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit <sup>PräAkt</sup> östūm?
öffnet dies. he, irgendwer hier ist? ist? irgendwer dies öffnet open dies. hey, anyone? here is? anyone? dies opens östūm?

### Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs est? <sup>PräAkt</sup> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum? <sup>PräAkt</sup> Ita <sup>Adv</sup> loquor. <sup>PräPas</sup>
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich. who at is? I am. what 'I am? thus I speak.

Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Juppiter

[1022]	dīque <sup>Kon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> īrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās <sup>PräKnjAkt</sup> forēs. alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> modō? Eō <sup>Adv</sup> modō, ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> aetātem miser. <sup>AdjN</sup> auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsia, nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> existimās <sup>PräAkt</sup> ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Scelestē, AdjV at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, <sup>PräKnjAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what jetzt now willst du? Schuft, scoundrel, aber auch was what ich möchte, I may wish, dies that du you mich me rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> rogō <sup>PräAkt</sup> paene <sup>Adv</sup> effrēgisti <sup>PerAkt</sup> fatue, <sup>AdjV</sup> foribus cardinēs. so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,
[1027]	an <sup>Kon</sup> foris <sup>Adv</sup> cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praeberier? <sup>InfPas</sup> oder or vor der Tür meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, <sup>PräAkt</sup> stolidē? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or wer who tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs <sup>PräAkt</sup> homō? du are
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sup>PräKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogitās, <sup>PräAkt</sup> ulmōrum Ācherūns? auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
[1030]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> polīj <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup> den whom bei Pollux ich I heute today wegen dieser da gesagten werde ich machen ferventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> flagrīs. glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fuisse <sup>PerInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> ölim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> adulēscentiā. ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein es ist nötig einst in in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quia <sup>Kon</sup> senectā aetāte ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mendicās <sup>PräAkt</sup> malum. warum denn? weil senectā aetāte von from mir me erbittest du you beg
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> cruciātū tuō <sup>AdjAbl</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> verna, verba funditās. <sup>PräAkt</sup> mit with deiner your diese da these things heute, today, gießt du aus. you pour out.
[1034] [MERCURIUS DEUS]:	Sacrificō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mactō <sup>PräAkt</sup> īfōrtūniō. ich opfere I sacrifice ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay
[1034a] [AMPHITRUO DUX]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aber ich dich but but und and mactābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen, I will slay, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; PrälmvPas ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est; PräAkt*  
*ihr unter euch teilt; euch yourselves; ich gehe weg, mir to me ist; ist;*

[1036] *neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sub>PerInfAkt</sub>*  
*und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder mich gesehen zu haben seen*  
*cēnseō.<sub>PräAkt</sub> meine ich. I think.*

[1037] [AMPHITRUO DUX]: *Blepharō, quaesō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sub>PräKnjAkt</sub> nēve<sup>Kon</sup> abeās.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
*ich bitte dass mir to me beistehst du und nicht weggehst du. you may go away.*

*Valē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
lebe wohl.  
fare well.*

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sub>PräAkt</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sub>PräKnjAkt</sub> advocātus*  
*was ist nötig mit mir to me da who welchem von beiden to which of two ich sei I may be*  
*nesciō?<sub>PräAkt</sub> weiß ich nicht? I do not know?*

[1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō.<sub>PräAkt</sub> Alcumēna parturit.<sub>PräAkt</sub> Perī<sub>PerAkt</sub> miser.<sup>AdjN</sup>*  
*hinein ich von hier gehe ich. I go. gebiert. is in labor. ich bin verloren I am undone Elender. wretch.*

[1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?<sub>PräAkt</sub>*  
*was soll ich tun, mich den Beistände schon und amīcī dēserunt? verlassen? desert?*  
*what am I to do, whom advocates now and*

[1041] *numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit,<sub>Fu1Akt</sub> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;*  
*niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wird verspotten, wer auch immer ist; never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;*

[1042]	jam <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> rēgem rēcta <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūcam <sub>Fu1Akt</sub> rēsque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>	jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie as getan having been done ist is
	ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub> werde ich darlegen. I shall declare.	
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ulcīscar <sub>PräKnjPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> Thessalum <sup>AdjA</sup> venēficum,	ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Thessalian
[1044]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perverse <sup>Adv</sup> perturbāvit <sub>PerAkt</sub> familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mentem <sub>Pr</sub> meae. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	der verkehrt hat verstört der Familie of the household meiner. of mine.
[1045]	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Adv</sup> illest? <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> abit, <sub>PerAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem <sub>A</sub> meam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu to meiner. my.
[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīvit <sub>PräAkt</sub> miseror? <sub>AdjNKmp</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam <sub>PräKnjAkt</sub>	wer als mich ein anderer lebt elender? more wretched? was jetzt soll ich tun, who than me other lives what now am I to do,
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> lūdificant <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> libet. <sub>PräAkt</sub>	mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie whom all do not know and mock as es beliebt. it pleases.
[1048]	certumst, <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> rumpam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs: ubi <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem	es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in into sobald whenever jeden whomever
	aspexerō. <sub>Fu2Akt</sub> erblickt haben werde ich, I will have seen,	
[1049]	si <sup>Kon</sup> ancillam seu <sup>Kon</sup> servum sīve <sup>Kon</sup> uxōrem sīve <sup>Kon</sup> adulterum	wenn oder oder oder adulterum if or if or if
[1050]	seu <sup>Kon</sup> patrem sīve <sup>Kon</sup> avum vidēbō, <sub>Fu1Akt</sub> obtruncābō <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedibus.	oder oder oder oder oder oder im in or if or if or if or if or if in in
[1051]	neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter neque <sup>Kon</sup> dī omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, <sub>Fu1Akt</sub> si <sup>Kon</sup> volent, <sub>Fu1Akt</sub>	und nicht mich und nicht alle dies wenn werden wollen, nor me nor nor all that if they will wish,
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> uti <sup>Kon</sup> cōstituī. <sub>PerAkt</sub> pergām <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup>	dass so werde machen wie ich beschlossen habe. pergam <sub>Fu1Akt</sub> in into aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup> indeed thus may do as have decided. proceed in into gleich jetzt. gleich now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque <sup>Kon</sup> opēs vītae meae <sup>AdjG</sup> jacent <sub>PräAkt</sub> sepultae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> pectore,	und und meines liegen begraben in in and and my lie lie having been buried in in	
[1054]	neque <sup>Kon</sup> üllast <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> cōfidentia jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> corde, quīn <sup>Kon</sup> āmiserim; <sub>PerKnjAkt</sub>	und nicht irgendeine ist schon in in dass ich verloren habe; nor there is any now in in but that I may have lost;
[1055]	ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> videntur <sub>PräPas</sub> omnia, <sup>AdjN</sup> mare terrā caelum, cōsequī, <sub>PräInfpas</sub>	so mir scheinen alles, zu verfolgen, so to me they seem all things, to pursue,
[1056]	jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> opprimar, <sub>PräKnjPas</sub> ut <sup>Kon</sup> ēnicer. <sub>PräKnjPas</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram, <sub>AdjA</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was now that I may be overwhelmed that I may be killed. me wretched, what
	agam <sub>PräKnjAkt</sub> nesciō. <sub>PräAkt</sub>	ich tun soll ich weiß nicht. I do not know.
[1057]	ita <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus sunt <sub>PräAkt</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mīhi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	so so große Wunder Dinge in in sind are gemacht worden. weh woe der Egenden to wretched so so great wonders in in are having been done. woe to me,

[1058]	animō malēst, <sup>Adv</sup> schlecht ist, it is bad,	PräAkt	aquam	velim. <sup>PräKnjAkt</sup> ich möchte. I may wish.	corrupta <sup>N</sup> verdorben having been corrupted	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	atque <sup>Kon</sup> und and	
	absūmpta <sup>N</sup> verzehrt having been used up	PerPas	sum <sup>PräAkt</sup> bin. I am.					
[1059]	caput dolet, <sup>PräAkt</sup> schmerzt, hurts,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	audiō, <sup>PräAkt</sup> höre ich, I hear,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	oculīs	prōspiciō <sup>PräAkt</sup> voraus schaue ich I look ahead	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,	
[1060]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>Abl</sup> als mir me	miserior <sup>AdjNKmp</sup> elendere more wretched	fēmina est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ūlla <sup>AdjN</sup> irgendeine any	videātur <sup>PräKnjPas</sup> scheine sie may seem	
[1061]	ita <sup>Adv</sup> so thus	erae	meae <sup>AdjD</sup> meiner mistress	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	contigit. <sup>PerAkt</sup> ist zugestoßen. it has happened.	nam <sup>Kon</sup> denn for	parturit, <sup>PräAkt</sup> gebiert sie, she gives birth,	
[1062]	streitus, crepitus, sonitus, tonitus:	ut <sup>Kon</sup> wie how	subitō, <sup>Adv</sup> plötzlich, suddenly,	ut <sup>Kon</sup> wie how	prope, <sup>Adv</sup> nahe, near,	ut <sup>Kon</sup> wie how	validē <sup>Adv</sup> heftig strongly	
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> als when	quisque <sup>N</sup> jeder each one	īnstiterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte, had stood upon,	concidit <sup>PerAkt</sup> stürzte er fell	crepitū.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	nescioquis <sup>N</sup> irgendwer someone unknown	
[1064]	vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> ruft er aus: he shouts out:	'Alcumēna,	adest <sup>PräAkt</sup> ist da is present	auxilium,	nē <sup>Kon</sup> nicht do not	timē: <sup>PrälmvAkt</sup> fürchte dich: fear:	maxima <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großer very great	
[1065]	et <sup>Kon</sup> und	tibi <sup>D</sup> dir	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen to yours	propitius <sup>AdjN</sup> gnädig favorable	caelī cultor	advenit. <sup>PerAkt</sup> kommt an.		
[1066]	exsurgite' <sup>PrälmvAkt</sup> steht auf rise up	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er he says	'qui <sup>N</sup> 'die welche 'who	terrōre	meō <sup>AdjAbl</sup> meinen my	occīdistis <sup>PerAkt</sup> habt nieder gesunken you fell down	prae <sup>Prp</sup> vor because of	
[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, ita <sup>Adv</sup> so so	tum <sup>Adv</sup> damals then	cōfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> mich me	inclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; kommt zuvor overtakes	jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> diese that	mē <sup>A</sup> mich me	horrore <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus:	accurrō, <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam <sup>PräKnjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> was what	velit. <sup>PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs puerōs	peperisse <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;		
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone	sēnsimus <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit, <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	
	prōvidimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir vorhergeschen. we fore saw.							
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	hoc? <sup>N</sup> dies? this?	quis <sup>N</sup> wer who	hic <sup>N</sup> dieser this	est <sup>PräAkt</sup> ist is	senex, qui <sup>N</sup> der who	ante <sup>Prp</sup> vor before
	jacet? <sup>PräAkt</sup> liegt? lies?							sīc <sup>Adv</sup> unsere our
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> diesen this	percussit <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter?				
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, ij	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prōij	Juppiter,	sepultust <sup>N</sup> begruben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be
								mortuus. <sup>N</sup> tot geworden. having died.

[1075]	<i>ībō</i> <sub>Fu1Akt</sub> ich werde gehen I will go	<i>et</i> <sup>Kon</sup> und and	<i>cognōscam,</i> <sub>Fu1Akt</sub> werde erkennen, I may get to know,	<i>quisquis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	<i>est.</i> <sub>PrÄkt</sub> ist. is.	<i>Amphitruō</i>	<i>hic</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	<i>quidem</i> <sup>Pt</sup> doch indeed	<i>est</i> <sub>PrÄkt</sub> ist is
	<i>erus meus.</i> <sub>AdjN</sub>  mein. my.								
[1076]	<i>Amphitruō.</i>	<i>Perī.</i> <sub>PerAkt</sub> ich bin verloren. I am undone.	<i>Surge.</i> <sub>PrälmvAkt</sub> steh auf. rise.	<i>Interī.</i> <sub>PerAkt</sub> ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	<i>Cedo</i> <sub>PrälmvAkt</sub> gib her give	<i>manum.</i>	<i>Quis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who		
	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<i>tenet?</i> <sub>PrÄkt</sub> hält? holds?							
[1077]	<i>Tua</i> <sub>AdjN</sub> deine your	<i>Bromia ancilla.</i>	<i>Totus</i> <sup>AdjN</sup> ganz entirely	<i>timeō,</i> <sub>PrÄkt</sub> fürchte ich, I fear,	<i>ita</i> <sup>Adv</sup> so thus	<i>mēd</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<i>increpuit</i> <sub>PerAkt</sub> hat angeschrien has rattled at	<i>Juppiter.</i>	
[1078]	<i>nec</i> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<i>secus</i> <sup>Adv</sup> anders otherwise	<i>est.</i> <sub>PrÄkt</sub> ist, it is,	<i>quasi</i> <sup>Kon</sup> als ob as if	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> wenn if	<i>ab</i> <sup>Prp</sup> von from	<i>Ācherunte</i>	<i>veniam.</i> <sub>PräKnjAkt</sub> ich käme. I may come.	<i>sed</i> <sup>Kon</sup> aber but
	<i>forās</i> <sup>Adv</sup> nach draußen outside								<i>quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what
									<i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	<i>ēgressa</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hinaus gegangen having gone out	<i>ēs?</i> <sub>PrÄkt</sub> bist? are you?	<i>Eadem</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieselbe the same	<i>nōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uns us	<i>formīdō</i>	<i>timidās</i> <sup>AdjA</sup> Furchtsame timid	<i>terrōre</i>	<i>impulit</i> <sub>PerAkt</sub> hat angestoßen has driven	
[1080]	<i>in</i> <sup>Prp</sup> im in	<i>aedibus,</i> du you	<i>ubi</i> <sup>Kon</sup> wo where	<i>habitās.</i> <sub>PrÄkt</sub> wohnst. you live.	<i>nimia</i> <sup>AdjN</sup> allzu viele too many	<i>mīra</i> <sup>AdjN</sup> Wunder Dinge wonders	<i>vīdī.</i> <sub>PerAkt</sub> sah ich. I saw.	<i>vae</i> <sup>ij</sup> <sub>D</sub> weh woe	<i>mihi,</i> <sub>Pr</sub> mir, to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	<i>Amphitruō,</i>	<i>ita</i> <sup>Adv</sup> so thus	<i>mihi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	<i>animus</i>	<i>etiam</i> <sup>Adv</sup> auch also	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup> jetzt now	<i>abest.</i> <sub>PrÄkt</sub> ist abwesend. is absent.	<i>Agedum</i> <sup>ij</sup> los come then	<i>expedi</i> <sub>PrälmvAkt</sub> erkläre: explain:
[1082]	<i>scīn</i> <sup>Pt</sup> weiß du ? do you know ?	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<i>tuum</i> <sup>AdjA</sup> deinen your	<i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> zu sein to be	<i>erum</i>	<i>Amphitruōnem?</i>	<i>Sciō.</i> <sub>PräAkt</sub> ich weiß. I know.	<i>Vidē</i> <sub>PrälmvAkt</sub> sieh look	<i>etiam</i> <sup>Adv</sup> auch also
	<i>nunc.</i> <sup>Adv</sup> jetzt. now.	<i>Sciō.</i> <sub>PräAkt</sub> ich weiß. I know.							
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Haec</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this woman	<i>sōla</i> <sup>AdjN</sup> allein alone	<i>sānam</i> <sup>AdjA</sup> gesunden sane	<i>mentem</i>	<i>gestat</i> <sub>PrÄkt</sub> trägt carries	<i>meōrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Meinen of my	<i>familiārium.</i> <sup>AdjG</sup> Haus Leute. household members.		
[1084]	<i>Immō</i> <sup>Pt</sup> vielmehr rather	<i>omnēs</i> <sup>AdjN</sup> alle all	<i>sāni</i> <sup>AdjN</sup> gesunde sane	<i>sunt</i> <sub>PrÄkt</sub> sind are	<i>profectō.</i> <sup>Adv</sup> in der Tat. surely.	<i>At</i> <sup>Kon</sup> aber but	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<i>uxor</i>	<i>īnsānum</i> <sup>AdjA</sup> wahnslinigen insane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	<i>suīs</i> <sup>AdjAbl</sup> durch ihre with her own	<i>foedīs</i> <sup>AdjAbl</sup> schändlichen foul	<i>factīs.</i> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Taten. deeds.		<i>At</i> <sup>Kon</sup> aber but	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	<i>faciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> werde machen, I may make,	<i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	<i>idem</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same
	<i>praedicēs.</i> <sub>PräKnjAkt</sub> du behauptest, you may declare,							<i>ut</i> <sup>Kon</sup> dass that	<i>aliter</i> <sup>Adv</sup> anders otherwise
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Amphitruō,</i>	<i>piam</i> <sup>AdjA</sup> fromme pious	<i>et</i> <sup>Kon</sup> und and	<i>pudīcam</i> <sup>AdjA</sup> keusche chaste	<i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> zu sein to be	<i>tuam</i> <sup>AdjA</sup> deine your	<i>uxōrem</i>	<i>ut</i> <sup>Kon</sup> damit so that	<i>sciās.</i> <sub>PräKnjAkt</sub> du erkennst. you may know.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	<i>dē</i> <sup>Prp</sup> über about	<i>eā</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dieser that	<i>rē signa</i>	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> und auch and	<i>argūmenta</i>	<i>paučīs</i> <sup>AdjAbl</sup> wenigen with few	<i>verbīs</i>	<i>ēloquar.</i> <sub>PräKnjPas</sub> werde ich darlegen. I may speak out.	
[1088]	<i>omnīum</i> <sup>AdjG</sup> von allen of all	<i>prīmūm:</i> <sup>Adv</sup> zuerst: first:			<i>Geminōs.</i> <sup>AdjA</sup> Zwillinge twins.	<i>peperit</i> <sub>PerAkt</sub> hat geboren has borne	<i>filiōs.</i>		
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Ain</i> <sup>Pt</sup> sagst du ? do you say ?	<i>tū,</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du, you,	<i>geminōs?</i> <sup>AdjA</sup> Zwillinge? twins?		<i>Dī</i>	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	<i>servant.</i> <sub>PrÄkt</sub> bewahren. protect.	<i>Sine</i> <sub>PrälmvAkt</sub> laß allow	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me
	<i>dīcere</i> <sub>PräInfAkt</sub> sagen, to say,								
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	<i>ut</i> <sup>Kon</sup> damit so that	<i>sciās</i> <sub>PräKnjAkt</sub> du erkennst you may know	<i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	<i>tuaeque</i> <sup>AdjDKon</sup> deiner und your and	<i>uxōrī</i> <i>deōs</i>	<i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> zu sein to be	<i>omnīs</i> <sup>AdjA</sup> alle all	<i>propitiōs.</i> <sup>AdjA</sup> gnädig gesint. favorable.	

[1091] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Loquere.</i>	<i>PrälmvPas</i>	<i>Postquam</i> <sup>Kon</sup>	<i>parturīre</i> <sup>PrälnfAkt</sup>	<i>hodiē</i> <sup>Adv</sup>	<i>uxor</i>	<i>occēpit</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>tua,</i> <sup>AdjN</sup>
	sprich. speak.		nachdem after when	in Wehen sein to be in labor	heute today	hat begonnen began	deine, your,	
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	<i>ubi</i> <sup>Kon</sup>	<i>uterō</i>	<i>exorti</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>dolōrēs,</i>	<i>ut</i> <sup>Kon</sup>	<i>solent</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>puerperae</i>	
	als when		auf getreten seiend having arisen		wie as	pflegen are accustomed		
[1093]	<i>invocat</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>deōs immortālis,</i> <sup>AdjA</sup>		<i>ut</i> <sup>Kon</sup>	<i>sibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<i>auxilium</i>	<i>ferant,</i> <sup>PräKnjAkt</sup>	
	ruft an calls upon	unsterblichen, immortal,		damit so that	sich		bringen, may bring,	
[1094]	<i>manibus pūris,</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>capite</i>	<i>opertō.</i> <sup>Abl</sup>	<i>PerPas</i>	<i>ibi</i> <sup>Adv</sup>	<i>continuō</i> <sup>Adv</sup>	<i>contonat</i> <sup>PräAkt</sup>	
	reinen, clean,		bedeckt seiend. having been covered.		dort there	sofort immediately	es donnert it thunders	
[1095]	<i>sonitū</i>	<i>maxumō;</i> <sup>AdjAbISup</sup>	<i>aedīs</i>	<i>priōmō</i> <sup>Adv</sup>	<i>ruere</i> <sup>InfAkt</sup>	<i>rēbāmur</i> <sup>ImpPas</sup>	<i>tuās.</i> <sup>AdjA</sup>	
	größten; very great;			zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking	deine. your.	
[1096]	<i>aedēs</i>	<i>tōtae</i> <sup>AdjN</sup>	<i>cōfulgēbant</i> <sup>ImpAkt</sup>	<i>tuae,</i> <sup>AdjN</sup>	<i>quasi</i> <sup>Kon</sup>	<i>essent</i> <sup>ImpKnjAkt</sup>	<i>aureae.</i> <sup>AdjN</sup>	
	ganze whole all		wurden auf were flashing	deine, yours,	als ob as if	seien they might be	goldene. golden.	
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Quaesō</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>absolvitō</i> <sup>Fu1lmvAkt</sup>		<i>hinc</i> <sup>Adv</sup>	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>extemplō,</i> <sup>Adv</sup>	<i>quandō</i> <sup>Kon</sup>	<i>satis</i> <sup>Adv</sup>
	ich bitte I beg	sprich frei release		von hier from here	mich me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough
		<i>dēlūserīs.</i> <sup>PerKnjAkt</sup>						
		hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.						
[1098]	<i>quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>fit</i> <sup>PrÄkt</sup>	<i>deinde?</i> <sup>Adv</sup>	<i>Dum</i> <sup>Kon</sup>	<i>haec</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>aguntur</i> <sup>PräPas</sup>	<i>interā</i> <sup>Adv</sup>	<i>uxōrem</i> <sup>AdjA</sup>
	was what	geschieht happens	danach? then?	während while	dieses these things	werden getan, are done,	inzwischen meanwhile	deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>gementem</i> <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>		<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>plōrantem</i> <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	<i>nostrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<i>quisquam</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>audīvimus;</i> <sup>PerAkt</sup>
	weder nor	stöhnen seiend groaning one		noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	haben wir gehört; we heard;
[1100]	<i>ita</i> <sup>Adv</sup>	<i>profectō</i> <sup>Adv</sup>	<i>sine</i> <sup>Prp</sup>	<i>dolōre</i>	<i>peperit</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>Jam</i> <sup>Adv</sup>	<i>istūc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>gaudeō</i> <sup>PrÄkt</sup>
	so thus	in der Tat indeed	ohne	hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing	freue ich mich, I rejoice,	
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	<i>utut</i> <sup>Kon</sup>	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>ergā</i> <sup>Prp</sup>	<i>merita</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>est</i> <sup>PrÄkt</sup>	<i>Mitte</i> <sup>PrälmvAkt</sup>	<i>istaec</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>atque</i> <sup>Kon</sup>
	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	ist. she is.	lass sein off leave off	dieses da those things	und and
								dieses these things
		<i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>dīcam</i> <sup>PräKnjAkt</sup>	<i>accipe.</i> <sup>PrälmvAkt</sup>				
	welches which	ich sagen werde I may say		nimm an. receive.				
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	<i>postquam</i> <sup>Kon</sup>	<i>peperit</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>puerōs</i>	<i>lavere</i> <sup>PrälnfAkt</sup>		<i>jussit</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>nōs.</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>occēpimus.</i> <sup>PerAkt</sup>
	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,		zu waschen to wash		befahl ordered	uns. us.	begannen wir. we began.
[1103]	<i>sed</i> <sup>Kon</sup>	<i>puer</i>	<i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>quem</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>lāvī,</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>ut</i> <sup>Kon</sup>	<i>magnust</i> <sup>AdjN</sup> <sub>PrÄkt</sub>
	aber but	jener that	den	whom	ich I	habe gewaschen, washed,		et and
								multum
								<sup>Adv</sup>
		<i>valet!</i> <sup>PrÄkt</sup>						
		ist kräftig! is strong!						
[1104]	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>eum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>quisquam</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>colligāre</i> <sup>PrälnfAkt</sup>		<i>quīvit</i> <sup>PerAkt</sup>	<i>incūnābulīs.</i>	
	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind		vermochte was able		
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Nimia</i> <sup>AdjA</sup>	<i>mīra</i> <sup>AdjA</sup>	<i>memorās;</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>istaec</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>vēra</i> <sup>AdjN</sup>	<i>sunt,</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>dīvīnitus</i> <sup>Adv</sup>
	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if	dieses da	wahre true	sind, are,	göttlich erweise divinely
[1106]	<i>nōn</i> <sup>Pt</sup>	<i>metuō</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>quīn</i> <sup>Kon</sup>	<i>meae</i> <sup>AdjD</sup>	<i>uxōrī</i>	<i>lātēa</i> <sup>AdjN</sup>	<i>suppetiae</i>	<i>sient.</i> <sup>PräKnjAkt</sup>
	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my		große ample		seien. may be.
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	<i>Magis</i> <sup>AdvKmp</sup>	<i>jam</i> <sup>Adv</sup>	<i>faxō</i> <sup>Fu1Akt</sup>		<i>mīra</i> <sup>AdjA</sup>	<i>dīcēs.</i> <sup>Fu1Akt</sup>	<i>postquam</i> <sup>Kon</sup>	<i>cūnās</i>
	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it		wunderbare wondrous things	wirst sagen. you will say.	nachdem after when	in
		<i>conditust,</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>						<sup>Prp</sup>
		ist hinein gelegt worden, has been put,						

[1108]	dēvolant <sub>PräAkt</sub>	anguēs	jubātae <sub>AdjN</sub>	deorsum <sub>Adv</sub>	in <sub>Prp</sub>	impluvium	duo <sub>AdjN</sub>
	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into			zwei two
[1109]	maximae: <sub>AdjN</sub>	continuo <sub>Adv</sub>	extollunt <sub>PräAkt</sub>	ambo <sub>AdjN</sub>	capita. <sub>D</sub>	Ei <sup>ij</sup>	mihi. <sub>Pr</sub>
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both		ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē <sup>Kon</sup>	pavē. <sub>PrälmvAkt</sub>	sed <sup>Kon</sup>	anguēs oculis	omnis <sub>AdjA</sub>	circumvīsere.	
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but		alle all	rund um anschauen. to look around.	
[1111]	postquam <sup>Kon</sup>	puerōs	cōspicātae, <sub>N</sub> PerPas	pergunt <sub>PräAkt</sub>	aq <sub>Prp</sub>	cūnās citae. <sub>AdjN</sub>	
	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,		gehen weiter they proceed	zu to		eilende. swift.
[1112]	ego <sub>N Pr</sub>	cūnās	recessim <sub>Adv</sub>	rūrsum <sub>Adv</sub>	versum <sub>Adv</sub>	trahere <sub>PrälInfAkt</sub>	et <sup>Kon</sup> dūcere <sub>PrälInfAkt</sub>
	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and	zu führen, to draw,
[1113]	metuēns <sub>N</sub> fürchtend seiend fearing	puerīs,	mihi <sub>D</sub> mir for me	formidāns; <sub>N</sub> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sub>AdjAblKon</sub>	anguēs	ācrius <sub>AdvKmp</sub>
					um so viel und by so much and		schärfer more keenly
[1114]	persequī. <sub>PrälInfPas</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	cōspexit <sub>PerAkt</sub>	anguīs	ille <sub>N Pr</sub>	alter <sub>AdjN</sub>	puer,
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw		jener that	andere other	
[1115]	citus <sub>AdjN</sub>	ē <sub>Prp</sub>	cūnīs	exsilit, <sub>PräAkt</sub>	facit <sub>PräAkt</sub>	rēcta <sub>Adv</sub>	in <sub>Prp</sub> anguīs impetum:
	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into	
[1116]	alteram <sub>AdjA</sub>	alterā <sub>AdjAbl</sub>	prehendit <sub>PräAkt</sub>	eās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	manū	pernīciter. <sub>Adv</sub>	
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them		gewandt. swifly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sub>AdjA</sub>	memorās, <sub>PräAkt</sub>	nimir <sub>Adv</sub>	formidolōsum <sub>AdjA</sub>	facinus	praedicās; <sub>PräAkt</sub>	
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful		verküdest; you proclaim;	
[1118]	nam <sup>Kon</sup>	mihi <sub>D</sub> mir	horror membra	miserō <sub>AdjD</sub>	percipit <sub>PräAkt</sub>	dictīs tuīs. <sub>AdjAbl</sub>	
	denn for	to me	dem Elenden wretched	erafīt seizes		deine. your.	
[1119]	quid <sub>N Pr</sub>	fit <sub>PrÄkt</sub>	deinde? <sub>Adv</sub>	porrō <sub>Adv</sub>	loquere <sub>PrälmvPas</sub>	Puer ambō <sub>AdjA</sub>	anguīs ēnicat. <sub>PräAkt</sub>
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede: speak:	beide both	würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup>	haec <sub>N Pr</sub>	aguntur, <sub>PräPas</sub>	vōce	clārā <sub>AdjAbl</sub>	exclāmat <sub>PräAkt</sub>	uxōrem tuam. <sub>AdjA</sub>
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts		deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sub>N Pr</sub>	homo?	Summus <sub>AdjNSup</sub>	imperātor	dīvum	atque <sup>Kon</sup>	hominum Juppiter.
	wer who		höchste highest			und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sub>N Pr</sub>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dīxit <sub>PerAkt</sub>	cum <sub>Prp</sub>	Alcumēnā	clam <sub>Adv</sub>	cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque <sup>AKon</sup>	filium	suum <sub>AdjA</sub>	esse <sub>PräinfAkt</sub>	qui <sup>N Pr</sup>	illās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	anguīs vīcerit; <sub>PerKnjAkt</sub>
	ihn und him and		seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	besiegat haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum <sub>AdjA</sub>	tuum <sub>AdjA</sub>	esse <sub>PräinfAkt</sub>	dīxit <sub>PerAkt</sub>	puerum.	Pol <sup>ij</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hau <sup>pt</sup>
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said		bei Pollux by Pollux	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup>	licet <sub>PräAkt</sub>	bonī dīmidium	mihi <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	dīvidere <sub>PräinfAkt</sub>	cum <sub>Prp</sub>	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted		mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi <sub>PrälmvAkt</sub>	domum, <sub>Adv</sub>	jube <sub>PrälmvAkt</sub>	vāsa	pūra <sub>AdjA</sub>	āctūtum <sub>Adv</sub>	adōrnārī <sub>PrälInfPas</sub>
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure		sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared
[1127]	ut <sup>Kon</sup>	Jovis	suprēmi <sub>AdjG</sub>	multīs <sub>AdjAbl</sub>	hostīs pācem	expetam. <sub>PräKnjAkt</sub>	mihi <sub>D</sub>
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many			ich erbitte. I may seek.	mir, for me,
[1128]	ego <sub>N Pr</sub>	Tēresiam	conjectōrem	advocābō <sub>Fu1Akt</sub>	et <sup>Kon</sup>	cōsulam <sub>Fu1Akt</sub>	
	ich I		werde herbeirufen I will summon	und and		werde befragen I will consult	

[1129] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> cēnseat;<sub>PräKnjAkt</sub> simul<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
was zu machen seiend er meine; zugleich diese wie  
what to be done he may decide; at the same time this as  
est<sub>PräAkt</sub> ēloquar.<sub>PräKnjPas</sub>

ist werde darlegen.  
is I may tell out.

[1130] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> valide<sup>Adv</sup> tonuit.<sub>PerAkt</sub> dī, obsecrō<sub>PräAkt</sub> vestram<sup>AdjA</sup> fidem.  
aber was dies? wie stark hat gedonnert.  
but what this? how strongly it thundered.  
ich beschwöre  
I beseech eure your

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs,<sub>PräAkt</sub> assum<sub>PräAkt</sub> auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs:<sup>AdjD</sup>  
guten seist, ich bin da dir und den Deinen:  
with good you are, I am present for you and yours:

[1132] nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās.<sub>PräKnjAkt</sub> hariolōs, haruspicēs  
nichts ist was du fürchtest.  
nothing there is which you may fear.

[1133] mitte<sub>PrälmvAkt</sub> omnīs,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene  
omit all; which things about to be and which things having been done  
eloquar,<sub>PräKnjPas</sub> werde darlegen,  
I may tell out,

[1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum<sub>PräAkt</sub> Juppiter.  
um viel geradezu besser als jene, those, da bin I am  
by much indeed better than since I am

[1135] p̄m̄um<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis  
zuerst von allen of all

[1136] cēpī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī<sub>PerAkt</sub> filiō.  
nahm ich, und schwanger machte ich  
I took, and pregnant I made

[1137] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī<sub>PerAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum  
du schwanger auch hast gemacht,  
you pregnant likewise made,

[1138] profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit<sub>PerAkt</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren gleichzeitig.  
having set out: with one two bore at the same time.

[1139] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter, <sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,  
von ihnen der eine, aus unserem der who ist empfangen worden received  
of them the other, our has been received

[1140] suis<sup>AdjAbl</sup> factis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet<sub>FulAkt</sub> glōriā.  
durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten will endow  
by his own you with immortal will

[1141] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām  
du mit frühere in  
you with former into

[1142] redī:<sub>PrälmvAkt</sub> hau<sup>Pt</sup> prōmeruit<sub>PerAkt</sub> quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;<sub>ImpKnjAkt</sub>  
kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen würdet wenden;  
return: not has deserved what on account of you might turn;

[1143] meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vī subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere.<sub>PräInfAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.<sub>PräAkt</sub>  
durch meine ist gezwungen worden zu tun. ich in into ziehe hinauf.  
by my has been compelled to do. I I into migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam<sub>Fu1Akt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō<sub>PräAkt</sub> prōmissa<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> servēs<sub>PräKnjAkt</sub> tua.<sup>AdjA</sup>  
werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich,  
I will do so as you order and you I beg,  
dass that du hältst you may keep deine.  
deine.

[1145] ībō<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō<sup>Adv</sup> missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō<sub>PräAkt</sub> Tēresiam senem.  
werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich I make  
I will go to inside, to be sent I make

[1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite<sub>PrälmvAkt</sub>  
nun now höchsten laut klatscht  
now highest loudly applaud